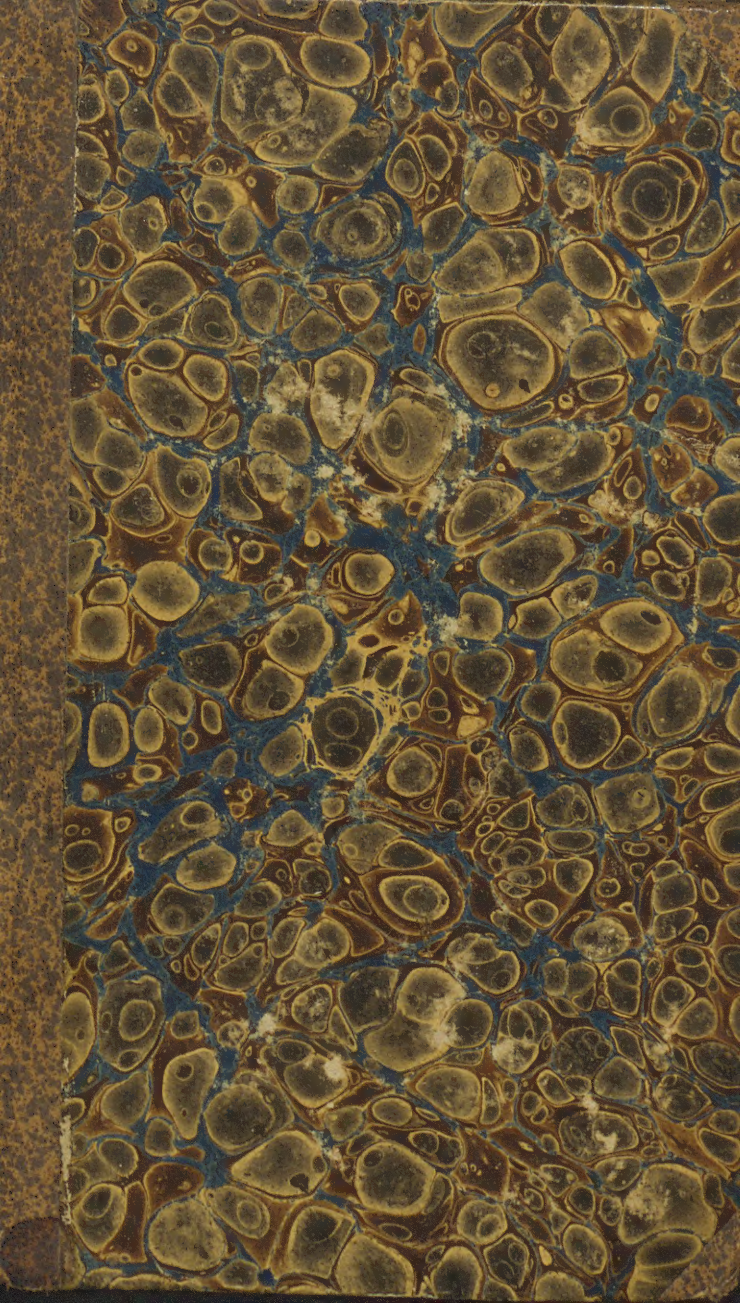
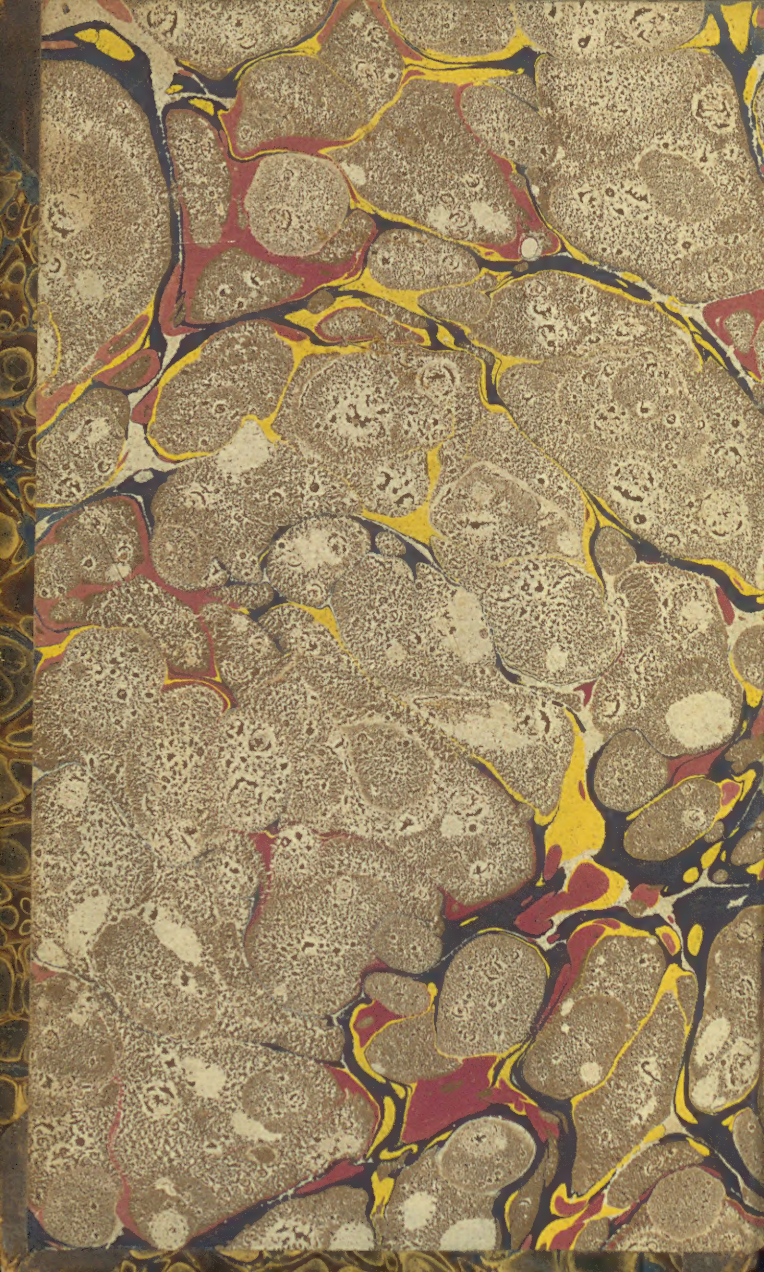
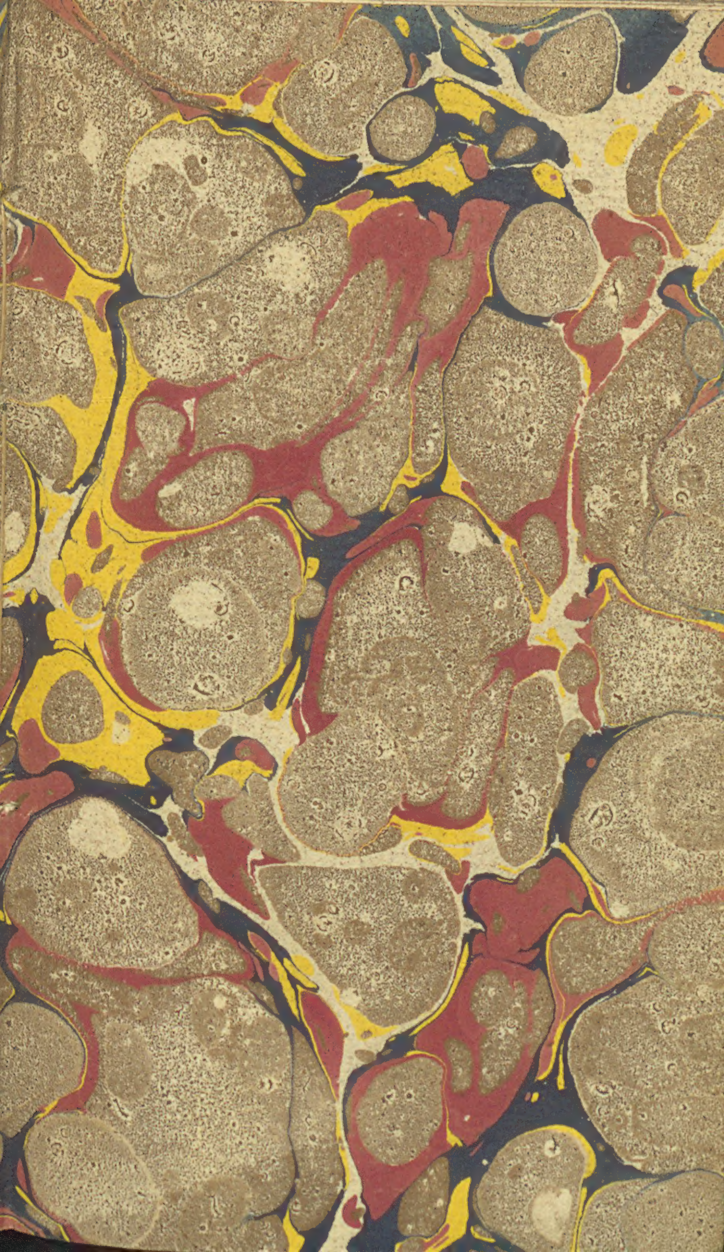






BIBLIOTECA

ELEMENTAL

PARA LA INSTRUCCION DE LA JUVENTUD ESPAÑOLA.



Esta segunda edicion se ha corregido con esmero, y se la ha aumentado con mil cuatrocientas sesenta voces.

ARTE

DE

Gramática Inglesa,

Ó SEA MÉTODO PRACTICO SIMPLIFICADO PARA APRENDER A LEER Y PRONUNCIAR EL IDIOMA INGLÉS Y A TRADUCIRLO AL ESPAÑOL.

POR D. P. D. L.

CORREGIDO Y AUMENTADO

Por P. Ferrer.

MADRID:
LIBRERIA DE MIYAR,
calle del Príncipe, n. 2.
1829.

PRÓLOGO.

Las relaciones políticas y comerciales de la Inglaterra, y las obras completas que en todo género de literatura han visto la luz pública en este reino, recomiendan lo bastante el estudio de la lengua inglesa, para que nos detengamos en manifestar su utilidad. Pero como las Gramáticas que hasta ahora se han impreso para que los Españoles se dediquen á aprender un idioma que tantos y tan preciosos tesoros encierra, sean ó demasiado difusas como la de *Connelly*, ó escesivamente compendiosas como la titulada *Comparada*, he creido que haria un especial servicio aquel que emprendiese un trabajo en que se evitasen ámbos estremos. Persuadido, pues, de esta verdad, presento una Gramática que no solamente reune cuantos preceptos han dado los gramáticos modernos, y los

esplica con claridad y precision, sino que contiene mas de lo suficiente para comprender su estructura y su perfecta pronunciacion : *en una palabra, comprende todas las reglas generales que se pueden dar para aprender el inglés; una nomenclatura escogida de mil cuatrocientas y sesenta voces inglesas; algunas versiones literales en prosa y verso; una coleccion de Diálogos sobre los objetos mas comunes y frecuentes en la conversacion familiar; y diferentes modelos de Cartas y Esquelas.* Y si he conseguido ó no el objeto que me propuse en este trabajo, lo dirá la acogida que tenga del público ilustrado.

ÍNDICE.

PARTE GRAMATICAL.

REGLAS PARA LA TRADUCCION.

DIALOGOS FAMILIARES.

MODELOS DE CARTAS.

LETRAS DE CAMBIO.

ESQUELAS.

TABLA DE LA NUMERACION.

FIN DEL ÍNDICE.

GRAMATICA INGLESA.

PARTE GRAMATICAL.

SECCION PRIMERA.

De la Pronunciacion.

Antes de tratar de las veinte y seis letras del alfabeto inglés, se tendrán presentes las advertencias siguientes.

1ª Las letras se dividen en vocales y consonantes : las *vocales* son, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*; las demas son y se llaman *consonantes*, porque no se pueden pronunciar por sí solas, como las vocales, sino con el auxilio de alguna de estas, á saber :

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n,

Pronuncianse:

bi, si, di, ef, dgi, etch, dje, ke, el, em, en,

p, q, r, s, t, v, w, x, z.

Pronuncianse:

pi, kiu, er, es, ti, vi, dobliyu, eks, sed.

2ª De la junta de dos ó tres vocales se forma el *diptongo*, ó *vocal compuesta*; de la junta de dos ó mas letras con un solo sonido, esto es, con una sola emision de la voz, resulta lo que llamamos *sílaba*: de la union de dos ó mas sílabas se forman las *dicciones* ó *palabras*. Si estas constan de una sola sílaba, se llaman *monosílabas*; si de dos, *bisílabas*; si de tres, *trisílabas*; y si de mas, *polisílabas*.

3ª Se pronunciarán todas las letras finales.

4ª Toda regla dada para una voz primitiva y simple tendrá igual fuerza en la derivada y compuesta, á no ser que haya alguna escepcion espresa.

5ª En la tabla siguiente se hallan indicados los tres diferentes sonidos mas generales que tiene cada vocal, para que el principiante tenga á mano la resolucion de algunas dudas que pueden ocurrir sobre el sonido de las vocales simples de algunas voces, sin embargo de las observaciones y escepciones que se pondrán en cada una de ellas.

6ª La *pr.* equivale á pronunciese; *ej.* á ejemplo; y *escep.* á esceptuanse ó esceptuados.

DIFERENTES SONIDOS DE LAS VOCALES.

		Inglés.	Español.	Pronunc.
A...	1r sonido.	*all*........	todo........	*ol.*
	2º.........	*lady*.....	señora.....	*ledi.*
	3º.........	*had*......	tenido.....	*had.*
E...	1r.........	*name*....	nombre....	*nem.*
	2º.........	*even*.....	aun.........	*ifn.*
	3º.........	*sent*......	enviado....	*sent.*
I....	1r.........	*wise*.....	sabio.......	*uais.*
	2º.........	*ship*.....	nave.......	*jip.*
	3º.........	*sir*........	señor.......	*ser.*
O...	1r.........	*stone*....	piedra.....	*ston.*
	2º.........	*God*......	Dios........	*God.*
	3º.........	*to*........	á, para....	*tu.*
U...	1r.........	*use*.......	uso.........	*yus.*
	2º.........	*full*.......	lleno.......	*ful.*
	3º.........	*under*....	bajo, a....	*onder.*
Y...	1r.........	*yard*.....	corral......	*yard.*
	2º.........	*lyre*......	lira.........	*laer.*
	3º.........	*city*......	ciudad.....	*siti.*

Observaciones y escepciones de las vocales simples.

A

Tiene el primer sonido de la tabla anterior, que es largo y ancho como entre *a* y *o* en los monosílabos terminados en dos *ll*, *lk*, *ld*, *lt*, y hallandose entre *w* y *t*, *w* y *r*, *w* y *s*:

ej. *call* llamar, *walk* pasear, *bald* calvo, *salt* sal, *water* agua, *war* guerra, *was* fuí ó estuve. — Escep. *mall* el mallo, y *shall* señal del futuro, cuyas vocales suenan como *e*: los polisílabos acabados en *ard*, y las palabras siguientes *what* que, *want* necesidad, *wash* lavar, *watch* relox, y *altar* altar, en las cuales la *a* suena como una *o* abierta y rápida.

Tiene el segundo sonido de *e* : 1° hallandose delante de una consonante seguida de vocal : ej. *shady* sombrío, etc. ; 2° en principio de la palabra teniendo acento grave : ej. *àngel* ángel ; 3° hallandose despues de *c* ó ántes de *n* : ej. *cap* gorro, *man* hombre ; 4° en los trisílabos y polisílabos acabados en *able*, *acle*, *al*, *age*, *ation* y *ate* : ej. *affable* cortés, *miracle* milagro, *general* general, *visage* rostro, *inoculation* inoculacion, *private* privado ; 5° en *humane* humano, *female* hembra, *palace* palacio, *preface* prefacion, *surface* superficie, y algunas otras palabras que tienen el acento sobre la primera sílaba ; 6° en fin de diccion.

Tiene el tercer sonido de *a* clara cuando se halla entre dos consonantes, sin que á la última se siga vocal : ej. *hat* sombrero.

E

Se suprime la *e*, segun está indicado en

la tabla : 1° en fin de diccion, siendo precedida de una ó dos consonantes, y antecediendo á estas una vocal, en cuyo caso esta vocal, si es *a*, suena como *e*; si es *e*, como *i*; y si es *i*, como *ai* : ej. *name* nombre, pr. *nem*; *here* aquí, pr. *hir*; *fine* fino, pr. *fain*.— Esceptúanse todas las palabras derivadas del griego y hebreo : ej. *Phœbe*, *Penelope*, etc.; y las siguientes, *epitome* resúmen, *jubile* jubileo, y algunas otras cuya *e* final suena como *i*; 2° cuando está seguida de *l*, *d*, *s* y *t*: ej. *parcel* paquete, *abide* sufrir, *graces* gracias, *closet* retrete; 3° en los acabados en *en*, *less* y *ness* : ej. *open* abrir, pr. *opn*; *graceless* réprobo, pr. *gresls*; *rightness* rectitud, pr. *raitns*; 4° en los plurales de los nombres y en las segundas y terceras personas de los verbos : ej. *names* nombres, pr. *nems*; *lovest* tú amas, *loves* él ama, pr. *lovst*, *lovs*.

Tiene el segundo sonido de *i* : 1° en toda voz monosílaba, como *be* ser ó estar, *she* ella, etc.; y en las siguientes, *eve* la víspera, *even* liso, *besom* escoba, *evil* mal, *equal* igual, *evening* la tarde, *Egypt* Egipto, *lest* para que no, que se pr. *if*, *ifn*, *bisom*, *ifil*, *icuel*, *ifning*, *ichipt* y *list*; 2° cuando la sigue una consonante y á esta una *e* muda : ej. *here* aquí, pr. *hir*. — Escep. *there* allí, *were* fuí, cuya primera *e* conserva su propio

sonido ; 3° en los adjetivos acabados en *eous*, como en *righteous* justo, *piteous* lastimoso, etc. etc.

Tiene el tercer sonido de *e* cuando se halla entre dos consonantes, sin que á la última siga vocal, como en *sent* enviado, *maker* hacedor, etc.

I

Tiene el primer sonido de *ai* : 1° cuando se halla ántes de consonante seguida de *e* muda : ej. *time* tiempo, pr. *taim*. — Escep. los polisílabos en *ive*, *ine*, *ite*, como *offensive* ofensivo, *imagine* imaginar, *favourite* predilecto, cuya *i* suena como en español, igualmente que en *promise* promesa, *premise* establecer premisas, *franchise* inmunidad, *rise* elevacion, y otros. *Sacrifice* sacrificio, y *contrite* pesaroso, pr. *sacrifais* y *contrait*. — 2° Al fin de una sílaba, hallandose ántes de *nd*, *ld*, *ght* y *gn* : ej. *find* hallar, *child* niño, *sight* vista, *sign* señal ; y tambien estando sola, como en *i* y *o*. — Escep. *sennight* semana, que se pr. *senit*.

Tiene el segundo sonido de *i* : 1° hallandose entre dos consonantes sin que á la última siga vocal, como en *ship* navío, *fish* pez, etc. 2° teniendo el acento agudo, aun cuando siga vocal á la última consonante : ej. *city* ciu-

dad, *image* imágen, etc. 3° cuando la sílaba anterior á la *i* lleva acento grave: ej. *àrtifice* artificio, etc.

Tiene el tercer sonido de *e* cuando en una misma sílaba es seguida de *r*: ej. *girl* muchacha, pr. *guerl*, etc. Escep. *bird* pájaro, *birth* nacimiento, y *sirrah* malandrin, en las cuales la *i* suena casi como *o*. En *carriage* conduccion, *marriage* matrimonio, *cousin* primo, *medicine* medicina, *ordinary* ordinario, y *venison* venado, se elide la *i*. *Raisin* pasas, pr. *risin*. Tampoco suena en los acabados en *ion*: ej. *occasion* coyuntura, pr. *okeshon*.

O

Tiene el primer sonido de *ó* larga pronunciada como dos *oo*: 1° cuando se halla entre dos consonantes, y á la última de estas se sigue una *e* muda, como en *bone* hueso. —Escep. *come* venir, *some* algo, *gone* perdido, *one* uno, *done* hecho, *purpose* intencion, *love* amar, *glove* guante, *dove* palomo, *above* encima, *Europe* Europa, *Roma* Roma, *lose* perder, *move* mover, y *probe* probar, que se pr. *com*, *som*, *gan*, *uan*, *don*, *porpos*, *lof*, *glof*, *dof*, *ebof*, *yurop*, *rum*, *lus*, *muf*, *pruf*. 2° Cuando es seguida de las consonantes siguientes, *ll*, *ld*, *lk*, *rd* y *st*; ej. *roll* fajar, *cold* frio, *bolt* dardo, *folk* gente, *cord* cuerda,

post posta. — Escep. *loll* apoyarse, y *droll* chistoso, pr. *lal* y *dral*. Se pronuncia tambien breve la *o* de los compùestos de *most*, como *undermost* ínfimo, etc. 3° En los participios de aquellos verbos, cuyo infinitivo hace *ear*; ej. *shorn*, del verbo *shear* atusar, etc. *yolk* yema de huevo, pr. *yôlk*; *maggot* gusano, pr. *meguet*; *anchor* áncora, pr. *enker*; *women* mugeres, pr. *umen*; *born* nacido, pr. *barn*; *borne* llevado, pr. *born*.

Tiene el segundo sonido de *o* breve y algo participante del sonido de *a*: 1° cuando se halla en principio de diccion, ej. *object* objeto, pr. *object*. — Escep. *odour* olor, pr. *odor*: *oral* vocal, pr. *orel*; *oval* óvalo, pr. *ofel*. 2° Hallandose en medio de los monosílabos acabados en consonante, como *God* Dios, etc. 3° En toda preposicion, como *pro*, *con*, etc.

Tiene el tercer sonido de *u*: 1° en los monosílabos que acaban en *o*; ej. *to*... *á*... para, pr. *tu*. — Escep. *so* asi, pr. *so*. 2° En las palabras siguientes, *wolf* lobo, *womb* útero, *choose* elegir, *gold* oro, *shoe* zapato, *behove* precisar, *tomb* tumba.

Tiene tambien un sonido largo y ancho de *a* en las primeras sílabas de las dicciones; ej. *choler* cólera, pr. *caler*. — Escep. *borage* borraja, *dolour* dolor, *glory* gloria, *roguish* apicarado, cuya *o* retiene su sonido.

En los acabados en *ous*, *con*, *kon*, *son* y

ton, no suena la *o*; ej. *glorious* glorioso, pr. *glorius*; *bacon* tocino, pr. *bekn*, etc.

U

Tiene el primer sonido de *yu*: 1° al fin de los acabados en *e*; ej. *azure* azul, pr. *esiur*, etc. 2° en principio de diccion; ej. *utensil* utensilio, pr. *yutensil*.

Tiene el segundo sonido de *u*, cuando en una misma sílaba se halla con dos *ll*, *sh*, *tch*, *dd* y *th*; ej. *full* lleno, *bushell* cierta medida, *butcher* carnicero, *pudding* especie de pastel, *truth* verdad. *Bury* sepultura, pr. *bery*; *busy* ocupacion, pr. *bisi*; *business* negocio, pr. *bisnes*.

Tiene el tercer sonido de *o*: 1° en principio de palabra, cuando es seguida de consonante, y á esta no sigue vocal; ej. *under* bajo-a, pr. *onder*; *us* nosotros-as, pr. *os*. 2° Cuando en una misma sílaba se halla entre dos consonantes, y á la última no se sigue vocal; ej. *humble* humilde, pr. *hombl*.— Escep. *puss* mus (voz para llamar el gato), *pull* tirar, y *bull* toro, cuya *u* retiene su sonido. 3° En los nombres propios acabados en *us*, como *Adolphus*, etc.

Y

Tiene el primer sonido español siempre

*

que sea inicial, como en *yard* vara, que se pr. *yerd.*

Tiene el segundo sonido de *ai*, que es oscuro y algo participante del sonido de *ei:* 1° en la final de los monosílabos; ej. *thy* tuyo, de ellos, pr. *dhai; by* por, pr. *bai;* 2° en todos aquellos verbos cuyo infinitivo termina en *y;* ej. *fly* volar, pr. *flai*. En *marry* casarse, *tarry* morar, *hurry* precipitacion, y *vary* variar, la *y* retiene el primer sonido; 3° siendo seguida de consonante y *e* muda; ej. *style* estilo, pr. *stail.*

Tiene el tercer sonido de *i:* 1° en los adverbios terminados en *ly*, ej. *humbly* humildemente, pr. *hombli;* 2° en la final de los nombres sustantivos y adjetivos, y tambien de las partículas teniendo mas de una sílaba; ej. *any* cualquiera, *angry* colérico, etc. *Awry* oblicüamente, pr. *arai; ally* aliado, pr. *alai.*

SECCION II.

DE LOS DIPTONGOS.

Se llama *diptongo*, ó *vocal compuesta*, la junta de dos ó mas vocales en lo escrito, que gozan de un sonido simple. Los sonidos mas generales de estos son los que van se-

ñalados en la tabla siguiente, á continuacion de la cual se pondrán algunos esceptuados, que se podrán buscar por el cotejo de los números.

Tabla de los sonidos mas generales de los Diptongos.

1	aa.....	pr....	*a*.....	ej.	*Isaac*....	pr.	*isac.*
2	ae.....	pr....	*i*.....	ej.	*œneas*...	pr.	*inias.*
3	ai.....	pr....	*e*.....	ej.	*aim*......	pr.	*em.*
4	ao....	pr....	*e*.....	ej.	*gaol*.....	pr.	*chel.*
5	au....	pr....	*ao*...	ej.	*cause*....	pr.	*caos.*
6	aw....	pr....	*ao*...	ej.	*awl*......	pr.	*aol.*
7	ay....	pr....	*e*.....	ej.	*day*......	pr.	*de.*
8	ea.....	pr....	*i*.....	ej.	*cream*...	pr.	*crim.*
9	eau...	pr....	*iu*....	ej.	*beauty*..	pr.	*biuti.*
10	ee.....	pr....	*i*.....	ej.	*bee*......	pr.	*bi.*
11	ei.....	pr....	*e*.....	ej.	*veil*......	pr.	*fel.* (*)
12	eo....	pr....	*i*.....	ej.	*people*..	pr.	*pipl.*
13	eu....	pr....	*iu*....	ej.	*Europe*..	pr.	*Iurop.*
14	ew....	pr....	*iu*....	ej.	*dew*.....	pr.	*diu.*
15	ey.....	pr....	*i*.....	ej.	*barley*...	pr.	*barle.*
16	eye...	pr....	*ai*....	ej.	*eye*......	pr.	*ai.*
17	ie.....	pr....	*i*.....	ej.	*field*.....	pr.	*fild.*
18	io.....	pr....	*io*....	ej.	*bastion*..	pr.	*bestion.*
19	iew...	pr....	*iu*....	ej.	*wiew*...	pr.	*viu.*
20	oa....	pr....	*o*.....	ej.	*goat*.....	pr.	*got.*
21	oe.....	pr....	*o*.....	ej.	*foe*......	pr.	*fo.*
22	oi.....	pr....	*ai*....	ej.	*loin*......	pr.	*lain.*

(*) La *f* se pronuncia con mucha suavidad, igualmente que en todos los casos en que la *v* consonante suena como *f*. Vease su esplicacion en la pág. 17.

23 oo....	pr....	*o*....	ej.	*boor*......	pr.	*bur.*
24 ou....	pr....	*au*..	ej.	*cloud*....	pr.	*claud.*
25 ow....	pr....	*o*....	ej.	*bowl*.....	pr.	*bol.*
26 owe..	pr....	*oh*..	ej.	*owe*......	pr.	*oh.*
27 oy....	pr....	*ai*...	ej.	*coy*.......	pr.	*cai.*
28 ua.....	pr....	*ua*..	ej.	*quadrant*	pr.	*cuadrant.*
29 ue....	pr....	*ue*..	ej.	*question.*	pr.	*cuestion.*
30 ui....	pr....	*ui*...	ej.	*quik*......	pr.	*cuik.*
31 uo....	pr....	*uo*..	ej.	*quote*....	pr.	*cuot.*
32 uoy..	pr....	*ei*...	ej.	*buoy*.....	pr.	*bei.*
33 uy....	pr....	*ai*...	ej.	*buy*.......	pr.	*bai.*

Esceptuados.

1° *Æsculapius*, pr. *esculepios.* — 2° En *mosaique, laic*, y demas palabras que tienen su orígen del hebreo ó griego, el *ai* se pronuncia como está escrito. — 3° *Ail*, pr. *ail*: en *complaisant*, *oraison*, el *ai* suena como *i.* — 4° *Extraordinary*, pr. *estrordineri.* — 5° En las voces derivadas del hebreo, griego y latino, el *au* se pr. como está escrito : seguido de *n*, como *aunt*, etc. se elide la *n*, y asi *aunt* se pr. *aut;* mas en *vaunt* y *avaunt* se sigue la regla general. 6° *Jaundice*, *paunch*, *audience*, *caustic*, *gauge*, y *laugh*, pr. *chendis*, *pendch*, *audiens*, *caustik*, *guedch* y *laf.* — 7° Cuando al *aw* se le sigue vocal, el *w* es consonante, y la *a* que le antecede suena como *e;* ej. *awake*, pr. *ehuek.* — 8° En estas palabras *beacon*, *earth*, *great*, *pear*, *real*, *swear*, *tear*, *wear*, y *yea*, el *ea* suena como

e larga ; y como e breve en las siguientes : *beak*, *bread*, *breadth*, *dead*, *death*, *deaf*, *earl*, *head*, *lead*, *pearl*, *realm*, *steady*, *yearn*; en estas otras *clear*, *dear*, *ear*, *fear*, *hear*, *near*, *spear*, y *year*, el *ea* suena como *ie*; y como *a* en las siguientes : *heart*, *hearth*, *hearken*, *search*, *heard*, *learn*, *sergeant*. — 9° *Beau*, pr. *bo*. — 10° *Three-pence*, pr. *tripens*. — 11° En èstas palabras *ceil* ó *ciel*, *conceive*, *conceit*, *deceive*, *seize*, el *ei* suena como *i* larga. *Heifer*, *surfeit*, *height* y *neigh*, pr. *hefer*, *sorfet*, *heith* y *neih*. — 12° En estas voces *dungeon*, *pidgeon*, *gudgeon*, *scutcheon*, *surgeon*, *geografy*, y *geometry*, el *eo* suena como o breve. *Jeopardy*, *leopard*, *george* y *georgies*, pr. *dcheperdi*, *leperd*, *chardch*, *dcharchiks*. — 13° *Lieutenant*, pr. *liftenent*. — 14° En *blew*, *crew*, y *screw*, el *ew* suena como *u* larga : *morphew*, *nephew*, y *shewed* pretérito de *show*, pr. *marfiu*, *nefiu* y *shod*. — 15° En *convey* y *obey*, se pr. el *ey* como *e* larga. — 16° En estas dicciones *sieve*, *mischief*, *handkerchief* y *armies*, el *ie* se pronuncia como *i* breve : en *fief* y *fierce* suena como en español. 17° *Biennial* y *triennial*, pr. *bieñiel*, *trieñiel* : *cries*, *dies*, *vie*, pr. *creis*, *deis*, *fei* : en *brier*, *client*, *diet*, *prier*, la *i* es *ei*, y la *e* siguiente breve ; y asi pr. *breier*, etc. : en *ancient*, *orient*, *transient*, el *ie* se pr. indistintamente sin interrupcion, diciendo

ensientt, etc. : el *ie* al fin de las monosílabas es *ai*; ej. *lie*, pr. *lai*. — 18° En los acabados en *tion* y *ssion*, el *io* se pr. *sho*: ej. *tuition*, *omission*, pr. *tuïshon*, *omishon*; *question*, pr. *cuestion*. 19° En los terminados en *gion*, pr. *dchon*; ej. *region*, pr. *redchon*: en *cion*, *prior* y *riot* suena como *eio*, diciendo *scion*, etc. — 20° En *abroad*, *broad* y *groat*, el *oa* es *a* larga, y se pr. *abrod*, etc. *goal* ó *jail*, pr. *dchel*. — 21° *Canoe*, pr. *kiano*; *shoe*, pr. *shu*; y *woe*, pr. *vo*: en los derivados del griego ó latino, el *oe* es *e*; ej. *œconomy*, pr. *ecanami*. — 22° En los compuestos de la preposicion *co*, y en los nombres estrangeros se pr. cada vocal por sí sola; ej. *coequal*, *y poet*, pr. *coecual*, *poet*. — 23° En *blood*, *flood*, *door*, *floor*, *cooperate*, y demas palabras compuestas de la preposicion *co*, las dos *oo* hacen una, y se pr. *blod*, etc. — 24° Seguido el diptongo *ou* de *ght*, se pronuncia como *a*; ej. *ought*, pr. *at*: en *drought* y *droughty* suena como está escrito, mas suprimiendo el *gh* que nunca se pr. en inglés: seguido de *r*, *gh*, *ld*, *lt*, suena como o larga; ej. *course*, *borough*, *shoulder*, *poultice*, pr. *cors*, etc. Lo mismo sucede en los sustantivos acabados en *our*, y en los adjetivos en *ous*, como *factour*, *laborious*: en *trough*, y despues de *y* es *u*; ej. *you*, pr. *yu*: ántes de *ble* y *ple* es o; ej. *double*, *couple*, pr. *dobl*, *copl*: could, *should*,

would, pr. *cud*, *shud*, *gud*: en *cough*, *lough*, *through*, *chough*, *enough* y *rough*, se pr. *caf*, *laf*, *traj*, *chuf*, *enuf*, *ruf*. — 25° En *bow*, *crow*, *glow*, *know*, *mow*, *stow*, el *ow* suena como o larga, pronunciando *bo*, etc.: y en *arrow*, *barrow*, *elbow* y *fallow*, es o breve, y se pr. *erro*, etc. 26° Cuando al *ua*, *ue*, *ui* y *uo* le antecede una *q*, se pr. como indica la tabla; mas precediendo á estos diptongos una *g*, se elide la *u*; ej. *guardian*, pr. *gardian*; *gues*, pr. *gues*, etc. dando á la *g* el mismo sonido que en esta voz española *Miguel*. Tambien se elide la *u* en los acabados en *que* y *gue*; ej. *pique*, pr. *pik*; *vogue*, pr. *vog*; *lenguage*, pr. *lenguïsh*; *build*, *guild*, *guilt*, y *circüit*, pr. *bild*, *guild*, *guilt*, y *serkit*.

SECCION III.

DE LAS CONSONANTES.

B. Esta letra suena como en español, aunque con alguna mas fuerza, participando algo del sonido de la *p*. Hallandose ántes de *t* ó despues de *m*, no se pronuncia, á no ser que, unida á alguna vocal, forme sílaba, como en *ambition*; ej. *debts* deudas, pr. *dets*; *climb* trepar, pr. *cleim*; *amber* ámbar, pr. *ember*.

C. Antes de *a, o, u,* suena como *k*, y ántes de *e* y de *i* como *s:* ej. *cat* gato, pr. *kiat; cord* cuerda, pr. *kord; cure* remedio, pr. *kiur; cellar* bodega, pr. *seler; cinders* brasas, pr. *sinders; scene* escena, pr. *sin.* Adviertase que en muchas dicciones la *ci* se pr. *sci:* ej. *cider* cidra, pr. *seider; cite* citar, pr. *seit.*

Ch. Suena como en la palabra española *muchacho:* ej. *cheese* queso, pr. *chis.* Despues de *l* ó *n*, y en las voces derivadas del francés, se pr. como en este idioma, y exige la viva voz : ej. *branch* rama, *welch, post-chaise,* silla de posta (1). En los derivados

---

(1) Aunque en la esplicacion de esta consonante, igualmente que en las de la *ge, gi* y *j,* me remito á la viva voz, no es porque sin ella no se pueda absolutamente coger su pronunciacion, como han creido siempre los gramáticos, sino porque está tan estendido en el dia el conocimiento de la lengua francesa, cuyo sonido en estas consonantes es idéntico al de la inglesa, que en muy pocos pueblos dejará de haber quien le posea; y en este caso es mas fácil tomarla oyendo su sonido que estudiandola. Mas si se halla en un parage en donde por casualidad falte este conocimiento, tome esta regla : fijar suavemente la punta de la lengua en la raiz interior de los cuatro dientes incisorios de abajo; teniendola en esta positura, pronunciar con algun esfuerzo de la garganta el *sa, se, si, so, su,* y resultará indefectiblemente el sonido francés é inglés del *ja, je, ge, ji, gi, jo* y *ju.* Este mismo sonido es el de *ch* despues de *l* ó *n,* con

del griego y hebreo, se pr. como *k*, igualmente que en los nombres propios de estas dos lenguas : ej. *chamomile* manzanilla, *chaos* el caos, *Bacchus*, etc. pr. *kiammomeil*, *kiaos*, *Bakôs*. *Arch* ántes de vocal, pr. *ark* : ej. *archangel* arcángel, pr. *erkenshel*; y ántes de consonante suena como *sh* : ej. *archbishop* arzobispo, pr. *ershbishop*; *choir* calvo, pr. *cair*; *drachm* dracma, *yacht* yac (especie de embarcacion), y *victuals* vituallas, pr. *dram*, *yat*, *vitls*.

D. Suena como en español; mas participa algo del sonido que tiene la *r* simple en esta voz española *procuracion*. *Handkerchief* pañuelo, *handsome* bonito-ta, *friendship* amistad, *almond* almendra, *handsel* estrenar, *wednesday* miércoles, y *and* (conjuncion), pr. *henkercher*, *hansom*, *frenship*, *emon*, *hensel*, *uensde*, *an*.

F. Suena como en español; pero en la preposicion *of* de, se pr. con mas suavidad.

G. Hallandose ántes de *a*, *o*, *u*, tiene como en español un sonido fuerte; mas ántes de *e* y de *i* tiene el sonido francés,

---

la diferencia de hacerle mas ahuecado y perceptible, pronunciando con mayor esfuerzo, y sacando algo mas los labios ácia fuera, como hacen en muchos pueblos de Asturias y Galicia, para pronunciar *gergon*, *jabon*, y otras palabras semejantes.

que es mas suave, y se debe aprender de la viva voz. Toma tambien el sonido fuerte, 1° cuando es seguida de *e* y *t*: ej. *get* hallar, pr. *guet*; 2° cuando la *g* es doble: ej. *druggiste* droguero, pr. *druguist*; 3° en las dicciones siguientes, que podrán servir de regla para otras muchas: *eager* ansioso, pr. *iger*; *geld* castrar, pr. *gueld*; *finger* dedo, pr. *finguer*; *hunger* hambre, pr. *honguer*; *meager* magro, pr. *migar*; *tiger* tigre, pr. *teiguer*: *gift* don ó talento, pr. *guift*; *gimblet* barreno, pr. *guimlet*; *girl* moza, pr. *guirl*; *gizzard* molleja, pr. *guiserd*.

Gh. En principio de diccion, tiene el sonido fuerte: ej. *ghastly* espantosamente, pr. *guiastli*; mas en medio y fin de diccion se elide: ej. *nigh* cerca, pr. *nei*; *light* luz, pr. *leit*. En los diptongos finales, se pr. como *f*: ej. *laugh* reirse, pr. *laf*; *bought* comprado, pr. *bot*.

H. Esta letra es aspirada generalmente en el inglés, y se pr. con algun esfuerzo de la garganta, mas no tan fuerte como cuando pronunciamos la *g*, ni tan suave como cuando decimos *hueso* por ej. No suena en las dicciones siguientes: *herb* yerba, *heir* heredero, *honestly* honestamente, *honour* honor, *hostler* mozo de caballos, *hour* hora, *humble* humilde, *humour* humor, *forehead* la frente, y *coheir* coheredero; las cuales

se pr. *erb*, *eer*, *onestli*, *oner*, *osler*, *aur*, *ombl*, *iumor*, *forred*, *coor*.

J. Tiene el sonido suave de *ge* y *gi*, que se ha de aprender de la viva voz.

K. Tiene el mismo sonido que en español, mas no se pr. cuando se halla ántes de *n* : ej. *knave* bellaco, pr. *nef*.

L. Suena como en español; y las dos *ll* se pronuncian como una, menos en las dicciones siguientes en que suenan ámbas : *allure* halagar, *allusion* alusion, *collier* carbonero, *battalion* batallon, *postillon* postillon, *scallion* cebollino, *pavillion* pabellon. Se suprime la *l*, cuando es precedida de una *a*, y seguida inmediatamente de *f*, de *k* ó *m* : ej. *calf* ternera, pr. *kiaf*; *walk* pasear, pr. *uak*; *calm* calma, pr. *kiam*. Tampoco suena en los auxiliares *could*, *should*, *would*, ni en las dicciones siguientes : *falcon* halcon, *folk* gente, *chaldron* cierta medida, *yolk* yema de huevo, *salve* emplasto, *colonel* coronel, y este último se pr. *curnel*; *halser* especie de cable.

M. Suena como en español.

N. Suena como en español, mas se suprime cuando la precede *m* : ej. *column* coluna, pr. *calom* : *nion*, siendo final, pr. *ñon* : ej. *communion* comunion, pr. *comuñon*.

P. Suena como en español, pero se suprime cuando se halla entre *m* y *t* en una

misma sílaba, y en principio de diccion ántes de consonante: ej. *empty* vacío, pr. *emti; psalm* salmo, pr. *saam.*

Ph. Suena como *f*, cuando no hace dos sílabas: ej. *phanton* fantasma, pr. *fanton.*

Q. Suena como *k*: ej. *liquor* licor, pr. *likor.*

R. Suena como en español, y se suprime en *harsh* áspero, *marsh* pantano, *harslet* asadura.

S. Suena como en español; pero cuando es final, ó se halla entre dos vocales, la *s* no siendo doble, no se pronuncia con tanta fuerza como cuando lo es (pues que en este caso tiene el mismo sonido que en español), sino con mucha suavidad, poniendo la punta de la lengua entre los dientes de arriba y de abajo, y arrojando suavemente el aliento: ej. *this* esto-ta, pr. *dhiz; raise* levantar, pr. *rez.* En las terminaciones *seate, seous* y *sia*, como *to nauseat* dar asco, *nauseous* fastidioso, y *Asia* el Asia, suena como *ch* despues de *l* ó *n.* (Vease esta consonante.) En las terminaciones *sier, sion, sual* y *sure*, precedidas de una vocal, como en *hosier* mediero, *vision* vision, *usual* ordinario, y *pleasure* placer, suena como la *j* (vease esta consonante): cuando la terminacion *sion* es precedida de consonante, como en *pension* pension, la *s* suena como *ch* despues de *l* ó *n*, igualmente que en *sugar* azúcar, y *sure*

seguro. No se pr. la *s* en *isle* isla pequeña, *island* isla, *viscount* vizconde, ni en *Carlisle* Carlile (nombre de ciudad).

Sc. Hallandose ántes de *a, o, u,* suena como *sk*: ej. *scab* sarna, pr. *skeb; scold* regañona, pr. *skaold; sculptor* escultor, pr. *skultor*.

Sch. Suena lo mismo que la consonante anterior.

Sh. Suena suavemente como la *j*, ej. *sheave* roldana, p. *jif*.

T. Esta consonante se pronuncia poniendo la punta de la lengua en el principio del cielo de la boca, y desprendiendola despues suavemente. En las terminaciones *tial, tian, tience, tient, tion* y *tious,* suena como el *ch* despues de *l,* ó *n,* no siendo precedidas de *s* ó de *x*, como en *bastion, mixtion,* etc. pues que en estos casos la *t* retiene su sonido; ej. *martial* marcial, *egyptian* egipciaco, *patience* paciencia, *patient* paciente, *nation* nacion, *factious* faccioso, y los derivados de estos: en *satiety* hartura, pr. la *t* primera como *s*. Cuando se halla entre *a* y *l*, como en *castle* castillo, no se pr. la *t*: *often* á menudo, pr. *offn, listen* escuchar, pr. *lizn*.

Th. Tiene un sonido medio entre la *d* y la *z*, pronunciadas al estilo español; pero con mucha suavidad, y apoyando la lengua sobre los dientes; ej. *that* esto, pr. *dzet*.

V. Suena como *f* suavísimamente pronunciada; ej. *venerable*, pr. *fenerebl.*

W. Todas las dicciones que empiezan con *wa*, *we*, *wi* y *wo*, suenan sin escepcion como *ua*, *ue*, *ui*, y *uo*; ej. *wad of straw* haz de paja, pr. *uad of stra*; *wen* lobanillo, pr. *uen*; *wild* azorado, pr. *ueild*; *will* voluntad, pr. *uil*; *wort* cerveza, pr. *uort*. Esta *w* ligada no suena cuando la sigue *r*, ó *h*: ej. *wrong* al reves, pr. *rang*; *whale* ballena, pr. *uel*, dando siempre á la *h* su sonido aspirado, menos en *wharf* desembarcadero, que se pr. *uarf*: tampoco suena la *w* en *sword* espada, *answer* respuesta, *aukward* desaliñado, y se pr. *sord*, *enser*, *akerd.*

X. Suena como *ks*; mas en las terminaciones *xion* y *xions*, como en *connexion*, *connexions*, se pr. como *ch* despues de *l* ó *n*.

Z. Suena como una *s* suavemente pronunciada; mas en las terminaciones *zier* y *zure*, como en *glazier* vidriero, y *azure* azul claro, suena como *j*.

SECCION IV.

De la cantidad de las sílabas.

Cantidad es la mayor ó menor duracion del tiempo en la pronunciacion de las sílabas.

Aunque Boyer dice con verdad en su gramática que para saber con perfeccion cuando una sílaba es larga ó breve, es forzoso seguir el uso y la rutina, no obstante tengo por muy útiles las reglas siguientes, sacadas todas de la observacion mas comun.

1ª En primer lugar, se ha de tener presente lo que dejo dicho en la advertencia 5ª de la seccion 1ª, pág. 2; y que, aunque las dicciones no esten acentuadas, se debe suponer generalmente el acento grave en todos los diptongos; ej. *biennial* bienio, pr. *bieñiel.*

2ª Tienen tambien el acento grave en la primera sílaba los nombres acabados en *ain*, *eon*, *our*, y *ous*; ej. *captain* capitan, pr. *kepten*; *dungeon* calabozo, pr. *dunchon*; *dolour* dolor, pr. *dolor*; *flexuous* inconstante, pr. *fleksus.*

3ª Por lo general, todos los nombres tienen el acento sobre la primera sílaba, y todos los verbos sobre la última; ej. *letter*

carta, pr. *letr; to demand* pedir ó preguntar, pr. *tu demand.*

4ª Le tienen igualmente sobre la primera los acabados en *less, ness, dom, ship, ly, ty, ble, cle, dle, fle, gle, ple*, y *tle*, como en *careless* descuidado, *carelessness* descuido, *kingdom* reino, *lordship* señoría, *purely* puramente, *carroty* pelirrojo, *capable* capaz, *particle* particular, *bridle* brida, *muffle* mufla, *to strangle* ahogar, *muskapple* camuesa, *battle* batalla.

5ª En los acabados en *sion, tion, cious* y *tious*, como *invasion* invasion, *invocation* invocacion, *capricious* caprichoso, y *ambitious* ambicioso, se supone el acento sobre la sílaba que precede á estas finales.

6ª Ultimamente, los compuestos y derivados tienen el acento en la misma sílaba que sus simples y primitivos; ej. *God* Dios, es la voz simple de *godly* piadosamente, y de donde se deriva *godlyhead* bondad; y por lo mismo estas dos últimas conservan su acento en la primera sílaba que es *God.*

MÉTODO INGLÉS.

REGLAS GRAMATICALES.

La lengua inglesa tiene, como la española, nueve clases de palabras que se llaman *partes de la oracion*, y son:

Nombre.	*Verbo.*	*Preposicion.*
Pronombre.	*Participio.*	*Conjuncion.*
Artículo.	*Adverbio.*	*Interjeccion.*

De las cuales se tratará separadamente, poniendo al fin de cada una su construccion ó sintaxis, para que el principiante vea desde luego el modo de trabarlas y enlazarlas entre sí.

PARTE PRIMERA.

DEL NOMBRE.

El *nombre* es una palabra que sirve para espresar las cosas. Divídese en sustantivo y adjetivo. El *sustantivo* es el que significa alguna sustancia corpórea ó incorpórea, y que puede estar en la oracion por sí solo; ej.

sir señor. Del adjetivo se tratará al fin de esta primera parte. Subdividese el sustantivo en nombre *comun* ó *apelativo*, que es el que conviene á todos los individuos de una especie, como *man* hombre; y en nombre *propio*, que es el que no conviene sino á uno, como *Charles* Carlos. Otras subdivisiones tiene el sustantivo, que se pueden ver en el artículo séptimo del capítulo tercero de la Gramática castellana.

Tres cosas hay que considerar en el nombre sustantivo, que son: *género*, *número* y *declinacion*.

Género es la division de los nombres, segun los diferentes sexos ó naturalezas.

La lengua inglesa con singular propiedad sigue en esta parte la regla establecida por la misma naturaleza, haciendo *masculinos* á los nombres de varones y machos, *femeninos* á los de toda hembra, y *neutros* á todos los demas; y asi, para saber si un nombre inglés es masculino ó femenino, es preciso hacer esplícita mencion de su sexo; ej. *a servant* no determina si es criado ó criada, y por lo mismo se ha de añadir de que sexo es, poniendole *man*, *woman* ó *maid*, como *a servant man* un criado, *a woman* ó *maid servant* una criada. Fuera de esta regla general, hay algunos nombres cuyo género se conoce por su terminacion: ej. *actor* come-

diante, *actress* comedianta; mas son pocos los de esta clase.

Número es la propiedad del nombre que se declina, y se divide en *singular* que significa uno ó una, y en *plural* que significa muchos ó muchas. La terminacion singular de los nombres ingleses se estiende á todo el alfabeto; mas la plural es por lo comun *s* ó *es*, menos en algunos irregulares que se anotarán abajo en los esceptuados. Si el singular de los sustantivos termina en *o*, *s*, *x*, *ch*, su plural acaba en *es*; ej. *hero* héroe, hace el plural *heroes*: *lass* moza, *lasses*: *fox* zorra, *foxes*: *tench* tenca, *tenches*. Si el singular termina en *f* ó *fe*, su plural acabará en *ves*; ej. *calf* ternero, hace *calves*: *knife* cuchillo, *knives*. Los acabados en *y* precedida de consonante, como *fly*, mosca, hacen su plural en *ies*, diciendo *flies*.

ESCEPTUADOS.

Singular	y	*Plural.*
Bandit.........	bandido.......	*banditti.*
Beau...........	pisaverde.....	*beaux.*
Brother........	hermano (en religion).	*brethren.*
Cherub.........	querubin......	*cherubin.*
Chick..........	pollo..........	*chicken.*
Child..........	niño..........	*children.*
Die............	dado...........	*dice.*

Singular	y	*Plural.*
Foot............	pié.............	*feet.*
Genius.........	genio..........	*genii.*
Goose..........	ganso..........	*geese.*
Hose...........	calza..........	*hosen.*
Louse..........	piojo..........	*lice.*
Mage...........	mago..........	*magi.*
Man............	hombre.......	*men.*
Mouse..........	raton..........	*mice.*
Ox..............	buey...........	*oxen.*
Penny..........	sueldo.........	*pence.*
Phœnomenon.	fenómeno.....	*phœnomena.*
Seraph.........	serafin.........	*seraphin.*
Sow............	lechona........	*swine.*
Tooth..........	diente.........	*teeth.*
Woman........	muger.........	*women.*

Declinacion es la inflexion del nombre por todos sus casos y terminaciones. Llamanse *casos* : el *nominativo*, que sirve para determinar la persona ó cosa de que se trata : el *genitivo*, que sirve para determinar la posesion de una cosa, y se nota con la preposicion *of*, de, ó con este apóstrofe (') : el *dativo*, que significa la persona ó cosa á la cual damos ó atribuimos algo, y se esplica con la partícula *to* : el *acusativo*, que espresa el objeto en quien recae la accion del verbo : el *vocativo*, que presenta la cosa ó persona con quien se habla : y el *ablativo*, que manifiesta la division ó separacion de un objeto de otro. En todos estos casos, ya sean del

singular, ya del plural, es invariable la terminacion del nombre (menos en el genitivo singular apostrofado), como se verá en el ejemplo siguiente, en el cual se aclara el uso de todos ellos.

EJEMPLO.

Singular.

Nom.	*There was a book.*	Habia un libro.
Gen..	*The price of the book.*	El precio del libro.
Dat...	*He added to the book.*	El añadió al libro.
Acus.	*He read the book.*	El leyó el libro.
Voc..	*The poet said: go o book.*	El Poeta dijo: ¡anda, oh libro!
Abl..	*He took it from a book.*	El lo sacó de un libro.

Plural.

Nom.	*There lay the books.*	Ahí quedan los libros.
Gen..	*The number of the books.*	El número de los libros.
Dat...	*It gave splendour to the books.*	Dió lustre á los libros.
Acus.	*They print many books.*	Ellos imprimen muchos libros.
Voc..	*He said: o choice books.*	El dijo: ¡ oh libros selectos!
Abl..	*He got a great name by books.*	El adquirió un nombre grande con los libros.

Construccion es la trabazon y enlace que deben tener las palabras en la oracion para

espresar con órden y claridad nuestros pensamientos.

Sus reglas principales son las siguientes.

1ª Todo sustantivo se coloca generalmente ántes del verbo y despues del adjetivo; ej. *a woman pratles more than is necessary*, una muger habla mas de lo que es menester: *a rich merchant*, un comerciante rico.

2ª El nombre siempre ha de acordar en número con el verbo; mas cuando concurren dos ó mas sustantivos, el verbo se pone en el plural; ej. *faith, hope, and charity are three theological virtues*, la fé, la esperanza y la caridad son las tres virtudes teologales.

3ª El genitivo del número singular suele apostrofarse muchas veces, poniendo el artículo delante del nombre que deberia ocupar el segundo caso, y despues de él una virgulilla con una *s* (*), colocando por último el otro nombre correspondiente al artículo; ej. en lugar de *the house of God*, la casa de Dios, puede decirse *the God's house:*

4ª Cuando en una frase se admiten dos ó mas genitivos, se pone el apóstrofe en el último de ellos; ej. *the King of Spain's soldiers*, los soldados del Rey de España.

(*) Esta *s* suena con el nombre en la pronunciacion.

5ª Se usa ordinariamente de este apóstrofe con *s*, cuando el primer nombre espresa la posesion del segundo que haya de estar en genitivo, y este sea de cosa viva; ej. *the King's power*, el poder del Rey; mas no admiten esta terminacion adicional los adjetivos que se emplean como sustantivos.

6ª Cuando el nombre del genitivo termina en *s*, se usará del apóstrofe en esta forma: *Historians' writings*, los escritos de los historiadores.

7ª Cuando el nombre precedido de la preposicion *de* espresa la materia, naturaleza ú oficio de la cosa designada por el primer nombre, no se usa de genitivo alguno; ej. *a straw-hat*, un sombrero de paja: *sea-water*, agua de mar: *a school-master*, un maestro de escuela.

DEL ADJETIVO.

El *adjetivo* es una palabra que se agrega al sustantivo para especificar su calidad; ej. *a just man*, un hombre justo: *just* es el adjetivo, por ser la calidad de justicia que se añade á la palabra *hombre*.

Todo adjetivo es invariable en su terminacion, asi en el género como en el número; ej. *the good man*, el hombre bueno: *the good woman*, la muger buena: *the good*

men, los hombres buenos : *the good women*, las mugeres buenas.

Todo adjetivo admite tres grados : 1° el *positivo*, que significa la cosa en su estado primario, como *rich* rico : 2° el *comparativo*, que eleva ó disminuye su calidad al estado de comparacion, añadiendo al positivo la final *er*, ó *r*, si acaba en *e*, como *richer* mas rico : 3° el *superlativo*, que exalta ó disminuye el valor que se da al comparativo, añadiendo al positivo *st* ó *est*, como *richest*, riquísimo. Pero adviertase que solo se forman de este modo los grados de comparacion, cuando el adjetivo es monosílabo como *rich*; porque cuando es de mas sílabas que una, suele usarse del adverbio *more* para el comparativo de superioridad, y de *very much*, ó *the most*, para el superlativo; ej. *lovely*, amable : *more lovely*, mas amable : *very much*, ó *the most lovely*, amabilísimo ó muy amable.

Para el comparativo de igualdad ó de inferioridad, el adjetivo no muda de forma, y se usa asi : *he is as lovely as you*, él es tan amable como vm. : *she is not so learned as I*, ella no es tan instruida como yo : *you are less rich than she*, vm. es menos rico que ella.

Cuando el *de* que sigue al superlativo es seguido de un nombre de lugar, se espresa

por *in*; mas siguiendole nombre de otra cosa, se espresará por *of*; ej. *the greatest man in the city*, el mayor hombre de la ciudad.

Cuando en los positivos acabados en *d*, *g*, *t*, se hallan estas consonantes precedidas de una sola vocal, se duplican en el comparativo y superlativo: ej. *big*, grueso: *bigger*, mas grueso: *biggest*, muy grueso.

Los comparativos y superlativos irregulares, ó que no se forman por dichas reglas, son los siguientes.

POSITIVO.	COMPARATIVO.	SUPERLATIVO.
Good, bueno...	*Better*, mejor..	*Best*, optimo.
Bad, malo......	*Worse*, peor..	*The worst*, malísimo.
Little, pequeño.	*Less*, mas pequeño.	*Least*, pequeñísimo.
Far, lejos.......	*Farther*, mas lejos.	*The farthest*, lejísimo.

Construccion. Ya he dicho que los adjetivos se colocan ántes de los sustantivos; pero se esceptuan de esta regla los adjetivos de dimension que se hallan empleados con nombres de medidas, los cuales se ponen despues de los sustantivos: ej. *the tower is two hundred feet high*, la torre tiene doscientos piés de alto.

Cuando el adjetivo es precedido del adverbio *more* ó *less*, mas ó menos, la palabra

que se traduce por *than* : ej. *he is more courageous than his son*, él es mas animoso que su hijo.

Tambien se traduce por *than* la partícula *de* precedida de *mas* ó *menos* : ej. *I have more than sixty dollars*, tengo mas de sesenta pesos.

En las frases comparativas, él *tan* se traduce por *so*, y el *como* por *as* : ej. *you are not so tall as she*, vm. no es tan alto como ella.

Cuando la frase no es comparativa, el *que* precedido de *tan* se traduce por *that* : ej. *he is so weak that he can not walk*, está tan débil que no puede andar.

En las frases negativas, el *tanto* se traduce por *so much* ó *many*; en las afirmativas, por *as much* ó *as many*, y el *como* se traduce siempre por *as* : ej. *he has not so much money as you*, él no tiene tanto dinero como vm.; *he has not so many apples as you*, él no tiene tantas manzanas como vm.; *he has as much money as I*, él tiene tanto dinero como yo; *he has as many apples as you*, él tiene tantas manzanas como vm. Aunque el *como* no sea precedido de *tanto* ó *tanta*, siempre se traducirá este adverbio del mismo modo.

Poco ó *poca* se traduce por *a little*, y *pocos* ó *pocas* por *a few* : ej. *give him a*

little bread, dale un poco de pan; *he has a few apples*, él tiene pocas manzanas.

Mucho ó *mucha* se traduce por *much*, y *muchos* ó *muchas* por *many*: ej. *I have not much wine*, yo no tengo mucho vino; *have you many bottles?* ¿tiene vm. muchas botellas?

Cuanto se traduce por *how much*, y *cuantos* por *how many*: ej. *how much money have you?* ¿cuanto dinero tiene vm.? *how many horses have you?* ¿cuantos caballos tiene vm.?

Demasiado se traduce por *too much*, y *demasiados* por *too many*; mas unido á un adjetivo, se usa de *too* solamente; ej. *they have too many coaches, but they have not too much land*, tienen demasiados coches, mas no demasiada tierra; *they are too good*, estan demasiado buenos. *Todo* se traduce por *every*, y *todos* por *all*; ej. *all men are mortal, but every man wishes to live*, todos los hombres son mortales, mas todo hombre desea vivir.

PARTE II.

DE LOS PRONOMBRES.

Llamanse *pronombres* los vocablos que se ponen en lugar del nombre, los cuales se

llaman *personales* cuando dicen relacion á la persona; *posesivos* cuando denotan posesion; *relativos* cuando dicen relacion espresa á un nombre ó á otro pronombre; *demostrativos* cuando señalan ó muestran la persona ó cosa de que se habla; é *indefinidos* cuando significan la cosa de una manera vaga é indeterminada.

Pronombres personales.

SINGULAR.			PLURAL.		
N.	*I*..........	Yo. (1)	N.	*We*......	Nos, nosotros-tras.
G.	*Of me*....	De mí.	G.	*Of us*...	De nosotros-tras.
D.	*To me*....	A mí, para mí.	D.	*To us*...	A ó para nosotros-tras.
Ac.	*Me*........	Me, á mí.	Ac.	*Us*......	Nosotros-as.
V. Carece.			V.............		
Abl.	*From me*.	De mí.	Ab.	*From us*.	De nosotros-tras.

Singular.

N. *Myself*........... Yo mismo, misma.

---

(1) En la declinacion de este pronombre, se echa de ver que en su terminacion no hay mas diferencia que la del nominativo y genitivo de cada número.

Es de advertir tambien que los mas de los pronombres son de esta clase; y por lo mismo, se omitirá la declinacion entera de cada uno, cuando la terminacion de los casos omitidos sea igual á la del último que se espresa.

G. *Of myself*........ De mí mismo, misma.
D. Etc.

Plural.

N. *Ourselves*......... Nosotros-tras, mismos-mas.
G. *Of*, etc.

Singular.

N. *Thou*............. Tú (1).
G. *Of thee*........... De tí, etc.

Plural.

N. *You*............... Vm., vos, vosotros, etc.

Singular.

N. *Thyself*........... Tú mismo, misma.
G. *Of thyself*, etc.. De tí mismo, misma.

Plural.

N. *Yourselves*....... Vms., vosotros mismos-mas (2).
G. *Of*, etc.

Singular.

N. *He*................. Él.
G. *Of him*........... De él, etc.

Plural.

N. *They*.............. Ellos.
G. *Of them*.......... De ellos, etc.

Singular.

N. *Himself*........... Él mismo.
Herself............ Ella misma.
G. *Of*, etc............

(1) El vocativo hace *o thou*, ¡ó tú!
(2) El singular de *vm. mismo* es *yourself* en todos los casos.

Plural.

N. *Theirselves*....... Ellos-llas, mismos-mas.
G. *Of*, etc............

Singular.

N. *She*................ Ella.
G. *Of her*............. De ella, etc.

Plural.

N. *They*............... Ellas.
G. *Of them*............ De ellas, etc.

Singular.

N. *It*................... Ello, etc.

Plural.

N. *They*............... Ellos-llas, etc.

Singular.

N. *Itself*.............. El mismo, ello mismo.
G. *Of itself*.......... De sí mismo, de ello mismo.
D. *To itself*.......... A sí, ó á ello mismo.

Plural.

N. *Theyselves*....... Ellos mismos.
G. *Of*, etc.

Pronombres posesivos.

UNIDOS AL NOMBRE.	ABSOLUTOS.
My........ Mi, mis.	*Mine*.... El mio, la mia, los mios, las mias.
Thy....... Tu, tus.	*Thyne*.. El tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas.
m. *His*.... Sus, sus.	*His*...... El suyo, los suyos.
f. *Her*.... Sus, sus.	*Her*...... La suya, las suyas.
n. *Its*..... Sus, sus.	*Its*....... Lo suyo.
Our........ Nuestro-tra.	*Ours*..... Los nuestros-tras.

UNIDOS AL NOMBRE.		ABSOLUTOS.	
Your......	Vuestro-tra.	*Yours*...	Los vuestros-tras.
Their.....	De ellos-llas.	*Theirs*..	Los suyos, suyas, de ellos, de ellas.

EJEMPLO.

My father and thyne.	Mi padre y el tuyo.
Thy father and mine.	Tu padre y el mio.
My brothers and thyne.	Mis hermanos y los tuyos.
His wife and yours.	Su muger y la vuestra.
Your daughters and ours.	Las hijas de vm. y las nuestras.
Her son and theirs.	El hijo de ella y los de ellos ó ellas.
His children and hers.	Sus hijos de él y los de ella.
Our friends and yours.	Nuestros amigos y los vuestros.
Your friends and theirs.	Vuestros amigos y los suyos, ó de ellos.

Pronombres relativos.

Solo hay tres, y estos son invariables en género y número, á saber: *who* que, quien, el cual, se refiere únicamente á personas, y se declina lo mismo en el singular que en el plural, con la diferencia que el genitivo y demas casos hacen *whom; which* que, cual, relativo á todas las demas cosas, y que se declina en singular y plural de un mismo modo, con igual terminacion en todos los casos; y *that* que, relativo á personas y á cosas. Este se une muchas veces á *which*, y se declinan juntos: ej. *that which* aquello

que; *of that which* de aquello que, etc. *Whose* es un genitivo poético de *who* y de *which*, de bastante uso en la conversacion: ej. *whose coach is that?* ¿de quien es ese coche? *to whose care did you commit it?* ¿á cuyo cuidado le ha puesto vm.? *from whose hands did it fall?* ¿de cuyas manos cayó?

Todos estos pronombres, como tambien *what* que, lo que, *whether* cual de los dos, y todos los demas, pueden ser interrogativos; y cuando *what* es esclamativo, adviertase que el sustantivo singular que le sigue ha de ser precedido del artículo indefinido *a*: ej. *what a man!* ¡que hombre!

Pronombres demostrativos.

Estos sirven para demostrar personas y cosas; son invariables en el género, y se declinan como los demas: tales son *this*, este, esta, esto; *these*, estos, estas; *that*, aquel, aquella, aquello, ese, esa, eso; *those*, aquellos, aquellas, esos, esas.

Pronombres indefinidos.

One............	Uno, una, se.
Any.......... / *Any one*......	Cualquiera.
Any body.... / *Whoever*.....	Cualquiera que sea (de personas).

Each..........	Cada uno, cada una.
Each other... / *One another*.	El uno y el otro, el uno el otro, cada uno.
Several.......	Varios.
Many..........	Muchos, muchas.
Every body.. / *Every one*....	Cada uno, cada una, todos, todas.
Every thing...	Cada cosa.
Some..........	Algo.
Some body... / *Some one*....	Algun, alguno, alguna.
Others........	Otro-s, otra-s.
All.............	Todo-s, toda-s.
Whatever.....	Cualquiera que sea (de cosas).
Both...........	Ambos-as (se dice de personas y cosas).
Either.........	El uno ó el otro, la una ó la otra.
Neither.......	Ninguno-a, ningunos-as.
Nothing.......	Nada.
None..........	Ninguno-a.
Nobody........	Nadie, ni uno, ni una.
Not one........	Ninguno-a, ni uno, ni una.
Not any.......	Nadie, nada, ninguno-a, ni uno, ni una.
Such...........	Tal.
Such a one....	Un tal, semejante.

Construccion. Los pronombres acompañan siempre al verbo, con la diferencia de precederle en indicativo y conjuntivo, seguirle en imperativo, intermediarse despues del auxiliar cuando le usa el imperativo, y postergarse siempre que se esclama ó pregunta; y el mejor método de formarse una

idea mas segura de las reglas concernientes á esta construccion, es valerse de la comparacion de ámbos idiomas en los ejemplos siguientes, relativos á todos los pronombres, segun el órden con que van esplicados.

Personales.

That man is rich, and he is wise also.	Este hombre es rico, y tambien sabio.
That lady is good, and she is too handsome.	Esta señora es buena, y tambien bonita.
That door is high, and it is broad also.	Esta puerta es alta, y tambien ancha.
I have a he calf.	Tengo un ternero.
I have a she calf.	Tengo una ternera.
She loves them.	Ella los ó las ama.
I love you.	Yo os amo, ó amo á vm.
You love me.	Vos me amais, ó vm. me ama.
They love them.	Ellos los aman.
They love us.	Ellos nos aman.
We love you.	Nosotros os amamos.
They propose to you.	Ellos os proponen.
She speaks to him.	Ella le habla.
You give to me.	Vm. me da.
I speak of it.	Yo hablo de ello.
It is I.	Soy yo.
He is as old as I.	Él es tan viejo como yo.
You, he, she and I, read every day.	Vm., él, ella y yo, leemos cada dia.
He, his uncle, and his cousin were at the play.	Él, su tio y su primo estaban en la comedia.
Is your mother there?	¿Está allí su madre de vm.?

I love, esteem, and honour you.	Yo amo, estimo y honro á vm.
Have you a garden? Yes, I have one.	¿Tiene vm. un jardin? Sí, tengo uno.
Yes, I have a very pretty one.	Sí, tengo uno muy bonito.
Are you a captain? I am not so, and wish not be so.	¿Vm. es capitan? No lo soy, ni deseo serlo.
They say that the master is coming, and I wish it.	Dicen que viene el maestro, y yo lo deseo.

Posesivos.

Put my coat in the drawer.	Pon mi casaca en el cajon.
Men are admired for their courage.	Los hombres son admirados por su valor.
Women are admired for their beauty.	Las mugeres son admiradas por su hermosura.
I cut my nails.	Yo me corto las uñas.
My father, mother and sister love you.	Mi padre, madre y hermana os aman.
My son is younger than your.	Mi hijo es mas jóven que el vuestro.
And consequently your is older than mine.	Y de consiguiente el vuestro es mas viejo que el mio.
These boots are Paul's. / *These are Paul's boots.*	Estas botas son de Pablo.

Relativos.

The mother who loves her child.	La madre que ama á su hijo.
The cow which loves her calf.	La vaca que ama á su ternera.

The man of whom I have spoken to you.	El hombre del cual yo he hablado á vm.
Of whom do you speak?	¿De quien habla vm.?
The man whom I have spoken of.	El hombre de quien os he hablado.
Whom do you speak of?	¿De quien habla vm.?
Whom do you owe money to?	¿A quien debe vm. dinero?
What do you talk of?	¿De que habla vm.?
Who is that? whose is that?	¿Quien es este? ¿de quien es esto?
A merchant whose fortune is made.	Un comerciante cuya fortuna está hecha.
The study which I apply myself to.	El estudio á que yo me aplico.
The bird which sang this morning.	El pájaro que cantó esta mañana.
The friend that I love.	El amigo que yo amo.
The friend that I speak of.	El amigo de quien yo hablo.
What do you do?	¿Que hace vm.?
What do you think?	¿Que piensa vm.?
What is that?	¿Que es esto?
What I wrote, I wrote.	Lo que escribí, escribí.

Demostrativos.

Cuando se trata de un tiempo comenzado y no acabado todavía, se usa de *this;* mas cuando se habla de un tiempo ya pasado ó no llegado, se usa de *that.*

This is the age of revolutions.	Esta es la edad de las revoluciones.
That age was the Augustian age of Spain.	Esta época era la de Augusto de España.

May I know from whom these cloths, these goods, that fine equipage in which I saw you this morning come.	Pueda yo saber de quien viniesen estos vestidos, estos bienes, y aquel carruage hermoso en que os ví esta mañana?
This is better than that.	Esto es mejor que aquello.
I have not seen my son this month.	No he visto á mi hijo en este mes.
I have seen him for this year.	Le he visto en este año.
This is my inkorn, and that is your.	Aquí está mi escribanía, y allí está la vuestra.
Here is the new palace, and there is the Retiro.	Aquí está el nuevo palacio, y allí el Retiro.
That is the Retiro.	Aquel es el Retiro.

Indefinidos.

El pronombre español *se* se traduce unas veces por *one*, otras por *they* ellos, otras por *people* gente, y algunas por *we* nosotros; ej.

One eat, when one is hungry.	Se come cuando se tiene hambre.
They are going to plant trees in that garden.	Se va á plantar árboles en aquel jardin.
People love to day what they hate to morrow.	Se ama hoy lo que se aborrece mañana.
From the moment we can do, what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.	Desde el momento que se puede hacer lo que no se debe, se desea ocultar lo que no se debia haber hecho.
One would imagine.	Imaginaria uno.

I cannot find one of my books.	No encuentro uno de mis libros.
Any body but you would do it.	Cualquier, menos vm., lo haria.
His purse is open to any one.	Su bolsa está abierta á cualesquiera.
Is there any man else there?	¿Hay algun otro (hombre) ahí?
Whoever he be, he will be soon found out.	Sea el que se fuese, luego se descubrirá.
He made each of us a present.	Él hizo á cada uno de nosotros un regalo.
On all the several points we are to run through.	Entre los diferentes puntos que tenemos que tratar.
I paid him many a visit.	Yo le pagué sus muchas visitas.
Every one is fond of is own opinion.	Cada uno se atiende á su propia opinion.
Some body knocks at the door.	Alguno toca á la puerta.
These are not the horses I bought, but others.	Estos no son los caballos que yo compré, sino otros.
In whatever condition I am.	En cualquiera condicion en que me hallo.
You have got two; give me either of them.	Vm. tiene dos; déme ó el uno ó el otro.
Neither of them is good.	Ni el uno ni el otro es bueno.
None of' em will be admitted.	Ninguno de ellos será admitido.
Not one of us received the least favour.	Ninguno de nosotros recibió el menor favor.
There was no body there.	Nadie hubo allí.
Such is the tree, so will be the fruit.	Cual es el árbol, tal será el fruto.

Master such a one.	Señor tal, ó fulano de tal.
Is he such a one? (*or man*)	¿Es él hombre de esa especie?
All such as were chosen.	Todos aquellos que fuéron escogidos.
Such a man, such a thing.	Tal hombre, tal cosa.

PARTE III.

DEL ARTÍCULO.

El *artículo* es una partícula que precede y señala el sustantivo, y hace ver hasta donde llega su significado.

No hay mas que dos artículos, uno indefinido que es *a*, y significa uno, una; y otro definido que es *the*, y significa él, ella, ellos, ellas. El indefinido, llamado asi por cuanto no determina el objeto particular de quien se habla, ántes de nombre que empieza con vocal ó *h* no aspirada, se muda en *an* : ej. *an owl* una lechuza; *an hour* una hora (1). El otro artículo se llama definido, porque determina el objeto : ej. *the man is come*, el hombre vino; aquí se determina

(1) Las palabras en que no se aspira la *h*, esto es, en que no suena, son estas : *heir, hour, humble, humour, honest*, y los derivados de estos : añadense *herb, herby, hospital* y *hostler*, menos sus derivados.

que hombre es el que vino; mas diciendo *a man is come*, un hombre vino, no se manifiesta que hombre es el que vino.

Construccion. Solamente los plurales de los adjetivos siguientes admiten el artículo *a*: *a few horses*, pocos caballos; *a great many men*, muchos hombres; *a hundred eggs*, cien huevos; *a thousand dollars*, mil pesos; *give me a few*, dame unos pocos; *many a time*, muchas veces, etc.

Se usa tambien de este artículo delante de los nombres de pesos, medidas ó números; de los que espresan algun arte, grado, edad ó situacion, estando precedidos del verbo *ser*; y en las esclamaciones: ej. *I sell my coffee at eleven rials a pound*, vendo mi café á once reales la libra; *I sell my lace at a dollar an ell*, vendo mi encaje á duro la vara; *I am a carpenter*, soy carpintero; *he is a captain*, él es capitan; *she is a widow*, ella es viuda; *he is a stranger*, él es un estraño; *what a man!* ¡que hombre!

Cuando en las esclamaciones hay dos nombres, se repite el artículo en cada uno; y si al sustantivo se une un adjetivo, se pone el artículo delante de este: ej. *what a fool of a man!* ¡que tonto de hombre! *what a fine country!* ¡que hermoso pais! *what a terrible noise!* ¡que alboroto tan terrible!

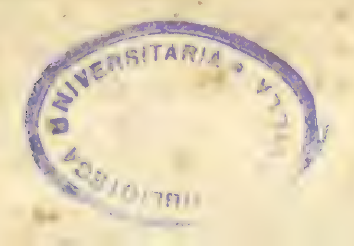
Cuando el nombre se toma en sentido partitivo, no se usa del artículo, sino de *some* en las proposiciones positivas, y de *any* en las negativas ó interrogativas; y si la frase es negativa é interrogativa á un mismo tiempo, se usa de *some*: ej. *give me some bread*, déme pan; *I have not any bread*, no tengo pan; *will you have any wine?* ¿quiere vm. vino? *will you not have some bread?* ¿no quiere vm. pan?

El artículo *the* solo sirve para particularizar el objeto de que se habla; y por lo mismo, cuando se trata de una cosa tomada en un sentido genérico é ilimitado, no se usa de él: ej. *virtue is lovely*, la virtud es amable; mas diciendo, la virtud de los príncipes, etc. se pone el artículo de este modo: *the virtue of princes*, etc. porque aquí ya se limita la virtud á la de los príncipes.

Los nombres propios de personas, acompañados de título, cualidad ó profesion, y los propios de paises, provincias, islas y estados, tampoco admiten artículo, á no estar en plural, ó á no haber comparacion de dos personas de un gran mérito: ej. *general Washington*, el general Washington; *judge Blackstone*, el juez Blackstone; *Spain is a delightful country*, la España es un pais delicioso; *Valencia is the garden of Spain*, Valencia es el jardin de España:

Jamaica belongs to England, la Jamaica pertenece á Inglaterra; *the Stuards reigned in England,* los Estuardos reináron en Inglaterra; *Pope is the Horace of England,* Pope es el Horacio de Inglaterra.

Se usa del artículo, 1° cuando se emplea en número singular, para espresar con él toda una especie: ej. *the soldier ought to be brave,* el soldado debia ser valiente; 2° en los adjetivos sustantivados, y en los nombres de las cosas que son únicas en su especie: ej. *the wise are happy,* los sabios son felices; *the sun,* el sol; 3° en los títulos de emperador, emperatriz, czares, arquiduquesa y princesa; 4° en este modo de hablar: Pedro, hijo de Juan, *Peter, the son of John;* 5° en la serie de reyes; ej. *Henry the first*, Enrique primero; 6° en los ejemplos siguientes: *Sir, where are you going?* ¿señor, adonde va vm.? *Mr Perez came,* el señor Perez vino; *Madam, where are you?* ¿señora, donde está vm.? *Miss Lauvena is gone,* la señorita Lauvena se marchó; *mistress Blak came,* la señora Blak vino. Cuando se habla de alguno, en lugar de *sir,* se usa de *gentleman*: ej. *the gentleman is gone,* el señor se marchó.



PARTE IV.

DEL VERBO.

El *verbo* es aquella parte de la oracion que sirve para significar la esencia, la existencia, la accion, pasion y afirmacion de todas las cosas animadas é inanimadas, y el ejercicio de cualquiera facultad que tengan estas cosas ó se les atribuya. Dividese en activo ó transitivo, en neutro ó intransitivo, y en recíproco ó reflexivo. Llamase verbo *activo ó transitivo* aquel cuya accion ó significacion pasa á otra cosa, y termina en ella : ej. *I love Thomas*, yo amo á Tomas. El *neutro ó intransitivo* es aquel cuya significacion no pasa á otra cosa : ej. *I run*, yo corro. El *recíproco ó reflexivo* es aquel cuya significacion no solo no pasa á otra cosa, sino que retrocede por medio de algun pronombre personal, á la que da accion ó movimiento al verbo : ej. *to kill one another*, matarse el uno al otro.

La mayor parte de los verbos ingleses que significan accion, por lo cual se llaman *activos*, significan tambien hábito y condicion, y se hacen neutros : ej. *I dine*, yo

como, es activo; y *I am at diner,* yo estoy comiendo, es neutro.

En los verbos hay que considerar las personas, los números, tiempos y modos, y el arte de variar estos, que es lo que llaman *conjugacion*. Las *personas* son: *yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos, vm., vms.* Los números son dos: el *singular,* que solo se entiende de uno, como *yo amo*; y el *plural,* que se entiende de dos ó mas, como *ellos dicen.*

Los *tiempos* son tres: el *presente,* que denota lo que es, se hace, ó sucede actualmente; el *pretérito*, que demuestra que alguna cosa fué, se cumplió ó sucedió; y el *futuro*, que manifiesta lo que ha de ser, lo que se ha de hacer, ó lo que ha de suceder en adelante.

El *pretérito* se llama *imperfecto*, cuando la co·a de que se trata se considera como presente, respecto de otra ya pasada; llamase *perfecto*, si se considera absoluta y perfectamente pasada; es *perfecto próximo,* cuando denota mayor proximidad de aquella accion ó suceso que significa el verbo, con respecto al tiempo en que se refiere; y será *perfecto remoto*. cuando esta proximidad sea menor, y haya pasado mucho tiempo desde el suceso hasta la relacion de él; cuando la tal cosa se considera pasada,

respecto de otra tambien pasada, se llama *pretérito mas que perfecto*.

Los *modos* son cuatro : el *indicativo*, que indica ó demuestra sencillamente las cosas; el *subjuntivo*, que necesita juntarse con otro verbo espreso ó suplido que perfeccione el sentido de la oracion; el *imperativo*, que sirve para mandar; y el *infinitivo*, que no se ciñe á tiempos, números ni personas, y que necesita de otro verbo que determine el sentido.

Toda esta doctrina se aclarará con la conjugacion de los verbos, dando principio por la de los *auxiliares*, llamados asi porque sin su socorro no se pueden conjugar los demas.

Conjugacion del verbo auxiliar To Be, *Ser ó Estar.*

INFINITIVO.

Infinitivo..	*To be*..........	Ser, ó estar.
Participio..	*Been*............	Sido, ó estado.
Gerundio..	*Being*..........	Siendo, ó estando.
	Having been..	Habiendo sido, ó estado.
	To have been.	Haber sido, ó estado.

INDICATIVO.

Presente.

I am..............	Yo soy, ó estoy.
Thou art........	Tú eres, ó estás.

He is..............	El es, ó está.
We are...........	Nosotros somos, ó estamos.
You are...........	Vosotros sois, ó estais.
They are.........	Aquellos son, ó estan.

Pretérito imperfecto y Perfecto remoto.

I was.............	Yo era, ó estaba; fuí, ó estuve.
Thou wast.......	Tú eras, ó estabas; fuiste, ó estuviste.
He was...........	El era, ó estaba; fué, ó estuvo.
We were..........	Nosotros éramos, ó estábamos; fuímos, ó estuvimos.
You were.........	Vosotros érais, ó estábais, fuísteis, ó estuvísteis.
They were.......	Ellos eran, ó estaban; fuéron, ó estuviéron.

Perfecto próximo.

I have been.......	Yo he sido, ó estado.
Thou hast been..	Tú has sido, ó estado.
He has been......	El ha sido, ó estado.
We have been...	Nosotros hemos sido, ó estado.
You have been..	Vosotros habeis sido, ó estado.
They have been.	Ellos han sido, ó estado.

Mas que perfecto.

I had been........	Yo habia sido, ó estado.
Thou hadst been.	Tú habias sido, ó estado.
He has been......	El habia sido ó estado.
We had been.....	Nosotros habíamos sido, etc.
You had been....	Vosotros habíais sido, etc.
They had been..	Ellos habian sido, etc.

Futuro.

I shall, or will be... (*)	Yo seré, ó estaré.
Thou shalt, or wilt be.	Tu serás, ó estarás.
He shall, or will be....	El será, ó estará.
We shall, or will be..	Nosotros serémos, ó estarémos.
You shall, or will be..	Vosotros seréis, ó estaréis.
They shall, or will be.	Ellos serán, ó estarán.

Imperativo.

Let me be.............	Dejadme estar.
Be thou.................	Está tú, sé tú.
Let him be............	Esté él, ó sea él.
Let her be.............	Esté ella, ó sea ella.
Let us be..............	Estemos, ó seamos nosotros.
Be you..................	Estad, ó sed vosotros.
Let them be...........	Esten, ó sean ellos.

(*) Los Ingleses usan generalmente de *shall* en las primeras personas del singular y del plural del futuro, y de *will* en las demas, cuando indican sencillamente una accion futura independiente de la voluntad del que habla. Al contrario, usan de *will* en las primeras personas del singular y del plural, y de *shall* en las demas, cuando indican de un modo preciso y enérgico la voluntad del que habla; ej. Si veo que un condiscípulo no cumple con su deber, le diré: *you will be punished*, tú serás castigado, porque la accion no depende de la voluntad del que habla; mas el maestro por la razon contraria podrá decirle: *you shall be punished. It will rain to-morrow*, mañana lloverá, etc. La misma regla siguen *would* y *should*.

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may be........	Que yo sea, ó esté.
Thou mayest be......	Tú seas, ó estés.

Las demas personas se conjugan como la primera.

Imperfecto.

Though	Aunque
I might be............	Yo pudiera ser, ó estar, estuviese, ó fuese.
Thou might'st be.....	Tú pudieras ser, ó estar, estuvieses, ó fueses.

Las demas se conjugan como la primera.

Perfecto.

When	Cuando
I should have been...	Yo haya sido, ó estado.
Thou should'st been.	Tú hayas sido, ó estado.

Las demas se conjugan como la primera.

Mas que perfecto.

If	Si
I had been............	Yo hubiera, ó hubiese sido, ó estado.
Thou had'st been....	Tú hubieras, ó hubieses sido, ó estado.

Las demas como la primera.

Futuro.

I may, or will been.	Yo habré, ó hubiere sido, ó estado.
Thou may'st or will'st been.	Tú habrás, ó hubieres sido, ó estado.
He may, or will been.	El habrá, ó hubiere sido, ó estado.
We may, or shall been.	Nosotros habrémos, ó hubiéremos sido, ó estado.

Y asi las demas.

Condicional.

I could, would, should be.	Yo seria, ó estaria.

Y asi las demas, menos la segunda que hace *couldest, wouldest*, etc.

Nota. 1° Con este auxiliar se forma el verbo pasivo, y con el gerundio de otro una conjugacion particular; ej. *to be good*, ser bueno. *I am writing*, estoy escribiendo. *I was writing*, yo estaba escribiendo. *I have been writing*, yo he estado escribiendo. *I had been writing*, yo habia estado escribiendo. *I shall or will be writing*, estaré escribiendo. *I would be writing*, estaria escribiendo. *Let me be writing*, dejadme escribir.

2° Con este auxiliar, seguido de un infinitivo, se espresa el verbo *deber* en un sentido indeterminado; ej. *I am to go*, debo ir, ó

estoy para ir : *he is to come*, él está para venir, ó debe venir. Se espresan tambien con este auxiliar varios verbos, segun las circunstancias en que se habla; ej. *I am hungry, thirsty, cold*, etc. tengo hambre, sed, frio. *It is hot, cold*, etc. hace calor, frio, etc. *I am well, ill*, etc. estoy bueno, malo, etc. En estos sentidos se conjuga el auxiliar, como en su significado primitivo.

3° Con este auxiliar se forman los impersonales *there is*, hay, é *it is*, es, como se verá en la conjugacion de esta clase de verbos.

4° Formada ya por esta conjugacion la idea de las personas, números, tiempos, modos, y del arte de variar estos en un verbo, es forzoso tener muy presente, para la inteligencia de la tabla siguiente, en la cual se halla indicada la conjugacion de toda clase de verbos; 1° que el número plural en todas sus personas es igual á la primera de su singular, escepto en el verbo *to be*, ser ó estar; 2° que los modos se diferencian en que la conjugacion no está subentendida como en nuestro subjuntivo, sino patente, *when* cuando, *if* si, *that* que, etc. : en que el infinitivo nunca está sin la partícula *to* antepuesta : en que el imperativo usa del verbo *let* dejar, esclusivamente, y en la colocacion de las personas; 3° que la variedad de

los tiempos se conoce por los verbos auxiliares; pues *can* poder, y *may* poder, con sus pretéritos *could* y *might*, solo sirven para los presentes y pretéritos del subjuntivo: los verbos *shall* querer, y *will* querer, solo para los futuros de indicativo; y *should* y *would* sus pretéritos, para los pretéritos de subjuntivo: el verbo *do* hacer, y *did* hecho, para los presentes y pretéritos simples: el verbo *must* es preciso, sirve para significar los presentes y futuros, compuestos de *haber de*, y el otro *ought* debí, para sus pretéritos idem, como se demuestra en la tabla de la conjugacion. El verbo *have* tiene siempre el mismo uso que en los españoles su correspondiente *haber*, y siempre va antepuesto al gerundio como este: los demas auxiliares en los tiempos simples que se hallan sin *have* ni *be*, van antepuestos al infinitivo: cuando hay dos auxiliares, siempre quedará *have* intermedio, si es por activa, y *be*, si es por pasiva. Cada verbo de los auxiliares usará de los modos, tiempos y personas que tuviere, segun se verá en su tabla.
4° Que para usar de los verbos impersonales, ó de cualquiera otro á semejanza suya, se antepone el pronombre *it*, esto ó ello. Para conjugar los recíprocos, se les pospone el pronombre *self* mismo, unido al de la persona que corresponda. Para hacer un

verbo negativo, se le pospone la partícula *not* no, escepto si hay auxiliar, porque entónces queda encajonado entre los dos.

Adviertase tambien que para formar el gerundio de cualquier verbo, se añadirá á su raiz (que es el infinitivo) *ing*, suprimiendo la *e* final, si la tiene, y mudando el *ie* en *y* cuando le haya; ej. *to love* amar; *loving* amando; *to die* morir; *dying* muriendo: esceptuanse *to shoe, to singe* y *to swinge*, que hacen *shoeing, singeing* y *swingeing*. Si termina la raiz en *ee*, como *to see* ver, no se suprime la final. Cuando termina en consonante precedida de una sola vocal, se dobla la consonante en el gerundio; ej. *to run*, correr, hace *running; to confer, conferring*, etc.

Para formar el participio de un verbo regular, se añade *ed* á su raiz, ó *d* sola si termina en *e*; ej. *to love* amar; *loved* amado. Si termina en *y*, como *to cry*, hace *cried*; y si acaba en consonante, se duplicará esta como en el gerundio; ej. de *to confer*, sale *conferred*.

Del mismo modo se forma el pretérito imperfecto y perfecto de indicativo de los regulares.

TABLA DE LAS CONJUGACIONES.

Auxiliares.

To have.	Haber ó tener.
To have had.	Haber habido ó tenido.
Having.	Habiendo, etc.
Had.	Habido, etc.
I have.	Yo he ó tengo.
Thou hast.	Tú has, etc.
He hath or has.	Él ha, etc.
I had.	Yo habia ó hube, etc.
Thou hadst.	Tú habias ó hubiste, etc.
I have had.	Yo he habido, etc.
I had had.	Yo habia habido, etc.
I shall have.	Yo habré ó tendré.
Let me have.	Tenga yo.
Have thou or you.	Ten tú ó vm., ó tengan vs., ó tened vosotros.
Let him have.	Tenga él.
Let us have.	Tengamos.
Let them have.	Tengan ellos.
I may or can have.	Yo haya ó tenga.
I might or could have.	Yo pudiera haber ó tener.
I should have.	Yo habria, etc.
I should have had.	Yo debiera haber tenido.
I may or shall have.	Yo podré haber, etc.

CONTINUACION DE LA TABLA.

Auxiliares.

To do.	Hacer.
Doing.	Haciendo.
Done.	Hecho.

I do.	Yo hago.
Thou doest.	Tú haces.
He does.	Él hace.

I did.	Yo hacia.
Thou didst.	Tú hacias.

Los demas tiempos se forman con los auxiliares como los regulares.

To will.	Querer.
Willing.	Queriendo.
Wilt.	Querido.

I will.	Yo quiero.
Thou willst.	Tú quieres.
He wills.	El quiere.

El imperfecto de este se forma con *do* : ej. *I did will.* Yo queria.

To may.	Poder.
Might.	Podido.
To can.	Poder.
Could.	Podido.
To shall.	Deber.
Should.	Debido.
Let.	Dejar.
Must.	Es preciso.
Ought.	Debí.

Todos estos auxiliares, menos *be* y *have*, mas bien son señales que modifican los verbos, que no verbos. Vease la construccion de estos.

CONTINUACION DE LA TABLA.

Verbo regular.

To love.	Amar.	*Though I have loved.*	Aunque yo haya amado.
Loving.	Amando.	*If I had loved.*	Si yo hubiera ó hubiese amado.
Loved.	Amado.	*I am or was loved.*	Yo soy ó era amado.
I love or do love.	Yo amo.	*I have or had loved.*	Yo he ó habia amado.
Thou lovest.	Tú amas.	*I should love.*	Yo amaria.
He loves.	El ama (1).	*I must love.*	Yo he ó habré de amar, ó es preciso que yo ame (2).
I loved or did love.	Yo amaba.		
I loved.	Yo amé.		
I shall or will love.	Yo amaré.		
Let me love.	Ame yo.		
Though I may love.	Aunque yo ame.		
If I did love.	Si yo amara ó amase.		

(1) Para formar la segunda persona del singular, de cualquier tiempo que sea, se añade á la primera *st*, y para la tercera una *s*.

(2) Como este regular se conjugan todos los demas.

CONTINUACION DE LA TABLA.

Recíprocos.

To dress one's self.	Vestirse.
I dress myself.	Yo me visto.
Thou dressest thyself.	Tú te vistes.
He dresses himself.	Él se viste.
She dresses herself.	Ella se viste.
We dress ourself.	Nosotros nos vestimos.
You dress yourself.	Vosotros os vestis.
They dress themself.	Ellos ó ellas se visten.
I have dressed myself.	Yo me he vestido.

Los demas tiempos simples y compuestos se forman como el regular, poniendo despues del verbo activo el régimen *myself*, etc. Para espresar la mutua correspondencia, se añade *one another*, en lugar de *myself*, etc. : ej. *you and I love one another*, vm. y yo nos amamos (esto es uno á otro).

CONTINUACION DE LA TABLA.

Impersonales.

There is a man.	Hay un hombre.
There are men.	Hay hombres.
There was, etc.	Habia, etc.
Is there a man?	¿Hay un hombre?
Is there not a man?	¿No hay un hombre?
Are there no men?	¿No hay hombres?

Continuese siempre, poniendo la tercera persona del singular ó plural de cada tiempo del verbo *to be*, ser.

It is.	Es.
It was.	Era.
It has been.	Ha sido.
It had been.	Habia sido.
It shall be.	Será.
It is not.	No es.
Is it? was it?	¿Es? ¿era?
Is not it?	¿No es?
Will not it be?	¿No será?

It rains. / *It does rain.*	Llueve.
It rains not. / *It does not rain.*	No llueve.
Does it rain?	¿Llueve?
Does it not rain?	¿No llueve?
It has rained.	Ha llovido.
It has not rained.	No ha llovido.
Has it rained?	¿Ha llovido?

CONTINUACION DE LA TABLA.

Verbos con negacion é interrogacion.

Has it not rained?	¿No ha llovido?
Did it rain?	¿Llovió?
Will it rain?	¿Lloverá?

Del mismo modo se conjugan *it blows*, hace aire: *It freezes*, hiela, etc.

I do not love.	Yo no amo.
I did not love.	Yo no amaba ó no amé.
I shall not love.	Yo no amaré.
I should not love.	Yo no amaria.
Do I love?	¿Amo yo?
Did I love?	¿Amaba yo?

Por este órden se conjugan los demas regulares.

I must eat.	Me es preciso comer.
Thou must eat.	Es preciso que comas (1).
I must have drunk it.	Es preciso que yo lo haya bebido.
It must be.	Ha de ser.
It must not be.	No ha de ser.
What must be done then?	¿Que se ha de hacer pues?

(1) Este verbo es invariable en sus modos y tiempos.

LISTA DE TODOS LOS VERBOS IRREGULARES.

Llamanse *verbos irregulares* los que se apartan de la regla que sigue en su conjugacion el regular; mas toda la irregularidad de los verbos siguientes consiste en el pretérito y participio, que en los unos son iguales, y en los otros diferentes: en cuanto á lo demas, se conjugan como los regulares.

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
To abide,	habitar.	*abode..*	*abode.*
Awake,	despertar.	*awoke.*	*awoke.*
Be,	ser.	*was.*	*been.*
Bear,	sostener.	*bore.*	*borne.*
Beat,	batir.	*beat.*	*beaten, beat.*
Become,	llegar á ser alguna cosa.	*became.*	*become.*
Befall,	acaecer.	*befell.*	*befallen.*
Beget,	engendrar.	*begot.*	*begotten.*
Begin,	empezar.	*began.*	*begun.*
Behold,	observar.	*beheld.*	*beholden.*
Bend,	encorvar.	*bent.*	*bent.*
Bereave.	privar, despojar.	*bereft, bereaved.*	*bereft,* etc.
Beseech,	suplicar.	*besought.*	*besought.*
Bid,	mandar.	*bade, bid.*	*bidden, bid.*
Bind,	atar.	*bound.*	*bound.*
Bite,	morder.	*bit.*	*bitten, bit.*
Bleed,	sangrar.	*bled.*	*bled.*
Blow,	soplar.	*blew.*	*blown.*
Break,	romper.	*broke, brake.*	*broken.*
Breed,	engendrar.	*bred.*	*bred.*

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
Bring,	traer.	*brought.*	*brought.*
Build,	construir.	*built.*	*built.*
Burn,	quemar.	*burnt.*	*burnt.*
Burst,	reventar.	*burst, bursted.*	*burst, bursted.*
Buy,	comprar.	*bought.*	*bought.*
Cast,	fundir.	*cast, casted.*	*cast, casted.*
Catch,	coger.	*caught.*	*caught.*
Chide,	reprender.	*chid.*	*chidden, chid*
Choose, or chuse,	elegir.	*chose.*	*chosen.*
Cleave,	rajar.	*clove clave.*	*cloven, cleft.*
Climb,	trepar.	*clomb, climbed.*	*clomb, climbed.*
Cling,	agarrarse.	*clung, clang.*	*clung, clothed.*
Clothe,	vestir.	*clad.*	*clad.*
Come,	venir.	*came.*	*come.*
Cost,	costar.	*cost.*	*cost.*
Creep,	gatear.	*crept.*	*crept.*
Crow,	gallear.	*crew.*	*crowed.*
Cut,	cortar.	*cut.*	*cut.*
Dare,	osar, atreverse.	*durst, dared.*	*dared.*
Deal, dole,	traficar, barajar.	*dealt.*	*dealt.*
Die,	morir.	*died.*	*died, dead.**
Dig,	cavar.	*dug, digged.*	*dug.*
Dip,	remojar.	*dipt.*	*dipt.*
Do,	hacer.	*did.*	*done.*
Draw,	tirar, dibujar.	*drew.*	*drawn.*
Dream,	soñar.	*dreamt.*	*dreamt.*

* *Died* se usa con el verbo auxiliar *to have*, y *dead* con el verbo *to be*.

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
Drink,	beber.	*drank.*	*drunk.*
Drive,	harrear, ojear.	*drove.*	*driven.*
Dwell,	habitar.	*dwelt.*	*dwelt.*
Eat,	comer.	*eat, ate.*	*eatten, eat.*
Fall,	caer.	*fell.*	*fallen.*
Feed,	pacer.	*fed.*	*fed.*
Feel,	palpar, sentir.	*felt.*	*felt.*
Fight,	pelear.	*fought.*	*fought.*
Find,	hallar.	*found.*	*found.*
Flee,	huir.	*fled.*	*fled.*
Fling,	arrojar.	*flung.*	*flung.*
Fold,	plegar.	*folded.*	*folden.*
Fly,	volar.	*flew.*	*flown.*
Forsake,	abandonar.	*forsook.*	*forsaken.*
Forbear,	abstenerse.	*forbore.*	*forboren.*
Forbid,	vedar.	*forbid.*	*forbidden.*
Forgive,	perdonar.	*forgave.*	*forgiven.*
Forget,	olvidar.	*forgot.*	*forgotten.*
Freight,	fletar.	*freighted.*	*fraught.*
Freeze,	helar.	*froze.*	*frozen.*
Geld,	capar.	*gelt, gelded.*	*gelt, gelded.*
Get,	adquirir.	*got.*	*gotten, got.*
Gild,	dorar.	*gilt, gilded.*	*gilt,* etc.
Gird,	ceñir.	*girt, girded.*	*girt,* etc.
Give,	dar.	*gave.*	*given.*
Go,	ir, andar.	*went.*	*gone.*
Grave,	grabar.	*graved.*	*graven.*
Grind,	moler.	*ground.*	*ground.*
Grow,	crecer.	*grew.*	*grown.*
Hang,	colgar.	*hung, hanged.*	*hung,* etc.
Have,	haber.	*had.*	*had.*
Hear,	oir.	*heard.*	*heard.*

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
Heave,	alzar.	*hove, heaved.*	*hoven, heaved.*
Help,	asistir.	*helpt, helped.*	*holpe, helped.*
Hew,	cortar.	*hewed.*	*hewen, hewed.*
Hide,	esconder.	*hid.*	*hidden.*
Hit,	golpear.	*hit.*	*hit.*
Hold,	asir.	*held.*	*held, holden.*
Hurt,	dañar.	*hurt.*	*hurt.*
Keep,	guardar.	*kept.*	*kept.*
Knit,	liar, hacer media.	*knit, knited.*	*knit,* etc.
Know,	conocer.	*knew.*	*known.*
Lade, *	cargar.	*laded.*	*laden.*
Lay,	poner.	*laid.*	*laid.*
Lead,	conducir.	*led.*	*led.*
Leap,	saltar.	*leapt, leaped.*	*leapt, leaped.*
Leave,	dejar.	*left.*	*left.*
Lend,	prestar.	*lent.*	*lent.*
Let,	permitir.	*let.*	*let.*
Lie,	acostarse.	*lay.*	*lain.*
Lift,	alzar.	*lift, lifted.*	*lift,* etc.
Light,	alumbrar.	*lit, lighted.*	*lit,* etc.
Load,	cargar.	*loaded.*	*loaden.*
Lose,	perder.	*lost.*	*lost.*
Make,	hacer.	*made.*	*made.*
May,	poder.	*might.*	*might.*
Mean,	significar.	*meant.*	*meant.*
Meet,	encontrar.	*met.*	*met.*
Mow,	guadañar.	*mowed.*	*mown.*

* Es anticuado, y actualmente se usa de *to load.*

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
Pass,	pasar.	*past.*	*past.*
Pay,	pagar.	*paid.*	*paid.*
Put,	poner, meter	*put.*	*put.*
Quit,	abandonar.	*quited, quit.*	*quited, quit.*
Read,	leer.	*read.*	*read.*
Reap,	segar.	*reapt.*	*reapt.*
Rend,	rasgar.	*rent.*	*rent.*
Ride,	montar.	*rode.*	*ridden, rid.*
Rid,	librar.	*rid.*	*rid.*
Ring,	tocar campanas.	*rung, rang.*	*rung.*
Rise,	levantar.	*rose.*	*risen.*
Rive,	rajar.	*rived.*	*riven.*
Run,	correr.	*ran.*	*run.*
Rot,	podrirse.	*rotted.*	*rotten.*
Saw,	aserrar.	*sawed.*	*sawn.*
Say,	decir.	*said.*	*said.*
See,	ver, mirar.	*saw.*	*seen.*
Seek,	buscar.	*sought.*	*sought.*
Sell,	vender.	*sold.*	*sold.*
Send,	enviar.	*sent.*	*sent.*
Seeth,	cocer, hervir	*sod.*	*sodden.*
Set,	poner.	*set.*	*set.*
Shake,	estremecer.	*shook.*	*shaken.*
Shape,	formar.	*shaped.*	*shapen.*
Shave,	afeitar.	*shaved.*	*shaven.*
Shear,	trasquilar.	*shore.*	*shorn.*
Shed,	derramar.	*shed.*	*shed.*
Shew,	vease *show.*		
Shine,	lucir.	*shone, shined.*	*shone,* etc.
Shite,	cargar.	*shit.*	*shitten.*
Shoe,	calzar, herrar.	*shod.*	*shod.*

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
Shoot,	disparar, brotar.	*shot.*	*shotten, shot.*
Shred,	desmenuzar.	*shred.*	*shred.*
Shrink,	encogerse.	*shrank.*	*shrunk.*
Show,	mostrar.	*showed.*	*shown.*
Shut,	cerrar.	*shut.*	*shut.*
Sing,	cantar.	*sung, sang.*	*sung.*
Sink,	hundirse.	*sunk, sank.*	*sunk.*
Sit,	sentarse.	*sate, sat.*	*sat.*
Slay,	matar.	*slew.*	*slain.*
Slep,	dormir.	*slept.*	*slept.*
Slide,	deslizar.	*slid.*	*slidden.*
Sling,	hondear.	*slung, slang.*	*slung.*
Slink,	escabullirse.	*slunk, slank.*	*slunk.*
Slip,	resbalar.	*slipt.*	*slipt.*
Slit,	hender.	*slit.*	*slit.*
Smell,	oler.	*smelt, smelted.*	*smelt, smelted.*
Smite,	golpear.	*smote.*	*smit, smitten.*
Snow,	nevar.	*snowed.*	*snown.*
Sow,	sembrar.	*sowed.*	*sown.*
Speak,	hablar.	*spoke.*	*spoken.*
Speed,	acelerar.	*sped.*	*sped.*
Spend,	espender.	*spent.*	*spent.*
Spell,	deletrear.	*spelt.*	*spelt.*
Spill,	verter.	*spilt, spilled.*	*spilt,* etc.
Spin,	hilar.	*spun.*	*spun, span.*
Spit,	escupir.	*spat.*	*spitten.*
Split,	hender.	*split.*	*split.*
Spread,	esparcir.	*spread.*	*spread.*
Spring,	nacer.	*sprung.*	*sprung.*
Stamp,	patear.	*stampt.*	*stampt.*
Stand,	estar de pié.	*stood.*	*stood.*

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO
Steal,	hurtar.	*stole.*	*stolen.*
Stick,	fijar.	*stuck.*	*stuck.*
Sting,	punzar.	*stung.*	*stung.*
Stink,	heder.	*stunk.*	*stunk.*
Strip,	desnudar.	*stript.*	*stript.*
Strive,	contender.	*strove.*	*strove, striven.*
Swear,	jurar.	*swore.*	*sworn.*
Sweat,	sudar.	*swet, sweatted.*	*sweatten.*
Sweep,	barrer.	*swept.*	*swept.*
Swell,	hinchar.	*swelled.*	*swollen, swoln.*
Swim,	nadar.	*swam.*	*swum.*
Swing,	suspender.	*swang.*	*swung.*
Take,	tomar.	*took.*	*taken.*
Teach,	enseñar.	*taught.*	*taught.*
Tear,	rasgar.	*tore.*	*torn.*
Tell,	decir.	*told.*	*told.*
Think,	pensar.	*thought.*	*thought.*
Tread,	pisar.	*trod.*	*trodden.*
Thrive,	medrar.	*throve.*	*thriven.*
Throw,	arrojar.	*threw.*	*thrown.*
Thrust,	empujar.	*thrust.*	*thrust.*
Wash,	lavar.	*washed.*	*washen.*
Waxed,	crecer.	*waxed.*	*waxen, waxed.*
Wear,	usar.	*wore.*	*worn.*
Weave,	tejer.	*wove.*	*woven.*
Weep,	llorar.	*wept.*	*wept.*
Win,	ganar.	*won.*	*won.*
Wind,	girar.	*wound.*	*wound.*
Work,	trabajar.	*wrought, worked.*	*wrought,* etc.

INFINITIVO.	ESPAÑOL.	PRETÉRITO.	PARTICIPIO.
Wring,	torcer.	*wrung, wringed.*	*wrung,* etc.
Write,	escribir.	*wrote.*	*written.*
Wreath,	enroscar.	*wreathed.*	*wreathen.*
Writhe,	torcer con violencia.	*writhed.*	*writhen.*

Los compuestos de los verbos contenidos en esta tabla, como *to arise* de *to rise*, etc. tienen la misma irregularidad.

Construccion. Las reglas de la construccion del verbo son las siguientes :

1ª. El verbo ha de acordar en número con su nombre y pronombre; por manera que si el nombre ó pronombre está en singular ó plural, tambien el verbo ha de estar en el mismo número; mas si dos ó mas nombres estan en singular, y reunidos por medio de la conjuncion *and* y, el verbo se pone entónces en plural; y si la conjuncion es disyuntiva, en singular : ej. *my brother reads,* mi hermano lee; *your brothers are rich,* vuestros hermanos son ricos; *John, Peter and James are poor,* Juan, Pedro y Santiago estan pobres; *neither Charles nor Thomas loves that lady,* ni Carlos ni Tomas aman á esta señora. — Cuando el nombre es colectivo, esto es, cuando comprende muchos individuos, como *asamblea, multitud,* etc. el verbo se pone unas veces en singu-

lar, y otras en plural : de suerte que si la significacion del verbo ó el sentido de la frase lleva consigo la idea de la unidad en la accion que se espresa, entónces el verbo y el nombre ó pronombre se ponen en singular; y si lleva la de pluralidad, en plural: ej. *the committee was disgraced, and some of his members were punished*, la comision fué desgraciada, y algunos de sus miembros fuéron castigados; *the committee were seated round a table, and they were beginning their deliberations*, la comision estaba sentada al rededor de la mesa, y comenzaba sus deliberaciones. — Cuando, en la reunion de muchos nombres, se halla uno en plural, sea cual fuere la conjuncion, se pondrá el verbo en el mismo número, á no estar el último de ellos precedido de *but* mas, en cuyo caso el verbo ha de acordar con él: ej. *the general or the soldiers have beaten the enemy*, el general ó los soldados han batido al enemigo; *not only his money and jewels, but even his life was taken*, no solo le quitáron su dinero y alhajas, sino tambien la vida.

2ª Cuando se habla á una persona, se usa de la segunda persona del plural, y se trata á toda clase de gentes de vm., á no ser que por grande familiaridad ó por desprecio se les dé el tratamiento de tú : ej. para decir

á un amigo que sea bien venido, se le dice: *you are welcome*, y no *thou art welcome.*

3ª Algunas veces se coloca el verbo ántes del sustantivo, y en los casos de interrogacion casi siempre: ej. *these follow'd the heralds at-arms*, los heraldos seguian á estos; *is master at home?* ¿está el amo en casa? *is the boy gone out?* ¿ha salido el muchacho?

4ª Por lo que toca á los verbos y pronombres, el inglés sigue la construccion mas natural, y casi siempre se coloca el verbo ántes del pronombre, como: *I love you*, yo os amo; *I don't love him*, yo no le amo. Cuando se encuentra un pronombre relativo con otro personal, se coloca aquel ántes de este: ej. *I give it you*, se le doy á vm.; *give it him*, désele vm.

Uso de los tiempos y modos.

Infinitivo. Aunque se ha dicho que *to* es la señal del infinitivo, no se usa de ella en los infinitivos que sigan á estos verbos:

To behold,	mirar.	*To let,*	permitir.
To bid,	mandar.	*To make,*	hacer.
To dare,	osar.	*To need,*	necesitar.
To feel,	sentir.	*To see,*	ver.
To have,	tener.	*To smell,*	oler.
To hear,	oir.		

Y asi se dice: *behold him come*, vedle venir; *let him go*, dejadle ir. Tampoco se

usa despues de las señales *can*, *may*, *will* y *must*: ej. *I can*, *I may*, *or I will go a walking*, yo puedo, ó quiero irme á pasear. Cuando el infinitivo *haber* es precedido de la partícula *por*, esta se traduce *for*, y el infinitivo se pone en gerundio: ej. *I was condemned for having robbed in the high way*, he sido condenado por haber robado en el camino real; tambien se puede decir: *for robbing*, por haber robado. Cuando al infinitivo precede la preposicion *para*, se usa de la señal *to*; mas no cuando le precede la palabra *ántes*: ej. *In order to gain something*, para ganar algo; *rather than gain*, ántes de ganar. Tampoco se usa de *to* en los ejemplos siguientes:

After having,	Despues de tener.
By writing,	Por escribir.
For want of asking,	Por falta de pedir.
For fear of losing,	Por miedo de perder.
For fear of being,	Por miedo de ser.
Far from going,	Lejos de ir.
Save giving,	Salvo á dar.
In place from going,	En lugar de ir.
Without saying,	Sin decir.

Gerundio. Cuando se usa como sustantivo, tiene su número y declinacion como otro cualquier nombre; y cuando hace de adjetivo, no muda jamas de terminacion, ni de lugar en la frase: ej. *reading is very*

amusing, la lectura es muy divertida; *the consequence of fighting*, el resultado del combate; *a seducing woman*, una muger seductora.

Participio. Nada resta que advertir sobre el participio, sino lo que queda dicho en la página 60.

Presente. Cuando se quiere anunciar una cosa que suele hacerse ordinariamente ó algunas veces, ó se trata de espresar las operaciones del alma y de los sentidos, se usa del presente simple de indicativo: ej. *he writes*, él escribe; *I hate that man*, aborrezco á este hombre. Igualmente se usa de este tiempo en estos modos de hablar, ó en otros semejantes: *what you will*, lo que vosotros querais, vm. ó vms. quieran; *as they will*, como ellos quieran; *which way you will*, por donde vm. quiera; *when she will*, cuando ella quiera; *whatever pleases God*, cuanto sea del agrado de Dios; *what you please*, lo que vm. guste; *as he please*, como él guste; *as much*, *as many* ó *as long you please*, miéntras vm. guste; *as long as I live*, miéntras yo viva.

Se usa tambien del presente cuando se quiere espresar una accion actualmente comenzada, y no acabada en el momento en que se habla; mas en este caso se añade el gerundio: ej. *he is writing*, él escribe, ó

está escribiendo. Si se quiere dar á la espresion una fuerza tal que no dé lugar á duda, se usa del presente con la señal *do* ó *did*, segun el tiempo en que se hable : ej. *I do love her*, yo la amo (efectivamente); *he did live in town*, él vivió en la villa.

Pretérito. Las reglas dadas para el presente sirven tambien para el pretérito; solo hay que advertir que el tiempo pasado simple ó el pretérito perfecto se usa en inglés mas frecuentemente que el imperfecto; y aun algunas veces, en lugar de este, se pone el perfecto : ej. *but when they were assured of it*, cuando ellos estaban seguros; *when I was at Vienna, I went three times a week to the Court, where I received particular marks of friendship*, cuando yo estaba en Viena, iba tres veces cada semana á la Corte, donde recibia particulares señales de amistad.

Futuro. Sobre el futuro, imperativo, y sobre las señales de estos tiempos y demas de subjuntivo, se ha dicho lo bastante en las páginas 57, 58 y 59; mas debe notarse que *can* lleva consigo la idea de capacidad física ó moral, y *may* la de permision ó licencia : ej. *may I dine with you?* ¿puedo yo comer con vm.? *can you give me money?* ¿puede vm. darme dinero?

PARTE V.

DEL PARTICIPIO.

Sobre esta parte de la oracion nada hay que observar, sino lo que queda dicho, en la página 60, de la formacion del gerundio y pretérito; porque el participio (llamado asi por cuanto participa de la accion del verbo en la significacion, y del nombre en la declinacion) se divide en *activo*, que es lo mismo que el *gerundio*, y en *pasivo*, que es igual al *pretérito*; y ámbos participios se forman como estos.

PARTE VI.

DEL ADVERBIO.

El *adverbio* (llamado asi porque se coloca ó debiera colocar junto al verbo) es una palabra indeclinable que espresa las especies ó diferencias de la accion significada por el verbo.

Seria obra demasiado prolija y contraria á mi intento poner aquí todas las clases de adverbios que distinguen los gramáticos; solo pondré algunos de los principales, que son los

De lugar, que denotan donde se pasa la accion, como : *here*, aquí; *there*, allí; *which way?* ¿por donde? *that way*, por allí, etc.

De órden, que denotan la anterioridad ó posterioridad, que dicen entre sí las acciones ó cosas, como : *firstly*, primeramente; *afterwards*, despues de esto; *at last*, por último; *after*, despues; *first*, ántes, etc.

De cantidad, que espresan un cierto aumento ó diminucion, como : *more*, mas; *less*, menos; *little*, *few*, poco; *much*, mucho, etc.

De comparacion, que espresan el grado de significacion de la accion ó de la cosa, como : *equally*, igualmente; *by far less*, menos con mucho; *like*, como : *likewise*, del mismo modo, etc.

De afirmacion, que señalan la existencia de la accion relativamente al tiempo de que se habla, como : *yes*, sí; *indeed*, en verdad ó de veras; *truly*, verdaderamente; *certainly*, ciertamente, etc.

De negacion, que denotan lo contrario de los de afirmacion, como : *no*, no; *not*, no, ni; *by no means*, de ningun modo; *not at all*, en ninguna manera, etc.

De duda, que espresan la incertidumbre que se tiene de la existencia de la accion ó de la cosa, como : *probably*, probable-

mente; *perhaps*, puede ser; *scarce*, apénas, etc.

De manera, que denotan como existe ó sucede la cosa, siempre relativamente al tiempo de que se habla, como: *so*, asi; *in haste*, apriesa, etc.

De tiempo, como: *when*, *then*, entónces; *to day*, hoy; *yesterday*, ayer, etc.

Los adverbios que se derivan de los adjetivos se forman generalmente añadiendo á estos la sílaba *ly*, que corresponde al *mente* de nuestro idioma: ej. de *love*, amor, sale *lovely*, amablemente; de *prudent*, prudente, se deriva *prudently*, prudentemente, etc.

Adviertase por último la diferencia que hay entre algunos adverbios de los espresados: *not* indica negacion con alguna limitacion, pero *no* indica negacion absolutamente: ej. *she is not very fush of money, not he either*, á ella no le sobra mucho dinero, ni á él tampoco; *I have no money*, no tengo dinero. Cuando *that* sigue á *not*, la frase es negativa: ej. *you have followed your dictate, not that I kla you*, vm. ha seguido su dictámen, pero esto no es quejarme de vm. Cuando *not* está seguido de *but*, la frase es afirmativa: ej. *not but I love him as well as I do myself*, no dejo de amarle como á mí mismo.

Then es lo mismo que *that time*, entón-

ces ó en aquel tiempo, y á veces equivale á *despues* : ej. *until then I will not go*, hasta entónces no iré; *we here first to speak of honesty, and then of profit*, hablemos primero de la honradez, y despues del provecho. *Then* despues de *what* tiene relacion con alguna cosa que precede : ej. *your brother is dead, and what then?* murió su hermano de vm., ¿y que tenemos con eso?

Construccion. Los adverbios se colocan generalmente despues del verbo en los tiempos simples; y entre el auxiliar y el participio, en los compuestos. Mas los adverbios de cualidad, que por lo comun acaban en *ly*, se colocan casi siempre despues del nombre ó pronombre regido por el verbo, cuando el nombre ó pronombre está en acusativo; y asi, en lugar de *I love dearly his sister*, yo amo tiernamente á su hermana, se ha de decir : *I love his sister dearly*. *Always, ever*, siempre; *never*, jamas; *often*, frecuentemente; *seldom*, rara vez; *still*, aun, y *soon*, luego, deben colocarse despues del nominativo del verbo. Tambien algunas veces se pone el artículo *the* ántes del adverbio, como : *the more I speak, the more I can speak*, cuanto mas hablo, tanto mas puedo hablar : *the less I see him, the better*, cuanto menos le veo, tanto mejor.

PARTE VII.

DE LAS PREPOSICIONES.

La *preposicion* (llamada asi porque precede á la palabra que rige) es una palabra indeclinable que denota un respecto especial de la accion á su término, cualquiera que sea.

Las preposiciones, con sus significados mas generales, son las siguientes:

Above.	Arriba.	*On that side*	De aquella parte.
About.	Al rededor.	*Of.*	De, de la, dél.
According.	Segun.	*Out of.*	Fuera de.
Against.	Contra.	*Over.*	Sobre.
Along with.	Acia.	*Over against* / *over the way*	En frente.
Among.	Entre.	*Regarding.*	Respecto.
At.	En.	*Right over.*	Frente por frente.
Before.	Ante.	*Round about*	Al rededor.
Behind.	Atras.	*Since.*	Desde.
Below.	Abajo.	*Through.*	De parte á parte.
Beneath.	Debajo.	*Til, or until.*	Hasta.
Besides.	Ademas.	*To, unto.*	A, para, al.
Between.	Entre.	*Touching.*	Tocante.
Beyond.	Allá.	*Towards.*	Acia.
By.	Por.	*Under.*	Debajo.
During.	Durante.	*Up to.*	Acia arriba.
For.	Por, para.		
From.	De.		
In.	En.		
Into.	Dentro.		

Instead.	En lugar de.	*Upon.*	Encima.
In behalf of.	A favor de.	*With.*	Con.
Near, nigh.	Cerca.	*Withal.*	Con todo.
Next-after.	Próximo.	*Within.*	Adentro.
On.	Sobre, á, al.	*Without.*	Sin, afuera.
On this side.	De esta parte.		

Construccion. La preposicion castellana *de* se traduce en inglés por *by*, *with*, *of* y *from*. Cuando hay un verbo pasivo, hay tambien un agente espresado ó entendido; pues cuando el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion *de* designe este agente, se traduce por *by;* y si el nombre ó pronombre no espresa la persona del agente, sino únicamente el instrumento de que se sirve, ó la causa secundaria de la accion indicada por el verbo, entónces se traduce por *with :* ej. *she is loved by her father*, ella es amada de su padre; *he was loaded with favours*, él se cargó de favores. Cuando sigue á un adjetivo, se traduce por *of:* ej. *the barril is full of flour*, el barril está lleno de harina. Cuando la cosa está enteramente separada, se traduce por *from:* ej. *I am separated from you*, estoy separado de vm.

La preposicion *a* se traduce por *to*, *at* y *with*. Cuando el verbo espresa movimiento de una parte á otra, ya sea de lugar á lugar, ó ya de persona á persona, etc. se

traduce por *to*, y si no espresa movimiento, por *at*: ej. *they go to Oviedo*, ellos van á Oviedo; *you confess to the priest*, vm. confiesa al sacerdote; *I have assisted at the ceremony*, asistí á la ceremonia. — Cuando la palabra que la sigue designa la materia ó el instrumento de que la cosa está hecha, se usa de *with*: ej. *he paints with oil*, pinta con aceite ó al oleo.

El *en* se traduce por *in*, *into*, y á veces por *at*. Se usa de *in* despues de un verbo neutro, ó de otro que no espresa la accion de entrar: ej. *my hat is in the drawer*, mi sombrero está en el cajon. Se pone *into* cuando se designa la accion de entrar: ej. *put my hat into the drawer*, pon mi sombrero en el cajon. Se usa de *at* cuando el verbo no espresa movimiento: ej. *I am at my house*, estoy en mi casa.

Aunque las preposiciones se llamen asi por colocarse ordinariamente delante de los nombres, sin embargo el inglés las coloca muchas veces al fin de la frase, especialmente despues de los pronombres *who* y *what*; ej. *who did you dine with?* ¿con quien ha comido vm.? *what place do you come from?* ¿de donde, ó de que lugar viene vm.?

Adviertase por último que en este idioma hay frases particulares en las cuales se suprime la preposicion; ej. *a house forty foot*

high, una casa de cuarenta piés de alto : *you are nigh me*, vm. está cerca de mí; aquí se omite el *of*.

PARTE VIII.

DE LAS CONJUNCIONES.

Conjuncion es una palabra que sirve para juntar, atar ó trabar dos ó mas ideas, á fin de espresarlas en una sola frase.

Dividense las conjunciones en *copulativas* que juntan sencillamente unas palabras con otras, como : *and*, y ; *even*, aun ; *neither*, *nor*, ni uno ni otro; *both* ámbos, etc. : en *disyuntivas*, ó que denotan alternativa entre las cosas, como : *or*, ó, ú ; *or else*, ó sino ; *whether yes, or no*, ó sí, ó no, etc. : en *adversativas*, ó que espresan alguna oposicion entre las cosas ó acciones, como : *but*, pero ; *but still*, pero aun ; *not only, but also*, no solamente, sino tambien, etc. : en *condicionales*, ó que envuelven alguna condicion, como : *if*, si ; *if that be so*, si eso es asi ; *provided that*, con tal que, etc. : en *causales*, ó que espresan causa ó motivo, como : *then*, pues ; *lest*, *lest that*, temiendo que ; *for*, porque, etc. : en *continuativas*, ó que sirven para continuar la oracion, como : *so much the more*, tanto mas ; *besides*, ade-

mas; *moreover*, item mas, etc.: en *conclusivas*, como: *wherefore*, por lo cual; *for the rest*, por lo demas, etc.: en *esplicativas*, como: *wiz or to wit*, á saber; *that is to say*, quiere decir, etc.: en *esceptivas*, como: *if not*, sino; *unless*, menos, etc.; y en *concesivas*, como: *suppose it be so*, dado caso que sea asi; *however, howsoever*, como quiera que, etc.

Construccion. Nada hay que advertir sobre la construccion de esta parte de la oracion. Solo en cuanto á su uso se debe observar que la conjuncion *and* y, sirve algunas veces en lugar del signo del infinitivo *to* entre dos verbos: ej. *I'll go and see if he be there*, yo iré á ver si está allí: *let us go and swim*, vamos á nadar.

PARTE IX.

DE LAS INTERJECCIONES.

Interjeccion es una palabra que sirve para denotar varios afectos, y movimientos repentinos del ánimo.

Los gramáticos la dividen en clases diferentes, segun los afectos que esplica, y asi dicen que unas son de tristeza, como: *ah!* ¡ay, ay! *alas!* ¡ó desdichado! o *sad!* ¡ay triste de mí! etc.: otras de indignacion ó

aversion, como: *deuse take it!* ¡el demontre lo lleve! *get you gone! begone! away!* ¡mudate! ¡fuera! *away with you!* ¡fuera! ¡marcha! etc.: otras de alegría, como *ha, ha!* ¡ha, ha! ¡gracias á Dios! *oh joy!* ¡que alegría! etc.: otras de temor, como: *have a care!* ¡cuidado, cuidado! *help, help!* ¡favor, favor! etc.: otras de admiracion, como: *good God!* ¡valgame Dios! *how then!* ¡como pues! etc.: otras de llamar, como: *hola! ho there!* ¡hola, quien va! *come hither!* ¡ven acá! etc.: y otras de silencio, como: *hold your tongue!* ¡calla! *hush! hist, or'st!* ¡chiton! etc.

DE LA PUNTUACION.

Las reglas de puntuacion se deducen de las pausas convenientes para respirar, y para indicar al mismo tiempo las divisiones de los pensamientos; y asi llamamos *puntuacion* la manera de notar en lo escrito las pausas é inflexiones de la voz, que se hacen en el discurso.

Fuera de aquella pausa casi imperceptible con que se separa una palabra de otra, la cual no necesita mas signo que la division de las mismas palabras, se conocen otras que son comunes en todas las lenguas, á saber: la *virgulilla* ó *coma* (,) que se usa cuando el sentido de la oracion está del todo

pendiente : el *punto y coma* (;) que se usa cuando el sentido hace algun asiento : los *dos puntos* (:) de que nos servimos cuando el sentido apénas deja ya que desear : el *punto* (.) que se usa cuando el sentido está completo : el *paréntesis* que se hace asi (), y encierra palabras que hacen un sentido distinto y separado del que espresa la frase ó período en que estan insertas, y por consiguiente se deben pronunciar en un tono diferente : el *apôstrofo* que es una virgulilla de esta figura ('), se coloca en la parte superior de una letra, para denotar la elision de alguna de las vocales, como *'tis* por *it is*; *n't* por *not*, etc. : el *punto interrogante* (?) que se usa cuando el período ó proposicion que se ha concluido es una pregunta : la *admiracion* (!) : el *párrafo* ó *parâgrafo* (§) que sirve para denotar que empieza otra materia ó sentencia en lo que uno escribe : el *calderon* (¶) que sirve á los impresores para notar al pié de la página cada uno de los pliegos impresos : el *asterisco* ó *estrella* que se usa para advertir de alguna nota ó esplicacion (para lo cual algunos usan de los números), y se hace asi (*) : el *guion* (-) que se usa para partir la palabra entre sílaba y sílaba cuando no cabe en el renglon, y se pone entre dos dicciones, para hacer ver que son dos, y no una, aunque se pronun-

cia como tal, haciendo larga la primera y breve la segunda; ej. *wind-mill*, molino de viento : los *puntos seguidos* (....) que sirven para denotar que se omiten palabras de un testo ó lugar, por no hacer al asunto de que se trata : y la *manecilla* (☞) que señala un lugar importante y digno de atencion.

Las letras *Grandes*, *Mayúsculas* ó *Capitales* se usan al principio de cualquier título, capítulo, artículo, párrafo ó division de escrito, cláusula ú oracion despues de punto final, nombres propios de personas, animales, reinos, provincias, ciudades, villas, lugares, castillos, montes, mares, ríos, etc. como tambien en los nombres de los elementos, vientos, artes, ciencias; y en los colectivos, cuando se toman todos en su sentido principal. Asimismo en los de dignidades, empleos honoríficos, y epítetos ó renombres, que se dan á algunas personas.

TABLA

De las abreviaturas principales de la lengua inglesa..

Ab^{t}........	*about.*
Abp........	*archbishop.*
A D.......	*the year of our Lord.*
Adm^{r}.....	*administrator*
An't.......	*am not.*
A, Answ..	*answer.*
A. M......	*master of arts*
Apos^{cal}...	*apostolical.*
Ar'n't.....	*are not.*
&..........	*and.*
Bart.......	*baronet.*
Ben't......	*be not.*
Bp.........	*bishop.*
B. V.......	*blessed Virgen.*
'Bove......	*above.*
By't.......	*by it.*
Can't......	*can not.*
Cap^{n}......	*capitain.*
Chap^{n}.....	*chaplain.*
Chap^{r}.....	*chapter.*
Col^{l}.......	*colonel.*
Comp^{y}...	*company.*
Cur^{t}.......	*current.*
Cou'd.....	*could.*
Cou'dn't..	*could not.*
'd..........	*had, would.*
D'..........	*do.*
DD........	*doctor of divinity.*
D^{o}.........	*ditto or same.*
Didn't.....	*did not.*
Don't......	*do not.*
Do't.......	*do it.*
Do'sn't....	*does not.*
D'ye.......	*do ye.*
E'en.......	*even.*
E'er.......	*ever.*
'Em.......	*them.*
Em̄ce.....	*eminence.*
Ent........	*is not.*
Esq........	*esquire.*
Ex.........	*example.*
Exy̅.......	*excelenty.*
Ex. gr.....	*exempli gratia.*
For't......	*for it.*

Fro'the....	*from the.*
Gen^{l}......	*general.*
Gi'me.....	*give me.*
Ha'.......	*have.*
Had n't....	*had not.*
Haven't.. / Han't....	*have not.*
Hasn't.....	*has not.*
He'd.......	*he had.*
	he would.
He's.......	*he is.*
Here's.....	*here is.*
Hon^{ble}....	*honourable.*
H^{ble}.......	*humble.*
I^{d}.........	*I would.*
I'll........	*I will.*
In't........	*in it.*
I'm........	*I am.*
I. e........	*idest, that is.*
It's........	*it is.*
Isn't.......	*is not.*
Knt........	*knight.*
Ldyp......	*ladyship.*
Ldp........	*lordship.*
Let's.......	*let us.*
Let'em....	*let them.*
Mty........	*majesty.*
M. S. S....	*manuscripts.*
M^{r}........	*master, mister.*
Mast^{r}.....	*master.*
Mess^{rs}.....	*messieurs.*
M^{rs}........	*mistress.*
Mad^{m}......	*madam.*
Mayn't....	*may not.*
Midst......	*amidst.*
Ne'er......	*never.*
N. B.......	*nota bene.*
Num.......	*number.*
N. S.......	*new style.*
O. L. d....	*our lady day.*
O. S.......	*old style.*
O'th.......	*on the.*
O't........	*on it.*
P. Ann....	*per annum, yearly*
P^{r} cent....	*per cent, a hundred.*
P. S........	*post-script.*
Rev^{d}......	*reverend.*
Rgmt......	*regiment.*
S^{d}.........	*said.*
S^{r}..........	*sir.*
S^{t}.........	*saint.*
Shan't.....	*shall not.*
Shou'd....	*should.*
Th'........	*the.*
That's.....	*that is.*
There's...	*there is.*
They'd....	*they would.*
Tho'.......	*though.*
Thou't....	*thou wilt.*
Thou'rt...	*thou art.*
Thro'.....	*through.*
'Til.......	*Until.*
'Tis.......	*It is.*

'Tother...	*the other.*
'Twas.....	*it was.*
'Twere....	*it were.*
'Twixt....	*betwixt.*
T'ye.......	*to ye.*
V..........	*vide, see.*
Ven.......	*venerable.*
V. G......	*verbi gratia.*
Viz........	*videlicet, to, wit.*
Ult^{o}........	*ultimo, last.*
W^{t}.........	*what.*
Was't......	*was it.*
Wasn't....	*was not.*
We'd......	*we had, we would.*
We're.....	*we are.*
Weren't...	*were not.*
Where's...	*where is.*
What's....	*what is.*
We 'v......	*we have.*
Wch	*which.*
W^{n}.........	*when.*
Who's.....	*who is.*
Won't.....	*will not.*
Will. Wm.	*William.*
Wou'd....	*would.*
Wou'dn't.	*would not.*
X^{t}.........	*Christ.*
Y^{e}..........	*the.*
Y.^{m}........	*them.*
Y^{n}.........	*then.*
Y^{r}..........	*your.*
You'd.....	*you had.*
You're.....	*you are.*
Y^{t}..........	*that.*

REGLAS

PARA LA TRADUCCION.

Antes de entrar en las conversaciones familiares, he tenido por conveniente poner aquí algunas traducciones literales, para que el principiante se vaya acostumbrando á traducir al pié de la letra los escritos ingleses en prosa y en verso; y para que hecho cargo del mecanismo de ámbos idiomas, pueda entrar fácilmente en la inteligencia de ellos, y verter despues su sentido, como parto propio, que es lo que debe hacer todo buen traductor; mas debo advertir, que como esta version se hace palabra por palabra, cuando sea preciso anteponer ó posponer alguna en español, se encerrará entre paréntesis, y debajo de donde se halle la inglesa se pondrá igualmente una raya que cubra el vacío: cuando algun pronombre ó partícula subentendida en inglés deba suponerse manifiesta en español, se hará una raya larga en el vacío que resultaria en la línea alta.

LECCION PRIMERA.

Two great revolutions have happened
Dos grandes revoluciones han acaecido

in the political state, and in the manners
en el político estado, y en las costumbres
of the european nations. The first was
de las europeas naciones. La primera fué
occasioned by the progress of the Roman
ocasionada por el progreso de el Romano
power; the second by the subversion of the
poder; la segunda por la subversion de el
Roman empire. When the spirit of
Romano imperio. Cuando el espíritu de
conquest led the armies of Rome be-
conquista llevó los ejércitos de Roma mas
yond the Alps, they found all the
allá de los Alpes, ellos halláron todos los
countries which they invaded, inhabited
paises que ellos invadian, habitados
by people whom they denominated bar-
por gente á quien ellos denominaban bár-
barians, but who were nevertheless brave
baros, pero que eran no obstante guapos
and independent. These defended their
é independientes. Estos defendiéron sus
ancient possessions with obstinate valour.
antiguas posesiones con obstinado valor.
It was by the superiority of their dis-
Ello fué por la superioridad de su disci-
cipline, rather than of their courage, that
plina, mas que de su valor, que
the Romans gained any advantage over
los Romanos ganáron alguna ventaja sobre

them. A single battle — did not, as
ellos. Una única batalla no hizo (—), como
among the effeminate inhabitants of Asia,
entre los afeminados habitantes de Asia,
decide the fate of a state. The vanqui-
decidir la suerte de un estado. El ven-
shed people resumed their arms with fresh
cido pueblo reunió sus armas con nuevo
spirit, and their undisciplined valour, ani-
espíritu, y su indisciplinado valor, ani-
mated by the love of liberty, supplied the
mado por el amor de libertad, suplió la
want of conduct, as well as of union.
falta de conducta, tan bien como de union.
During those long and fierce strug-
Durante aquellos largos y terribles esfuer-
gles for — dominion or independence, the
zos por el dominio ó independencia, las
countries of Europe were successively
provincias de Europa fuéron sucesivamente
laid-waste; a great part of their inhabi-
desoladas; una gran parte de sus habitan-
tants perished in the field, many we-
tes pereciéron en el campo, muchos fué-
re carried into slavery, and a feble rem-
ron llevados en esclavitud, y un débil res-
nant, incapable of further resistence, sub-
to, incapaz de mas resistencia, so-
mitted to the roman power.
metido al romano poder.

LECCION II.

I was very glad to hear, from
Yo estuve muy contento al oir, de
one whom I think so good a judge,
uno á quien yo creo muy buen — juez,
that you wanted nothing but of the manners;
que os faltaba nada sino — modales;
which I am convinced — you will
los que yo estoy convencido que vos —
now soon acquire in the company, which
ya pronto adquirais en la sociedad, que
henceforward you are likely
de aquí delante vos estais probablemente
to keep. But I must add too,
para tener. Pero yo debo añadir tambien,
that if you should not acquire them, all
que si vos —— no las adquiriéseis, todo
the rest will be of very little use to
el resto — será de muy poca utilidad para
you. By manners, I do not mean ba-
vos. Por modales, yo — no entiendo mera-
re common civility: every body
mente comun urbanidad : toda persona
must have that, who would not be kiked
debe tenerla, la que quisiere no ser echa-
out of — company; but I mean enga-
da de la sociedad; sino que yo llamo obli-

ging, insinuating, shining manners—
gantes, insinuantes, brillantes modales á
a distinguished politeness,—an almost
una sobresaliente política, á un casi
irresistible address,—a superior grace-
irresistible cumplido, á una superior gracio-
fulness in all you say, or do. It
sidad en cuanto vos digais, ó hagais. Esto
is this alone that can give—all your
es lo único que puede dar á todos vuestros
other talents their full lustre and va-
otros talentos su completo lustre y va-
lue, and consequently it is this which
lor, y consiguientemente esto es lo que
should now be the principal object of
deberia ahora ser el principal objeto de
your attention. Observe minutely
vuestra atencion. Observad menudamente
wherever you go, the allo-
adonde quiera que vos vayais, los admiti-
wed, and established models of good
dos, y establecidos modelos de buena
breeding, and form yourself upon them.
crianza, y formaos sobre ellos.
Whatever pleases—you most in others,
Aquello que agrade á vos mas en otros,
will infallibly please—others in you.
—infaliblemente agradará á otros en vos.
I have often repeated this to you:
Yo he frecuentemente repetido esto á vos:

now is your time of putting it in
ahora es vuestro tiempo de ponerlo en
practice.
práctica.

LECCION III.

....These thoughts, ó Night! are thine:
.... Estos pensamientos, ¡ó Noche! son tuyos:
From thee they came, like lovers se-
De tí ellos viniéron, como de amantes se-
cret sighs,
cretos suspiros,
While others slept. So Cyntia, -- poets feign,
Miéntras otros dormian. Asi Cintia, los poetas fingen,
In shadows veil'd, soft sliding from
Con sombras velada, suavemente resbalandose desde
her sphere,
su esfera,
Her shepherd cheard, of her enamor'd less
A-su pastor alentaba, de ella enamorado menos
Than I of thee. And art thou still unsung,
Que yo de tí. ¿Y estás tú todavía no-cantada,
Beneath whose brow, and by whose aid I
Bajo cuyo auspicio, y por cuya ayuda yo
sing?
canto?
Immortal silence! — where shall I begin?
¡Inmortal silencio! ¿por donde — yo empezaré?
Where end? or how steal music from the
¿Donde acabaré? ¿ó como robaré música de las
spheres,
esferas,

To sooth their Goddess? Oh magestic Night!
Para adular á-su Deidad? ¡O magestuosa Noche!
Nature's great ancestor; day's elder-born,
De la naturaleza gran ascendiente; del dia primogénito;
And fated to survive the transient sun:
Y destinada para sobrevenir al transeunte sol:
By mortals and immortals, seen with awe!
¡De mortales é inmortales, mirada con respeto!
A starry crow thy raven brow adorns;
Una estrellada corona tu negra ceja adorna;
An azure zone thy waist: clouds in (heav'n's loom),
Una azul faja tu cintura: nubes en (el telar del cielo),
Wrought through varieties of shape and shadow,
Trabajadas por entre variedades de figura y sombra,
In ample folds of drapery divine,
En anchos pliegues de ropage divino,
Thy flowing mantle form, and (heav'n thorough)
Tu flotante manto forman, y (por todo el cielo)
Voluminously pour thy pompous train.
Voluminosamente esparcen tu pomposo tren.
Thy gloomy grandeurs, nature's most august
Tus tenebrosas grandezas, de la naturaleza mas augusta
Inspiring aspect! claim a grateful verse;
¡Inspirante aspecto! piden un grato verso;

And, like a sable curtain starr'd with gold,
Y, como una negra cortina estrellada con oro,
Drawn o'er my labours past, shall close
Corrida sobre mis tareas pasadas, deben cerrar
the scene,
la escena,
And what, oh man! so worthy to be
¿Y que cosa, ¡ó hombre! tan digna para ser
sung?
cantada?
What (more prepare us) for the songs of
¿Que cosa (nos prepara mas) para los cantos del
heav'n?
cielo?

LECCION IV.

Recitative. — RECITADO.

Fair Cœlia love pretended,
Hermosa Celia amor aparentó,
And nam'd (the myrtle bow'r)
Y citó (á la glorieta de mirto)
Where Damon long attended
Donde Damon mucho esperó
Beyond the promis'd hour.
Mas de la prometida hora.
At length, impatient growing
Al fin, impaciente estando
Of anxious expectation
De ansiosa espera

His heart, with rage o'er-flowing,
Su corazon, con rabia superabundante,
He vented thus his passion.
El desahogó asi su pasion.

Ode. — Oda.

To all the sex deceitful
A todo el sexo engañoso
A long and last adieu;
Un largo y último á dios;
Since — women prove — ungrateful,
Pues las mugeres prueban ser ingratas,
As oft as — men prove true.
Tan frecuente como los hombres verdaderos.
The pains — they cause are many,
Las penas que ellas causan son muchas,
And long and hard to bear:
Y largas y dificiles de tolerar:
The joys — they give, if — any,
Los gustos que ellas dan, si dan alguno,
Few, short, and unsincere.
Pocos, breves, y falsos.

Recitative. — Recitado.

But Cœlia now repenting
Mas Celia ya arrepentida
Her breach of — assignation,
A su falta de la cita,

Arriv'd with eyes consenting
Llegó con ojos consentidores.
And sparkling inclination.
Y centelleante inclinacion.
Like Citherea smiling,
Como Citerea sonriendose,
(She blush'd), and laid his passion:
(Se puso colorada), y cedió á su pasion:
The shepherd ceas'd reviling,
El pastor cesó ultrajante,
And sung this recantation.
Y cantó esta retractacion.

Palinode. — PALINODIA.

How engaging, how endearing
¡Cuan insinuante, cuan encarecida
Is — a lover's — pain and care:
Es de un amante — la pena y cuidado:
And what joy the Nimph's appearing,
¡Y cual gozo el de la Ninfa apareciendo,
After absence, or despair!
Despues de ausencia, ó desesperacion!
— women wise increase — desiring
Las mugeres finas aumentan el deseo
By contriving, kind dylais
Ya ideando, favorables dilaciones
And advancing or retiring.
Y adelantando ó retirando.
All they mean (is more to) please.
Cuanto ellas practican (es para mas) agradar.

DIALOGOS FAMILIARES.

DIALOGO PRIMERO.

To salute and enquire after one's health. — Para saludar, é informarse de la salud de uno.

Good morning, Sir.	Buenos dias, Señor.
Your servant.	Servidor de vm.
And how do you do?	¿Y como está vm.?
Very well, at your service.	Bueno, para servir á vm.
And you, Sir, how is it with you?	Y vm., Señor, ¿como se halla?
Very well, thank God: so so.	Muy bien, gracias á Dios: asi asi.
How does your brother do?	¿Como está su hermano de vm.?
He was well the last time I saw him.	Estaba bueno la última vez que le ví.
I rejoice at it.	Me alegro de eso.
Where is he?	¿En donde está?
In town.	En la ciudad.
At home.	En casa.
He is gone out.	Ha salido.

How does your lady do?	¿Como está la Señora?
She is not well: she is ill.	No está buena: está mala.
I am sorry for it.	Lo siento.
Here she is a coming.	Aquí viene.
Madam, you're welcome.	Señora, sea vm. bien venida.
How do you do find yourself?	¿Como se halla vm.?
Exceeding well.	Perfectamente bien.
I heartily rejoice at it.	Me alegro en el alma.
I am extremely obliged to you.	Viva vm. mil años.
Sit down a little.	Sientese un ratito.
Indeed, I cannot.	No puedo verdaderamente.
I must return home.	Me es preciso volver á casa.
I have earnest business.	Tengo algunos negocios que urgen.
I'll come again tomorrow.	Yo volveré mañana.
Our friends are they all well?	¿Estan buenos todos nuestros amigos?
They are all well, except my mother.	Todos estan buenos, menos mi madre.
What ails her?	¿Que la duele?
What's her distemper?	¿Cual es su enfermedad?

She has a violent cholic.	Tiene un violento cólico.
Since when?	¿Desde cuando?
At mid-night she was seized with it.	La dió á media noche.
Remember her me kindly.	Hagala vm. un recuerdo de mi parte.
Farewell, Madam.	A dios, Señora.
I thank you for this visit.	Agradezco á vm. mucho esta visita.
Good night, Madam.	Buenas noches, Señora.

DIALOGO II.

Before going to bed, and after one is in bed. — Antes de acostarse, y despues de estar acostado.

Night comes on, it is almost night.	Anochece, es casi de noche.
It grows dark.	Oscurece.
It is very late.	Es muy tarde.
It is time to go to bed.	Es tiempo de acostarse.
You come home very late.	Vm. viene á casa muy tarde.

At what o'clock do you retire?	¿A que hora se retira vm.?
I go to bed betimes; at ten.	Me acuesto temprano; á las diez.
You will find the bed cold.	Hallará vm. la cama fria.
I'll get it warmed with a warming-pan.	Yo haré calentarla con el calentador.
You boy, have you made my bed?	Tú, muchacho, ¿has hecho mi cama?
The bed is badly made.	La cama está mal hecha.
Make it up again, beat-up that feather-bed, and help me to undress myself.	Rehaz la cama, sacude ese colchon de pluma, y ayudame á desnudar.
Draw the curtains.	Corre las cortinas.
Take away the candle.	Lleva la vela.
Leave the candle.	Deja la vela.
I like to read in bed.	Me gusta leer en cama.
Put out the candle.	Apaga la vela.
I'll put it out.	Yo la apagaré.
Call me to-morrow betimes.	Llamame mañana temprano.
Will you remember to awake me?	¿Te acordarás de despertarme?

Yes, yes.	Sí, sí.
Do not fail.	No faltes.
I must rise by break of day.	Tengo que levantarme al rayar el dia.
Go to your own chamber.	Vete á tu cuarto.

DIALOGO III.

Of rising in the morning, and of dressing one's-self. — De levantarse y vestirse.

Who is there?	¿Quien está ahí?
A friend Mr. such a one. N.	Gente de paz. Fulano de tal. N.
Boy, let the gentleman come in.	Muchacho, deja entrar al caballero.
Are you in bed still?	¿Está vm. aun en cama?
Yes, Sir; but I am awake a long time.	Sí, Señor; pero estoy despierto mucho tiempo ha.
Who wak'd you?	¿Quien le despertó?
My brother.	Mi hermano.
Rise, up, up.	Levantese, arriba, arriba.
Is it so late then?	¿Pues tan tarde es?

It is bread day.	Es de dia claro.
It is eight o'clock.	Son las ocho.
Come, boy, give me my clothes; I am going to rise.	Vamos, muchacho: dame mi ropa; me voy á levantar.
I am coming, Sir.	Ya voy, Señor.
What suit of clothes will you wear?	¿Que vestido se pondrá vm.?
Either the embroidered, or the laced suit; no mather which.	Me pondré el vestido bordado, ó galoneado; poco importa, cualquiera de ellos.
Give me the soks, the dimity, the slippers, &c.	Dame los escarpines, el chaleco, las chinelas, &c.
There is a stitch down in these silk stockings.	Hay un punto suelto ó caido en estas medias de seda.
I'll take it up, or mend it.	Yo lo cogeré, ó lo compondré.
Clean my shoes.	Limpia mis zapatos.
Give me the handkerchief that is in my coat pocket.	Dame el pañuelo que está en la faltriquera de mi vestido.
I give it to the washerwoman, it was dirty.	Le dí á la lavandera, porque estaba sucio.
You did well.	Hiciste bien.
Some body knocks at	Alguno llama á la

the door; who it is.	puerta; mira quien es.
It is the taylor.	Es el sastre.
Let him come in.	Dejale entrar.

DIALOGO IV.

Between a lady and her maid. —Entre una señora y su doncella.

Do you call, Madam?	¿Llama vm., Señora?
Yes: what's o'clock?	Sí: ¿que hora es?
I do not know.	No lo sé.
See by my watch.	Mira mi muestra.
It does not go, or it is down.	No anda, ó está parada.
Betsy, stir, or brush up that fire, and warm my shift, or smock; I am again to change linen.	Isabelita, atiza ese fuego, y calientame una camisa; me voy á mudar la ropa.
Where are my under and upper petticoats?	En donde está el zagalejo y el guardapiés?
Madam, I cannot find it.	Señora, no lo puedo encontrar.
Look for it presently.	Buscamelos luego.

I will found it.	Yo lo encontrarê.
Help me to put-on my stay.	Ayudame á poner la cotilla.
Lace me very tight.	Ajustame bien.
Spread or lay the toilet.	Prepara el tocador:
Every thing is ready.	Todo está pronto.
Come, comb me softly, lest you should hurt me.	Vamos, peiname despacio para que no me hagas mal.
Go and bring me my muff, and my fan.	Anda, trae el manguito y el abanico.
Will you have your fur cloake?	¿Quiere vm. llevar el capotillo de pieles?
No, the weather is not cold.	No, no hace frio; ó no está frio el tiempo.
How do you like me?	¿Como me hallas, ó que te parezco?
Madam, you look extremely well.	Señora, muy lindamente.

DIALOGO V.

To breakfast, and dine. — Para desayunarse y comer.

Is it breakfast-time?	¿Es tiempo de desayunarse? ¿ó de almorzar?
What will you have for breakfast?	¿Que quiere vm. para desayunarse?
Bread and butter, and tea with milk.	Pan y manteca, con té y leche.
My friend, here always breakfast on coffee.	Mi amigo, aquí se desayuna siempre con café.
Boy, go quickly, and make the gentleman a cup of chocolate; let it be well beat and it with froth high.	Muchacho, vete presto, y haz para el caballero una jícara de chocolate; que esté bien batido, y con bastante espuma.
Do not forget bringing biscuits as he may prefer them to bread.	No te olvides de traer bizcochos, porque los puede preferir al pan.

Give the gentleman a seat.	Da un asiento al señor.
Take a chair, and sit down.	Tome vm. una silla, y sientese.
It is time to go to dine.	Es tiempo, ó es hora de comer.
At what o'clock do you usually dine?	¿A que hora acostumbra vm. á comer?
At two.	A las dos.
Pray take a dine with us to day.	Suplico á vm. se sirva comer hoy con nosotros.
Do you like french soap?	¿Le gusta á vm. la sopa á la francesa?
Give us some white bread, bread better, new bread, &c.	Danos pan blanco, moreno, fresco, &c.
Cut some bread.	Parte pan.
Lay the cloth.	Pon el mantel.
Serve up.	Sirve.
Where are the knives, forks and spoons?	¿En donde estan los cuchillos, tenedores y cucharas?
Rinse the glasses.	Lava los vasos.
Give the gentleman some drink.	Da de beber al Señor.
Madam, I drink your health.	Señora, á la salud de vm.
How do you like that beer, or wine?	¿Como halla vm. esta cerveza, ó este vino?

I think it is too bitter.	La encuentro demasiado amarga.
Come, Sir, eat what you like best.	Vamos, Señor, coma vm. de lo que mas le agrade.
I have no appetite.	No tengo apetito.
Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.	Vamosá dar una vuelta al jardin, y despues vendrémos á tomar té.

DIALOGO VI.

Of news. — De noticias.

What news is there?	¿Que noticias hay?
I know none.	Ninguna sé.
None at all.	Ninguna.
What do they say about town?	¿Que se dice por el pueblo?
There is not talk of any thing.	De nada se habla.
I was told, or I heard, that....	Me han dicho, ó he oido, que....
That is very good new.	Esa es buena noticia.
That is bad new.	Esa es mala noticia.

Whom have you it from?	¿De quien la tiene vm.?
Mr N. is my author.	Del Señor N.
For my part, I think not.	Por mi párte, creo que no.
What grounds have you for it?	¿En que se funda vm.?
Because I see the minds of both parties are little inclined that way.	Porque veo que los ánimos de ámbas partes estan poco inclinados á la paz.
What do they say at Court?	¿Que dicen en la Corte?
The designs of the Court are so secret, that not body can know any thing of them.	Los designios de la Corte son tan secretos, que nadie puede saber de ellos cosa alguna.

DIALOGO VII.

Between a sick person, a physician, and a surgeon, or bleeder. — Entre un enfermo, un médico, y un cirujano, ó sangrador.

You look as if you were sick.	Tiene vm. cara de enfermo.
What ails you?	¿Que le duele?

What's your complaint?	¿De que se queja vm.?
I have a pain in my head, in my breast, and in my stomach.	Me duele la cabeza, el pecho, y el estómago.
How long ago?	¿Desde cuando?
Since last night.	Desde á noche.
How did you rest?	¿Que tal ha dormido vm.?
I could not sleep, nor close my eyes the whole night.	No he podido dormir, ni cerrar los ojos en toda la noche.
Shew me your tongue.	Muestreme vm. la lengua.
Let me feel your pulse.	Dejeme tomar el pulso.
I am broiling alive with the ardor of the fever.	Me abraso vivo con el ardor de la calentura.
You have a fever; but not of an evil kind.	Tiene vm. calentura; pero no es maligna.
Your pulse does not beat even.	El pulso está desigual.
You must be let blood.	Es menester sangrarse.
I was let blood last week.	Me sangráron la semana pasada.
No matter, 'tis necessary to draw a little at present.	No importa, es preciso sacar un poco ahora.

Take courage, be not dejected or dismay'd, it will be of no bad consequence.	Buen ánimo, no se desaliente vm; no tendrá mala resulta alguna.
Nurse, you must exert yourself in the assistance of this patient, for which you will be well rewarded.	Ama, es preciso esmerarse en la asistencia de este enfermo, que será vm. bien remunerada, ó se la gratificará.
Let me have pen, ink, and paper; I am going to prescribe for him.	Que me den pluma, tinta y papel; voy á recetar.
Carry the receipt to Apothecary's shop, and administer the dosis lukewarm; 'tis a gentle purge intended to clear the first passages.	Lleve vm. la receta á la botica, y déle vm. la dósis tibia; es una purga suave, destinada para limpiar las primeras vias.
Administer him a clyster at 9 to prepare him for the physic.	Administrele vm. una lavativa á las nueve para la purga.
Let is diet be light broth, and water at every two hours.	Su dieta ha de ser caldo ligero, y agua cada dos horas.

Dr. you are welcome; you are very careful.	Sr. sea vm. bien venido; es vm. cuidadoso.
A physician ought to be careful, and punctual.	Un médico debe ser cuidadoso y puntual.
How do you find yourself this morning?	¿Como se halla vm. esta mañana?
I am almost spent.	No puedo mas.
I am a dying.	Me estoy muriendo.
I linger; I pine away.	Me debilito; me consumo.
Chear-up; be not cast down for so small a matter.	Alegrese vm.; no se desaliente por tan poca cosa.
Oh! Sir, you little know how bad I am.	¡Ah! Señor, no sabe vm. cuan malo estoy.
I have one foot already in the grave.	Tengo ya un pié en la sepultura.
I am gone, I decay very fast.	Se acabó para mí, desfallezco sensiblemente.
I am consumptive, my disease is past recovery, or incurable.	Estoy ético, mi mal es incurable.
Sir, you make your disease worse than	Sr., hace vm. su mal peor de lo que es

it is effectually.	efectivamente.
I dare promise you that you will recover.	Me atrevo á asegurar á vm. que saldrá de esta.
I must die, my disease is too inveterate.	Me muero sin remedio: mi mal es muy inveterado.
Believe me it will be nothing; I assure you, you are not in such danger.	Creame vm., no será cosa; puedo asegurarle que no está en tanto peligro.
Did your physic work well?	¿Obró bien la purga?
It had the desired effect.	Ha tenido el deseado efecto.
It gave me eight, or nine stools, and without the least pain, or griping.	He hecho con ella ocho ó nueve cursos, y sin el menor dolor ó pujo.
It has carried-off the malignity of your fever.	Ha hecho ceder la malignidad de la calentura de vm.
I find a remarkable change for the better.	Encuentro una notable mejoría.
Keep yourself warm, and observe a strict diet for fear of a relapse.	Mantengase vm. caliente, y guarde dieta por temor de la recaida.
You will have a rave-	Tendrá vm. fuerte

nous stomach for some days; but you must not indulge it. — gana de comer por algunos dias; pero es necesario contenerse.

I thank you for your care and trouble. — Viva vm. mil años por su cuidado y trabajo.

Pray accept of this gold box with the hundred dollars that is in it', as a small mark of my gratitude for your good assistance. — Suplico á vm. reciba esta cajita de oro con cien pesos dentro, como una pequeña prueba de mi gratitud por su buena asistencia.

I thank you most kindly, and I hope you'll have no more occasion for me. — Doy á vm. mil gracias, y discurro que no necesitará mas de mi asistencia.

I am going to see Mr. N., that is given over by the doctors. — Voy á ver al Sr D. N. que está desahuciado por los médicos.

DIALOGO VIII.

To ask, affirm, deny, consent, consult and consider. — Para pedir, afirmar, negar, consentir, consultar y considerar.

I pray you, or pray give me.	Suplico á vm., le ruego que me dé.
Bring me....	Traigame vm.: vete, ó ve á buscarme....
Let me have.	Déme vm.
I thank you for it.	Se lo agradezco á vm.
I give you thanks.	Le doy á vm. las gracias.
It is true.	Es verdad.
To tell the truth.	A decir la verdad.
Really it is so.	En efecto es asi.
Who doubts it?	¿Quien lo duda?
I believe so: I believe not.	Yo creo que sí: creo que no.
I say it is.	Digo que sí.
I lay it is not....	Apuesto, vaya á que no....
Let me die if I lie.	Que me caiga muerto, si miento.
Are you in earnest?	¿Habla vm. de veras?

I thought you said it in jest.	Pensé que lo decia vm. de burla.
Well and good, let it be so.	En hora buena, que sea asi.
What is to be done?	¿Que se ha de hacer?
What shall be do?	¿Que harémos?
We must do what is most convenient.	Hemos de hacer lo que mas convenga.
Let us do so and so.	Hagamos esto y esto.
Let us do one thing.	Hagamos una cosa.
It will be better for me to do.	Mejor será que yo.
Would it not be better to?	¿No seria mejor que?
'Tis all one: 'tis the same thing.	Es todo uno: es la misma cosa.
That's false.	Eso es falso.
That's a lie.	Es mentira.
You have it the nail on the head.	Dió vm. en el hito, (ó lo acertó).
You are in the right on't.	Tiene vm. razon.

DIALOGO IX.

Of going, coming, stirring, hearing, hearkening, knowing, remembering, and speaking. — De ir, venir, moverse, oir, escuchar, saber, acordarse, y hablar.

From whence do you come?	¿De donde viene vm.?
Where do you go?	¿A donde va vm.?
I come from: I go to.	Vengo de: voy á.
Come up: come down.	Suba vm.: baje vm.
Come in: go out.	Entre vm.: salga vm.
Go on before.	Pase vm. adelante.
Come near me.	Acerquese vm. á mí.
Go back a little.	Retirese vm. un poco.
I am well here.	Estoy bien aquí.
Pack of with yourself.	Marcha, ó mudate.
I beg your pardon, the door is shut.	Perdone vm., la puerta está cerrada.
It will be now opened.	Ahora se abrirá.
What do you look for?	¿Que busca vm.?
I am looking for my way out.	Busco la salida.
Pass this way, and steer to the right.	Pase vm. por aquí, y tire ácia la derecha.

Do you hear me?	¿Me oye vm.?
I do not hear you.	No le oigo.
Speak louder.	Hable vm. mas alto.
Hark you: come hither.	Escuche vm.: venga acá.
What noise is this I hear?	¿Que ruido es este que oigo?
You break my head.	Me quiebra vm. la cabeza.
Do you understand what I say?	¿Entiende vm. lo que le digo?
You stutters and stammers so much, that one can't understand him.	Tartamudea vm. tanto, que no le entiende uno.
How do you say?	¿Como dice vm.?
What is this? what is the matter?	¿Que es esto? ¿que hay?
To what purpose is it?	¿Para que sirve eso?
Pray do answer me.	Suplico á vm. me responda.
Do you know that?	¿Sabe vm. que?
I do not know it.	No lo sé.
Did he not know it?	¿No lo supo él?
He never know a word on't.	El nunca supo palabra de ello.
I knew it long before you.	Yo lo supe mucho ántes que vm.
It is so, or not?	¿Es asi, ó no?

Not, that I know of.	No, que yo sepa.
I have it not present.	No lo tengo presente.
Do you know this man?	¿Conoce vm. á este hombre?
I know him by sight.	Le conozco de vista.
The gentleman knows me very well.	El señor me conoce muy bien.
He has forgotten me.	El me ha olvidado.
I have the honour to be known to him.	Tengo el honor de que me conozca.
Do you remember that?	¿Se acuerda vm. de eso?
What are you doing there?	¿Que hace vm. ahí?
I am talking to a friend.	Estoy hablando á un amigo.
What language do you speak?	¿Que lengua habla vm.?
I speak french and english.	Hablo francés é inglés.
Can you speak spanish?	¿Sabe vm. hablar español?
What do you say?	¿Que dice vm.?
I speak it a little.	Le hablo un poco.
'Tis said your utterance is bad.	Dicen que su pronunciacion es mala.
He seems to have some impediment in your deliverance.	Parece que tiene algun embarazo en el habla.

DIALOGO X.

Of age, life, death, seasons, and time of the day. — De la edad, vida, muerte, estaciones del año, y de la hora.

How old are you?	¿Que edad tiene vm.?
I am five and twenty.	Tengo veinte y cinco años.
You are older than I am by six months.	Es vm. mayor que yo seis meses (ó me lleva vm. seis meses).
I only compleated twenty five the first of April last.	El primer dia del mes de Abril próximo pasado cumplí 25 años solamente.
Are you married?	¿Está vm. casado?
No Sir; but I am betrothed.	No Señor; pero estoy apalabrado.
'Tis was said you are to be married to Miss N. &c.	Se dijo que se casaria con mi Señora N. &c.
What day is the weding to be?	¿Que dia será la boda?
I believe it will be after to-morrow.	Creo que será pasado mañana.

What porcion do your father give you?	¿Que dote le da su padre de vm.?
Ten thousand pounds sterl., which make sixty thousand dollars spanish money.	Diez mil libras esterlinas, que hacen sesenta mil pesos de moneda española.
'Tis a pretty fortune, managed with economy and frugality.	Es bonito dote, manejado con economía y frugalidad.
There is a burial passes by.	Pasa un entierro.
Who is it that died?	¿Quien ha muerto?
'Tis Mistress N. wife to Mr. N.	Es la Señora Doña N., muger de D. N.
Where will she be buried?	¿En donde se entierra?
She will be enterred at St. James.	La enterrarán en Santiago.
She died without issue, and bequeathed her fortune to her nephew.	Murió sin sucesion, y testó su caudal á favor de su sobrino.
My mother died two years ago.	Mi madre murió dos años ha.
Her death was fatal to her children.	Su muerte fué fatal para sus hijos.
We must all die: life	Todos hemos de mo-

is short.	rir : la vida es corta.
It is very fine weather.	Hace muy bello tiempo.
There is not the least cloud to be seen.	Nò parece nube alguna, ó no se vé la menor nube.
Let us walk out.	Vamos á pasear.
Will you go and take a turn?	¿Quiere vm. dar una vuelta?
Let us go then, when you please.	Vamos pues, cuando á vm. le parezca.
I will keep your company.	Le acompañaré á vm.
Whither shall we go?	¿Á donde irémos?
Which way you please.	Por donde vm. quiera.
Let us go into the park, field, or meadows.	Vamos al parque, al campo, ó á los prados.
Shall we take a coach or a foot?	¿Irémos en coche ó á pié?
Let us go into that wood or grove.	Entremos en aquel monte ó bosque.
Here are a great deal of fruit.	Aquí hay mucha copia de fruta.
I see apples, pears, plums, filberts, cherries, raspberries and strawberries.	Veo manzanas, peras, ciruelas, avellanas, guindas, cerezas, sangüesas y fresas.

These figs are full ripe.	Estos higos estan bien maduros.
The grapes are still sour.	Las uvas estan aun agrias.
Let us return home.	Volvamos â casa.
What a clock is it?	¿Que hora es?
'Tis one, or about one.	Es la una, ó cerca de lá una.
'Tis a quarter after one, half an hour after one, three quarters after one.	Es la una y cuarto, la una y media, la una y tres cuartos.
It has not struck two yet. [now.	Aun no han dado las dos. [tres.
It struck three just	Acaban de dar las
'Tis mid-night.	Es media noche.
How do you know?	¿Como lo sabe vm.?
Because the parlour clock strikes.	Porque está dando el relox de la sala.
Did you hear the steeple clock?	¿Ha oido vm. el relox de la torre?
Not yet, it will strike presently.	Aun nó, está al caer.
I believe it goes too slow.	Creo que anda atrasado.
Me thinks it goes too fast.	Me parece que se adelanta.
My watch gains four minutes every day.	Mi relox se adelanta cuatro minutos cada dia.

And mine loses five.	Y el mio se atrasa cinco.
Wind it up.	Déle vm. cuerda.
The seasons are disordered.	Las estaciones estan revueltas.
It has been a little winter.	Ha sido un pequeño invierno.
Nothing is forward.	Nada hay adelantado.
The season is very backward.	La estacion está muy atrasada.
The summer will be hot.	El verano será caliente.
It is excessive heat.	Hace un calor escesivo.
It is sultry heat.	Es tiempo abochornado.
It makes me sweat all over.	Me hace sudar por todo el cuerpo.
'Tis favourable weather for the fruits of the earth.	Es un tiempo muy favorable para los frutos de la tierra.
There will be an abundant crop of corn and fruit.	Habrá una cosecha abundante de granos y fruta.
But we want a little rain, to fill the grain.	Pero necesitamos un poco de agua para llenar el grano.
They begin to cut down the corn.	Empiezan á segar los trigos.
The dog-days will be soon over.	Pasará luego la canícula.

The autumn approaches.	El otoño se acerca.
The winter comes in fast.	El invierno viene, ó entra apriesa.
The days begin to shorten, and the nights are growing long.	Los dias empiezan á acortarse, y las noches se hacen largas.
It rains already.	Ya llueve.
It hails, snow, freezes, thunders, &c.	Graniza, nieva, hiela, truena, &c.
The snow begins to thaw.	La nieve empieza á derretirse.
The sun has no power.	El sol no tiene fuerza.
Man can see nothing but flashes of lightning.	No se vé otra cosa mas que relámpagos.
A fire brand, or thunderbolt fell into that steeple that burnt it down to ashes, and killed some people.	Una centella ó un rayo ha caido en aquella torre, que la ha quemado, ó la ha reducido á cenizas; y ha muerto alguna gente.
The Lord preserve us from such a dreadful scene.	El Señor nos preserve de tan tremenda escena.

MODELOS DE CARTAS.

CARTA PRIMERA.

A proposal for a correspondence. — Una propuesta para una correspondencia.

Madrid, January the 2.d 1821.

Sir,

It is the first time I have the honour of writing to you; you'll excuse the boldness I have taken thereby. The advantageous character my dear friend Mr. N. has given me of your person and house, emboldens me to take the liberty of troubling you with this, and doubt not, but your goodness will excuse it; and shall esteem

Madrid 2 de Enero de 1821.

Muy Señor mio:

Esta es la primera vez que tengo el honor de escribir á vm.; me escusará la llaneza que he tomado para ello. El ventajoso carácter que mi amado amigo D. N. me ha dado de la persona y casa de vm., me anima á molestarle con esta, y no dudo que su bondad me disimulará; y lo estimaré como un honor, si podemos es-

it an honour, if we can settle a commercial correspondence between us.

But before I can make an actual overture of this kind, I must beg the favour of you will be pleased to give me a short, but sufficient account of the weights and measures which are commonly used in England. I shall esteem this trouble as a particular favour, and you may rely upon my readiness to retaliate it, and serve you in any thing in my hability and power, with the same sincerity and truth as for myself.

Should I receive a few lines in answer to this, it will be esteemed as the greatest favour done to.

tablecer entre nosotros una correspondencia de comercio.

Pero ántes que yo pueda hacer una actual oferta, me es preciso pedir á vm. el favor que se sirva dar una sucinta, pero suficiente noticia de los pesos y medidas que se usan comunmente en Inglaterra. Yo estimaré esta molestia como un particular favor, y puedo vm. fiarse de mi prontitud á corresponderle, y servirle en todo lo que dependa de mi arbitrio, con la misma sinceridad y verdad, que lo hiciéra por mí mismo.

Si yo recibiese unas pocas líneas contestando á esta, lo reconoceré como el mayor favor hecho á su

Sir,

Your most humble servant.

N....

mas humilde servidor.

Q. S. M. B.

N....

CARTA II.

Contestation. — Contestacion.

London. January the 31.[d] 1821.

Sir,

I am most agreeably favoured by your's of the 2.[d] *current, wherein you desire to commence a commercial correspondence with me; I shall think myself happy if I can answer your expectations and in the flattering picture you were please to draw of my house and family.*

Londres 31 de Enero de 1821.

Señor:

Me es muy apreciable el favor que he recibido de vm. en la del 2 del corriente, en la que manifiesta vm. los deseos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercántil; yo me tendré por dichoso si puedo corresponder á las esperanzas de vm., y á la idea lisonjera que se ha servido formar de mi casa y familia.

You well know, that we merchants must live up to our profession, and promote our interest as far as it is consistent with honour and equity.

Vm. no ignora que los comerciantes hemos de vivir de nuestra profesion, y promover nuestros intereses, en cuanto sea compatible con el honor y la equidad.

I accept of your proposal, and as a proof of my acknowledgement, I'll send you by the first vessel that will sail from this port to yours, sundry parcels of the choicest goods manufactured here, and at as low a price as can be afforded: the particular thereof together with the prices, will go inserted in a bill of parcels.

Admito la proposicion de vm., y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vm. por el primer buque que salga de este puerto para ese varias partidas manufacturadas en este pais, y al precio mas bajo que se pueden dar: la nómina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

I hope they will prove to your entire satisfaction, and be the foundation of my further acquaintance and dealing with you,

Espero serán del gusto de vm., y que servirán de motivo para mayor conocimiento y trato con vm.; y esté vm. segu-

and assure yourself, that whatsoever you trust to my charge, shall be performed and managed with the greatest candour and fidelity imaginable; and if any averagethose wares should suffer, or any other you may have occasion for, in the paking or otherwise, proper allowance will me made upon notice.

ro de que cualquiera cosa que vm. confie á mi cuidado, será ejecutada y manejada con el mayor candor y fidelidad imaginable; y si estas mercaderías sufriesen alguna avería, como las que puede vm. necesitar en adelante, al tiempo de enfardarlas, ó de cualquier otro modo, se hará la correspondiente rebaja, dando vm. el aviso.

I here with send you a sample of our other staple commodities which may answer your market; in that case you may be fu nished with every article you want.

Envio á vm. con esta muestras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado; y en este caso, podré proveer á vm. de lo que necesite.

If you can commodiously make returns in some of your exquisite wines, brandy and fruits; as also

Si vm. puede hacerme retornos cómodos con sus vinos esquisitos, aguardiente y frutos; como

two bags of cochineal and of barillia 20 p.tals on which you are to have your commission; brokerage, porterage, cellarage, and all other port charges will be paid a part.

Pursuant to your orders, I send you a state of the weights and measures used in England; as also the difference of the value of coin between Spain and us. Of the rise and fall of our exchange and stocks, you may be minutely informed by our public papers.

I shall always remain y.r most steadfast friend, and assured humble serv.t

tambien dos zurrones de cochinilla, y 20 quintales de barrilla, se le dará á vm. su comision; el corretage, almacenage, y todos los demas gastos de porte se pagarán á parte.

En consecuencia de las órdenes de vm. le envío un estado de los pesos y medidas de Inglaterra; y ademas la diferencia del de las monedas de España, y las nuestras. Tocante á la subida y baja de los cambios y fondos, se informará vm. por nuestros papeles públicos.

Yo quedaré siempre su invariable amigo, seguro y humilde servidor.

LETRAS DE CAMBIO.

I.ª

London. January the 2.d 1821.

Londres y Enero 2 de 1821.

For 400. L. ster.

Por 400 lib. esterl.

At double usance or (at usance and a half) or (at eight days sight) pay this my first bill of exchange to Mr. N..... or order, the sum of four hundred pounds sterlings, value received of him, or of Mr. N..... and place it to account as per advice

N....

A dos usos ó (á uso y medio) ó (á ocho dias vista) se servirá vm. mandar pagar por esta mi primera de cambio á la órden de D. N..... cuatrocientas libras esterlinas, valor recibido de D. N....., que sentará vm. como por aviso.

N....

To Mr. N.... Banker in Bilbao.

A. D.ⁿ N... Banquero en Bilbao.

Prima.

Primera.

LETRA II.ª

London. January the 2.ᵈ 1821.

Londres y Enero 2 de 1821.

For 400. L. ster.

Por 400 lib. esterl.

At double usance pay this my second bill of exchange (first not paid) to Mr. N.... or order, the sum of four hundred pounds sterlings, &c.

A dos usos se servirá vm. pagar por esta mi segunda de cambio (no habiendolo hecho por la primera) á la órden de D. N.... 400 libras esterlinas, &c.

The Endorsement.

Pay to Mr. N.... or order, value in acc.ᵗ or received.

El endoso.

Paguese á la órden de D. N.... valor en cuenta con, ó valor recibido de dicho.

ESQUELAS.

I invite you, my dear, to come and drink a dish of tea

Te convido, querida mia, á que vengas esta tarde á tomar

with me this evening; I shall be alone, and hope you will favour me with your agreeable company: do not refuse me this kindness. Adieu.

conmigo el té; estaré sola, y espero me procurarás el placer de tu agradable compañía: no me niegues esta gracia. A dios.

I am much obliged to you, M.rs for your kind invitation; but I am extremely sorry it is not in my power to comply with it, because we expect company this evening. As for to-morrow, I am at your service; and, if you do not call on me in the morning, I will certainly wait on you in the evening.

Señora, agradezco infinito su fino convite, mas siento en el alma no poder aceptarle, porque esperamos compañía esta tarde. Mañana podrá vm. disponer de mí, y si vm. no viene á verme por la mañana, cuente conmigo por la tarde indefectiblemente.

I am just arrived from Barcelona: if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news

Acabo de llegar de Barcelona: si tus ocupaciones te permiten venir á mi casa, te daré noticias que te

that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

agradarán : yo estaré todo el dia en casa, y asi elige la hora.

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Barcelona : had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may, therefore, depend on seeing me this evening about five.

Me alegro saber que vm. haya vuelto de Barcelona; y aunque no fuera sino por felicitarle por su arribo despues de tan larga ausencia, eso solo me obligaria á ir á verle. Por lo mismo puede vm. contar que iré á su casa esta tarde cerca de las cinco.

TABLA

DE LA NUMERACION.

NUMEROS CARDINALES.

Uno, *one.*
Dos, *two.*
Tres, *three.*
Cuatro, *four.*
Cinco, *five.*
Seis, *six.*
Siete, *seven.*
Ocho, *eight.*
Nueve, *nine.*
Diéz, *ten.*
Once, *eleven.*
Doce, *twelve.*
Trece, *thirteen.*
Catorce, *fourteen.*
Quince, *fiveteen.*
Diez y seis, *sixteen.*
Diez y siete, *seventeen.*
Diez y ocho, *eighteen.*
Diez y nueve, *nineteen.*
Veinte, *twenty.*
Veinte y uno, *twenty one* (1).
Treinta, *thirty.*
Cuarenta, *forty.*
Cincuenta, *fifty.*
Sesenta, *sixty.*
Setenta, *seventy.*
Ochenta, *eighty.*
Noventa, *ninety.*
Ciento, *hundred.*
Doscientos, *two hundred.*
Quinientos, *five hundred.*
Mil, *thousand.*
Millon, *million.*

(1) Tambien se puede decir *one and twenty*, uno y veinte, contando del mismo modo hasta ciento; mas pasando de este número, se ha de contar primero por el mayor, y despues por el menor: ej. *hundred and eight*, ciento y ocho; y no *eight and hundred.*

ORDINALES.

First, primero.
Second, segundo.
Third, tercero.
Fourth, cuarto.
Fifth, (1) quinto.
Twelfth, duodécimo.
Thirteenth, décimo tercio.
Twentyeth, vigésimo.
Twenty first, *one twentyeth*, vigésimo primo.
Thirtyeth, trigésimo.
Fortyeth, cuadragésimo.
Hundredth, centésimo.
Thousandth (2), milésimo.

DISTRIBUTIVOS.

Each one, cada uno-na.
One at a time, uno á la vez.
One by one, uno á uno.
Two by two, de dos en dos.

---

(1) Donde no se sigue el órden de los números, es porque los demas son iguales al anterior en la composicion.

(2) Por los ordinales se espresan las fechas, y juntamente con el artículo los apellidos de los Emperadores, Reyes, etc. ej. *the ninth of August*, el 9 de Agosto. *Charles the fourth*, Carlos cuarto.

CARDINALES.

By pairs, por pares.
A dozen, una docena.
Three score, tres veintenas.
A hundredth, un centenar.

PARTITIVOS.

A fourth, una cuarta.
A third, una tercia.
A half, la mitad.
A fifth, un quinto.
A tenth, un diezmo.

ADVERBIALES.

Once, una vez.
Twice, dos veces.
Thrice, tres veces.
Four times, cuatro veces.

MESES DEL AÑO.

January.	Enero.
February.	Febrero.
March.	Marzo.
April.	Abril.
May.	Mayo.
June,	Junio.
July.	Julio.
August.	Agosto.
September.	Setiembre.
October.	Octubre.
November.	Noviembre.
December.	Diciembre.

DIAS DE LA SEMANA.

Sunday.	Domingo.
Monday.	Lunes.
Tuesday.	Martes.
Wednesday.	Miércoles.
Thursday.	Jueves.
Friday.	Viérnes.
Saturday.	Sábado.

MONEDAS INGLESAS, Y SU VALOR

Respecto á las españolas.

MONEDAS DE COBRE.

Farthing, cuarta parte de un penique. 3 mrs. $\frac{1}{2}$ blanca.
Half penny, medio penique. 6 mrs. 1 blancas $\frac{1}{2}$.
Penny, penique. 13 mrs. 1 blanca.

MONEDAS DE PLATA.

Sixpence, seis peniques ó medio chelin. 2 rs. 13 mrs.
Shilling, chelin. 4 rs. 25 mrs. 1 blanca y $\frac{1}{7}$.
Half a crown, media corona. 10 rs. 1 m. $\frac{1}{2}$ blanc. y .
Crown, corona. 20 rs. 2 mrs. 1 blanca y $\frac{1}{12}$.

MONEDAS DE ORO.

Guinea, guinea. 100 rs. vellon.
Half a guinea, media guinea. 50 rs.
Sovereing, soberano. 90 rs.
Half a sovereing, medio soberano. 45 rs. (1).
12 Peniques hacen un chelin.
20 Chelines hacen un soberano ó una libra esterl.
6 Chelines y 8 peniques hacen un noble.
2 Nobles, 13 chelines y 4 pen. hacen un marco (2).
5 Chelines hacen una corona.
21 Chelines hacen una guinea.

---

(1) El valor de todas estas monedas varía segun los cambios.

(2) La libra esterlina, el noble y el marco son monedas imaginarias, como lo es el ducado en España.

COLECCION

DE VOCES INGLESAS,

Como se pronuncian y escriben, sacada de los autores de mas nota.

VERBOS INGLESES MAS USUALES.

A.

ESPAÑOL.	ESCRIBESE.	PRONUNCIASE.
Atar.	*to bind.*	*beind.*
Agarrarse.	*cling.*	*cling.*
Arrojar.	*fling.*	*fling.*
Alumbrar.	*light.*	*lait.*
Alzar.	*raise, lift.*	*res, lift.*
Acelerar.	*speed.*	*spid.*
Azotar.	*whip.*	*uip.*
Acaecer.	*befall.*	*bifal.*
Abstenerse.	*forbear.*	*forbir.*
Adquirir.	*get.*	*guet.*
Asistir.	*help.*	*help.*
Acostar..	*lie.*	*lie.*
Apasionarse.	*smite.*	*smaite.*
Afeitar.	*shave.*	*shev.*
Arrodillarse.	*kneel.*	*nil.*
Abundar.	*abound.*	*abound.*
Acusar.	*accuse.*	*akius.*
Adaptar.	*adapt.*	*adept.*

Aborrecer.	*to detest, loath.*	*detest, loth.*
Apoderarse.	*seize.*	*siz.*
Apostatar.	*apostatise.*	*apostatais.*
Alojar.	*lodge.*	*ladch.*
Abrazar.	*glow.*	*glo.*
Argüir.	*argue.*	*ergiu.*
Adivinar.	*guess.*	*guez.*
Aterrar.	*scare.*	*sker.*
Ahogar.	*choke.*	*chok.*
Agradecer.	*thank.* (1)	*thenk.*
Adular.	*sooth.*	*suth.*
Aliviar.	*ease.*	*iz.*
Asaltar.	*assault.*	*asalt.*
Atreverse.	*dare.*	*der.*
Acentuar.	*accent.*	*eksent.*
Abandonar.	*forsake.*	*farsek.*
Asestar.	*aim.*	*em.*
Aforar.	*guage.*	*guedch.*
Abreviar.	*abridge.*	*abridch.*
Aplaudir.	*applaud.*	*aplad.*
Adormecer.	*dose.*	*dos.*
Arrullar.	*coe.*	*cu.*
Adherir.	*adhere.*	*adir.*
Admirar.	*admire.*	*admair.*
Aprobar.	*approve.*	*apruv.*
Aprender.	*learn.*	*lern.*
Arrestar.	*arrest.*	*arrest.*
Aspirar.	*aspire.*	*aspair.*
Abolir.	*abolish.*	*abolich.*
Animar.	*encourage.*	*encoredch.*
Alborotarse.	*arise.*	*qrais.*
Abusar.	*abuse.*	*abius.*

(1) Tengase presente lo que se ha dicho acerca del sonido de la *th* en la seccion 3.ª

Arrogarse.	*to assume.*	*aschium.*
Ajustar.	*adjust.*	*adchost.*
Aplicar.	*apply.*	*aplai.*
Acompañar.	*accompany.*	*akampany.*
Arrancar.	*pluck.*	*plok.*
Apaciguar.	*appease.*	*apiz.*
Arrimar.	*stow.*	*sto.*
Almorzar.	*breakfast.*	*brekfast.*
Acercarse.	*approach.*	*aproch.*
Apreciar.	*value.*	*valiu.*

B.

Buscar.	*seek.*	*sik.*
Barrer.	*sweep.*	*suip.*
Beber.	*drink.*	*drink.*
Blasfemar.	*blaspheme.*	*blesfim.*
Batir.	*beat.*	*bit.*
Burlarse.	*balk.*	*bak.*
Bañarse.	*bathe.*	*beth.*
Beatificar.	*beatify.*	*beatifai.*

C.

Construir.	*build.*	*bild.*
Comprar.	*buy.*	*bey.*
Coger.	*catch.*	*kiatch.*
Cortar.	*cut, pare.*	*cot, per.*
Ceñir.	*gird.*	*guerd.*
Colgar.	*hang.*	*heng.*
Conducir.	*lead, conduce.*	*lid, condius.*
Cerrar.	*shut.*	*shut.*
Comer.	*eat.*	*it.*
Caer.	*fall.*	*faal.*
Crecer.	*grow.*	*gro.*
Conocer.	*know.*	*no.*
Cargar.	*load.*	*lod.*

Correr.	*to run.*	*run.*
Cagar.	*shite.*	*shaït.*
Cantar.	*sing.*	*sing.*
Contradecir.	*gainsay.*	*guense.*
Cimentar.	*cement.*	*sement.*
Convencer.	*convince.*	*convinz.*
Coincidir.	*coincide.*	*coinsait.*
Competir.	*vie.*	*vai.*
Conceder.	*allow.*	*alo.*
Censurar.	*censure.*	*sensiur.*
Citar.	*quote, cite.*	*cuot, sait.*
Cifrar.	*cipher.*	*saifer.*
Condenarse.	*damn.*	*dam.*
Concebir.	*conceive.*	*cansiv.*
Castrar.	*geld.*	*gueld.*
Conjurar.	*exorcise.*	*exorsais.*
Crear.	*create.*	*criet.*
Comparecer.	*appear.*	*apir.*
Comportarse.	*behave.*	*bihev.*
Conservar.	*conserve.*	*conserv.*
Calcular.	*compute.*	*compiut.*
Cumplir.	*fullfil.*	*folfil.*
Certificar.	*certify.*	*sertifai.*
Calificar.	*qualify.*	*califai.*
Condescender.	*comply.*	*complai.*
Cesar.	*cease.*	*sis.*
Consumirse.	*languish.*	*languich.*
Creer.	*believe.*	*beliv.*
Cansarse.	*moil.*	*mail.*
Confundir.	*confound.*	*confand.*
Criar.	*create.*	*criet.*

D.

Despertarse.	*awake.*	*au[illegible].*
Despojar.	*bereave.*	*[illegible].*

Dorar.	*to gild.*	*guild.*
Dañar.	*hurt.*	*hort.*
Dejar.	*leave.*	*liv.*
Decir.	*say.*	*se.*
Derramar.	*shed, pour.*	*shed, pour.*
Dormir.	*sleep.*	*slip.*
Deletrear.	*spell.*	*spel.*
Desnudar.	*strip.*	*strip.*
Dar.	*give.*	*guiv.*
Disparar.	*shoot.*	*shut.*
Deber.	*owe, ought.*	*oe, aat.*
Despedir.	*dismiss.*	*dismiz.*
Disminuir.	*wane.*	*uen.*
Disponer.	*dispose.*	*dispos.*
Dar poder.	*empower.*	*empouer.*
Desechar.	*reject.*	*redcheckt.*
Divertir.	*amuse.*	*amius.*
Desanimar.	*dismay.*	*disme.*
Descuidar.	*neglect.*	*neglect.*
Dignarse.	*deign.*	*den.*
Disimular.	*connive.*	*conaiv.*
Demostrar.	*evince.*	*evinz.*
Desistir.	*leave-off.*	*liv-af.*
Distinguir.	*distinguish.*	*distinguich.*
Destronar.	*dethrone.*	*dithron.*
Diferir.	*adjourn.*	*edchorn.*
Dar en cara.	*twit.*	*tuit.*
Desafiar.	*defy.*	*defai.*
Discurrir.	*fancy.*	*fanci.*
Dotar.	*due.*	*diu.*
Disfrazar.	*disguise.*	*disgaiz.*

E.

Engendrar.	*breed.*	*brid.*
Encontrar.	*meet.*	*mit.*

Enviar.	*to send.*	*send.*
Escabullirse.	*slink.*	*slink.*
Esparcir.	*spread.*	*spred.*
Estar de pié.	*stand.*	*stend.*
Enseñar.	*teach.*	*tich.*
Empujar.	*thrust, push.*	*throst, poch.*
Empezar.	*begin.*	*biguin.*
Elegir.	*choose.*	*chus.*
Esconder.	*hide.*	*heid.*
Estremecer.	*shake.*	*shek.*
Encogerse.	*shrink.*	*shrink.*
Escupir.	*spit.*	*spit.*
Escribir.	*write.*	*rait.*
Educar.	*breed.*	*brid.*
Esforzar.	*strive.*	*struiv.*
Engañar.	*deceive.*	*desiv.*
Escuchar.	*hearken.*	*harken.*
Efectuar.	*effect.*	*efect.*
Edificar.	*built, edify.*	*bild, edifai.*
Escluir.	*exclude.*	*excliud.*
Emprender.	*attempt.*	*attempt.*
Entrar.	*enter.*	*enter.*
Enterrar.	*enterr, bury.*	*enterr, berri.*
Ejercitar.	*exercice.*	*exersais.*
Esperar.	*wait.*	*uet.*
Envolver.	*wrap-up.*	*rap-op.*
Echar fuera.	*eject.*	*edcheet.*
Evaporar.	*evaporate.*	*evaporet.*
Embarcar.	*embark.*	*embark.*
Emplear.	*employ.*	*emploi.*
Empeñar.	*engage.*	*enguedch.*
Envidiar.	*envy.*	*envai.*
Escalar.	*climb.*	*claim.*
Ensayar.	*try.*	*trai.*
Espiar.	*espy.*	*espai.*
Ensuciar.	*dirty.*	*derti.*

Envidiar.	*to envy.*	*envi.*
Estinguir.	*estinguish.*	*estinguich.*
Embargar.	*seize.*	*siz.*

F.

Fletar.	*fraight.*	*fret.*
Formar.	*shape.*	*shep.*
Fingir.	*feign.*	*fen.*
Frecuentar.	*frequent.*	*frequent.*
Fortificar.	*fortify.*	*fortifai.*
Fomentar.	*foment.*	*foment.*

G.

Golpear.	*hit.*	*hit.*
Guardar.	*keep.*	*kip.*
Girar.	*wind.*	*uaind.*
Ganar.	*win.*	*uin.*
Grabar.	*grave.*	*grev.*
Guiar.	*guide.*	*guaid.*
Gratificar.	*gratify.*	*gratifai.*
Gruñir.	*growl.*	*groul.*
Gargarizar.	*gargarize.*	*guerguerais.*

H.

Hervir,	*boil.*	*bail.*
Hermosear.	*beautify.*	*biutifai.*
Hilar.	*spin.*	*spin.*
Hacer.	*make, do.*	*mek, du.*
Hurtar.	*steal.*	*stil, stol.*
Habitar.	*abide, dwell.*	*abaid, duel.*
Hallar.	*find.*	*faind.*
Huir.	*fly.*	*flai.*
Haber.	*have.*	*hav.*
Helar.	*freeze.*	*friz.*
Hundirse.	*sink.*	*sink.*

Hinchar.	*to swell.*	*soel.*
Heredar.	*inherit.*	*inherit.*
Halagar.	*allure.*	*alliure.*
Hacer alto.	*halt.*	*halt.*

I.

Imbuir.	*imbue.*	*imbiu.*
Interceder.	*interçede.*	*intercid.*
Inundar.	*float.*	*flot.*
Ir.	*go.*	*go.*
Imaginar.	*conceit.*	*consit.*
Injuriar.	*injure.*	*inchiur.*
Incitar,	*incite.*	*insait.*
Invadir.	*invade.*	*inved.*

J.

Justificar.	*justify.*	*dchostifai.*
Juntar.	*rally.*	*rali.*
Jurar.	*swear.*	*suir.*

L y LL.

Liquidar.	*liquify.*	*liquifai.*
Lagrimar.	*weep.*	*uip.*
Ligar.	*bind.*	*beind.*
Liar.	*knit.*	*nit.*
Leer.	*read.*	*rid.*
Lucir.	*shine.*	*shein.*
Levantar.	*rise.*	*ris.*
Llamar.	*call.*	*cal.*
Llegar á ser algo.	*become.*	*bicom.*
Llenar.	*fill.*	*fil.*
Llevar.	*carry.*	*karri.*
Llevar luto.	*mourn.*	*morn.*
Llorar.	*cry.*	*crie.*
Llover.	*rain.*	*ren.*

M.

Maullar.	*to mew.*	*miu.*
Mirar.	*behold, look.*	*bihold, luk.*
Marchitar.	*wither.*	*uither.*
Mojar.	*bedew.*	*bidiu.*
Merecer.	*deserve.*	*deserv.*
Moverse.	*stir.*	*ster.*
Multiplicar.	*multiply.*	*moltiplai.*
Moderar.	*moderate.*	*moderet.*
Meditar.	*muse.*	*miuz.*
Mentir.	*lei, lye.*	*lei, lai.*
Mugir.	*bellow.*	*belo.*
Mezclar.	*mix.*	*mix.*
Maldecir.	*curse.*	*corz.*
Moler.	*grind.*	*greind.*
Meter.	*put.*	*pot.*
Mandar.	*bid.*	*bid.*
Morder.	*bite.*	*bit.*
Morir.	*die.*	*dei.*
Montar á caballo.	*ride.*	*raid.*
Medrar.	*thrive.*	*thraiv.*
Mostrar.	*show.*	*sho.*
Manar.	*spring.*	*spring.*
Mover.	*move.*	*muv.*
Matar.	*kill.*	*kil.*
Menear.	*stir.*	*stor.*

N.

Notificar.	*notify.*	*notifai.*
Necesitar.	*need.*	*nid.*
Nacer.	*spring.*	*spring.*
Nadar.	*swim.*	*suim.*
Nevar.	*snow.*	*sno.*
Negar,	*deny.*	*denai.*

O.

Ocupar.	*to occupy.*	*okiupai.*
Orar.	*pray.*	*pre.*
Osar.	*dare.*	*der.*
Ojear.	*drive.*	*draiv.*
Ocultar.	*hide.*	*haid.*
Olvidar.	*forget.*	*forguet.*
Oler.	*smell.*	*smel.*
Oir.	*hear.*	*hir.*
Obedecer.	*obey.*	*obe.*

P.

Pescar.	*fish.*	*fish.*
Palpar.	*feel.*	*fil.*
Plegar.	*fold.*	*fold.*
Peinar.	*comb.*	*com.*
Portarse.	*behave.*	*bihev.*
Procurar.	*endeavour.*	*endevor.*
Probar.	*prove.*	*pruv.*
Precipitar.	*hurry.*	*horri.*
Poder.	*can, may.*	*can, me.*
Pelear.	*fight.*	*fait.*
Prestar.	*lend.*	*lend.*
Permitir.	*let.*	*let.*
Perder.	*lose.*	*lus.*
Pasar.	*pass.*	*pess.*
Pagar.	*pay.*	*pe.*
Poner.	*put, lay.*	*pot, le.*
Pisar.	*stamp.*	*stamp.*
Punzar.	*sting.*	*sting.*
Pensar.	*think.*	*think.*
Prohibir.	*forbid.*	*forbid.*
Perdonar.	*forgive.*	*forguiv.*
Podrirse.	*rot.*	*rat.*
Pacer.	*feed.*	*fid.*

Picar.	*to sting.*	*sting*
Padecer.	*ail.*	*el.*
Perseguir.	*pursue.*	*porsiu.*
Prevenir.	*prevent.*	*prevent.*
Preocupar.	*bias.*	*beiez.*
Pasear.	*walk.*	*uak.*

Q.

Quemar.	*burn.*	*born.*
Querer.	*would.*	*ud.*

R.

Relinchar.	*neigh.*	*neih.*
Reunir.	*reunite, rally.*	*riyuneit, rali.*
Recibir.	*receive.*	*reciv.*
Roer.	*gnaw.*	*na.*
Referir.	*relate.*	*relete.*
Renovar.	*renew.*	*reniu.*
Restablecer.	*restablish.*	*restablich.*
Remar.	*row.*	*ro.*
Rescatar.	*rescue.*	*reskiu.*
Reprender.	*check.*	*cheek.*
Reventar.	*burst.*	*borst.*
Rasgar.	*rend.*	*rend.*
Resbalar.	*slip.*	*slip.*
Romper.	*break.*	*brik.*
Retorcer.	*wreath.*	*rith.*
Retirarse.	*with-draw.*	*uith-dra.*
Reinar.	*reign.*	*ren.*
Reirse.	*laugh.*	*laf.*
Rehusar.	*refuse.*	*refius.*
Rendirse.	*yield.*	*yild.*
Reprobar.	*reproach.*	*reproch.*
Retener.	*retain.*	*reten.*
Reemplazar.	*reinstate.*	*reinstet.*

Rascar.	*to scratch.*	*skretch.*
Retroceder.	*retrocede.*	*retrosit.*
Regocijar.	*rejoice.*	*redchoiz.*
Regular.	*regulate.*	*regulet.*

S.

Silbar.	*whistle.*	*uizl.*
Suprimir.	*suppress.*	*sopres.*
Sorprender.	*surprise.*	*sorprais.*
Sospechar.	*suspect.*	*sospekt.*
Sostener.	*sustain.*	*sostain.*
Secar.	*dry.*	*drai.*
Significar.	*mean, signify.*	*min, signifai.*
Sentenciar.	*damn.*	*dam.*
Solemnizar.	*solemnise.*	*solemnaís.*
Soportar.	*uphold.*	*ofold.*
Soplar.	*blow.*	*blo.*
Suspender.	*cling.*	*cling.*
Sentir.	*feel.*	*fil.*
Sangrar.	*bleed.*	*blid.*
Sembrar.	*sow.*	*so.*
Sudar.	*sweat.*	*suet.*
Ser.	*be.*	*bi.*
Sentar.	*sit.*	*sit.*
Segar.	*reap.*	*rip.*
Saltar.	*leap.*	*lip.*
Soñar.	*dream.*	*drim.*
Suplicar.	*beseech.*	*besidch.*
Saber.	*know.*	*no.*
Seducir.	*seduce.*	*sidiuz.*

T.

Tardar.	*tarry.*	*tarri.*
Tolerar.	*bear.*	*bir.*
Temer.	*fear.*	*fir.*

Traficar.	*to deal.*	*dil.*
Traer.	*wear, bring.*	*uer, bring.*
Trasquilar.	*shear.*	*shir.*
Tostar.	*toast.*	*tost.*
Trepar.	*climb.*	*cleimb.*
Tirar.	*shoot.*	*shut.*
Trabajar.	*work.*	*uork.*
Torcer.	*wring.*	*ring.*
Tomar.	*take.*	*tek.*
Tejer.	*weave.*	*uiv.*
Tocar.	*hit.*	*hit.*
Traducir.	*translate.*	*translet.*
Tentar.	*tempt.*	*temt.*
Toser.	*cough.*	*caf, cof.*
Tirar.	*draw.*	*dra.*

V.

Verter.	*spill.*	*spïl.*
Vituperar.	*descry.*	*descrai.*
Venerar.	*venerate.*	*veneret.*
Vender.	*sell.*	*sel.*
Vençer.	*overcome.*	*overkom.*
Ver.	*see.*	*si.*
Volar.	*fly.*	*flai.*
Venir.	*come.*	*com.*
Velar.	*wake.*	*uek.*
Vadear.	*wade.*	*ued.*
Vomitar.	*spue.*	*spiu.*
Unir.	*unite.*	*yuneit.*
Uncir.	*yoke.*	*yok.*

NOMBRES SUSTANTIVOS MAS USUALES.

A.

Altar.	*altar.*	*altar.*
Agua.	*water.*	*uater.*
Animo.	*courage.*	*corech.*
Adulterio.	*adultery.*	*adoltri.*
Ateo.	*atheist.*	*athist.*
Aviso.	*advice.*	*advais.*
Artículo.	*article.*	*articl.*
Ave.	*fowl, bird.*	*fol, bord.*
Alfiler.	*clove.*	*clov.*
Amor.	*love.*	*lov.*
Abadejo.	*cod.*	*cad.*
Alguacil.	*pantor.*	*pantor.*
Albañil.	*mason.*	*mason.*
Acusacion.	*accusation.*	*akusecchion.*
Arbitrio.	*umpire.*	*ompair.*
Agosto.	*august.*	*agost.*
Alimento.	*nourishment.*	*norichment.*
Abilidad.	*ability.*	*abiliti.*
Actividad.	*activity.*	*activiti.*
Abismo.	*abyss.*	*abis.*
Ataud.	*tomb.*	*tom.*
Arca.	*arch.*	*arch.*
Ancla.	*anchor.*	*ancor.*
Almendra.	*almond.*	*amon.*
Ayuda.	*aid.*	*ed.*
Abeja.	*bee.*	*bi.*
Aceite.	*oil.*	*ail.*
Alegría.	*joy, mirth.*	*dehoi, merth.*
Azote.	*scourge.*	*scorch.*
Adorno.	*accoutrement.*	*acutrement.*
Animal.	*beast.*	*bist.*

Año.	*year.*	*yer.*
Avena.	*oats.*	*ots.*
Arenga.	*harangue.*	*areng.*
Acueducto.	*conduit.*	*condit.*
Anis.	*anise.*	*enis.*
Anguila.	*eel.*	*il.*
Alacena.	*cupboard.*	*copbord.*
Aleros.	*eves.*	*ivs.*
Anchura.	*breadth.*	*bredth.*
Altura.	*height.*	*heit.*
Abadía.	*abbey.*	*ebi.*
Abjuracion.	*abjuration.*	*ebchureshom.*
Azadon.	*hoe.*	*ho.*
Arado.	*plough.*	*plou.*
Almenara.	*beacon.*	*bik'n.*
Ante.	*buf.*	*bof.*
Ama de cría.	*nurse.*	*norz.*
Ambar.	*amber.*	*ember.*
Arzobispo.	*archbishop.*	*ershbichop.*
Arcediano.	*archdeacon.*	*ershdicon.*
Arquiduque.	*archduke.*	*ershdiuk.*
Archivos.	*archives.*	*arkivs.*
Alusion.	*allusion.*	*alliusion.*
Asadura.	*harselet.*	*haslet.*
Aire.	*air.*	*er.*
Aprobacion.	*assent.*	*esent.*
Acelga.	*beet.*	*bit.*
Anillo.	*ring.*	*ring.*
Alcabala.	*tax.*	*teks.*
Amistad.	*friendship.*	*frenship.*
Agrado.	*allurement.*	*aliurement.*
Ambicion.	*ambition.*	*embishom.*
Angustia.	*anguish.*	*enguish.*
Aliento.	*breath.*	*breth.*
Abundancia.	*abundance.*	*abondenz.*
Audiencia.	*audience.*	*audienz.*

Almacen.	*magazine.*	*magasin.*
Arco.	*bow.*	*bo.*

B.

Bufete.	*cupboard.*	*cobart.*
Batalla.	*fight.*	*fait.*
Bruja.	*witch.*	*uitch.*
Buey.	*beef.*	*bif.*
Boton.	*button.*	*bat'n.*
Bondad.	*bounty.*	*baunti.*
Bodega.	*cellar.*	*selar.*
Barrena.	*auger.*	*agor.*
Benignidad.	*benignity.*	*benigniti.*
Burla.	*jest.*	*dchest.*
Bálsamo.	*balm.*	*bam.*
Bendicion.	*benediction.*	*bendikchion.*
Boticario.	*apothicary.*	*epotikeri.*
Becerro.	*veal.*	*vil.*
Beatitud.	*beatitude.*	*beatitiud.*
Barco.	*boat.*	*bot.*
Banco.	*stool.*	*stul.*
Bola.	*ball.*	*bal.*
Berza.	*cabbage.*	*kabech.*
Bagage.	*baggage.*	*beghech.*
Berros.	*cresses.*	*creses.*
Buzo.	*diver.*	*dniver.*
Bastion.	*bastion.*	*bestion.*
Borron.	*blot.*	*blat.*
Borraja.	*borage.*	*boredch.*
Bosquejo.	*rough, draught.*	*ruf, dreſt.*
Bolsa.	*purse.*	*porz.*
Batallon.	*battalion.*	*betallon.*
Bulto.	*bulk.*	*bolk.*
Banquete.	*banquet.*	*bankuet.*
Baquetas.	*gantlet.*	*guentlet.*
Balija.	*mail.*	*mel.*

Baile.	*dance.*	*denz.*
Bahía.	*bay.*	*be.*
Bosque.	*wood.*	*ud.*
Baño.	*bath.*	*bath.*

C.

Capa.	*cloak.*	*clok.*
Coche.	*coach.*	*coch.*
Costa.	*coast.*	*cost.*
Cabra.	*goat.*	*got.*
Carga.	*load.*	*lod.*
Color.	*hue.*	*hiu.*
Calentura.	*ague.*	*eg.*
Catálogo.	*catalogue.*	*catelog.*
Contagio.	*plague.*	*pleg.*
Conclusion.	*bruise.*	*bruiz.*
Circuito.	*circuit.*	*sorkit.*
Crímen.	*guilt.*	*guilt.*
Cabello.	*hair.*	*her.*
Comedia.	*play.*	*ple.*
Capitan.	*captain.*	*capten.*
Capellan.	*chaplain.*	*chaplen.*
Compra.	*bargain.*	*barguen.*
Calle.	*street.*	*strit.*
Convoy.	*convoy.*	*convoi.*
Cocinero.	*cook.*	*cuk.*
Condenacion.	*doom.*	*dum.*
Casa.	*house.*	*hauz.*
Camino real.	*route.*	*raut.*
Cortesía.	*bow.*	*bau.*
Corte.	*court.*	*cort.*
Carreton.	*barrow.*	*barra.*
Cartucho.	*cartouch.*	*cartuch.*
Candor.	*candour.*	*candor.*
Cabeza.	*head.*	*hed.*

Calor.	*heat.*	*hit, het.*
Campo.	*field.*	*fild.*
Círculo.	*circle.*	*sorkl.*
Claudio.	*Claude.*	*Clad.*
Ciudad.	*city.*	*siti.*
Cetro.	*scepter.*	*sept'r.*
Ciencia.	*science.*	*saiens.*
Canal.	*channel.*	*chan'l.*
Capítulo.	*chapter.*	*chapt'r.*
Cereza.	*cherry.*	*cherri.*
Coro.	*chorus.*	*coros.*
Camello.	*chamois.*	*chamy.*
Caballero.	*chevalier.*	*chevalir.*
Capuchino.	*capuchin.*	*capuchin.*
Criada.	*hand-maid.*	*han-med.*
Cinta.	*ribbond.*	*ribon.*
Cárcel.	*jail.*	*chail.*
Cólera.	*anger.*	*angor.*
Cuchillo.	*knife.*	*naif.*
Cuello.	*neck.*	*nek.*
Colchonero.	*upholsterer.*	*ofolsterer.*
Conquista.	*conquest.*	*conket.*
Conquistador.	*conqueror.*	*conkeror.*
Consuncion.	*consumption.*	*consompchion.*
Caida.	*fall.*	*fal.*
Centro.	*center.*	*senter.*
Combate.	*combate.*	*combet.*
Cambio.	*change.*	*chendch.*
Cajas.	*boxes.*	*bakses.*
Cadáveres.	*carcases.*	*carkes.*
Caballos.	*horses.*	*harses.*
Cristiano.	*christian.*	*cristian.*
Cristo.	*christ.*	*crist.*
Ciudadano.	*citizen.*	*sitiz'n*
Cautivo.	*captive.*	*captiv.*
Camisa.	*shirt.*	*short.*

Consuelo.	*confort.*	*comfort.*
Capon.	*capon.*	*capon.*
Carnero.	*mutton.*	*mot'n.*
Carga.	*burden.*	*bord'n.*
Circunferencia.	*circumference.*	*sorcomf'renz.*
Caña.	*bullrush.*	*bolroch.*
Compendio.	*compendium.*	*compendiom.*
Cal.	*lime.*	*laim.*
Cipres.	*cypres.*	*saipres.*
Cristal.	*cristal.*	*cristal.*
Castidad.	*chastity.*	*chastiti.*
Caridad.	*charity.*	*chariti.*
Cementerio.	*church-yard.*	*chorch-yard.*
Cordero.	*lamb.*	*lam.*
Causa.	*cause.*	*cozs.*
Cuidado.	*care.*	*ker.*
Carbon.	*coal.*	*kol.*
Chasco.	*balk.*	*bak.*
Carnicería.	*carnage.*	*kernech.*
Cautiverio.	*bondage.*	*bandech.*
Cliente.	*client.*	*cleyent.*
Cuerda.	*cord.*	*cord.*
Cincel.	*gouge.*	*gudch.*
Cochina.	*sow.*	*sou.*
Cuervo.	*crow.*	*cro.*
Coadjutor.	*coadjutor.*	*coadchuter.*
Coito.	*coition.*	*coishon.*
Captura.	*capture.*	*kaptiur.*
Cebo.	*suet.*	*suet.*
Cólico.	*cholic.*	*calik.*
Carta marina.	*sea-chart.*	*si-kart.*
Correa.	*thoug.*	*thaug.*
Catedral.	*cathedral.*	*kathdrel.*
Carbonero.	*collier.*	*calier.*
Coluna.	*column.*	*calom.*
Creador.	*creator.*	*creator.*

Codorniz.	*quail.*	*cuel.*
Complexion.	*complexion.*	*compleksion.*
Collar.	*collar.*	*caler.*
Cláusula.	*clause.*	*clas.*
Corazon.	*heart.*	*hart.*
Centeno.	*rye.*	*rai.*
Celda.	*cell.*	*sel.*
Clima.	*climate.*	*cleimet.*
Calma.	*calm.*	*kiam.*
Cara.	*face.*	*fez.*
Carne.	*meat.*	*mit.*
Cuento.	*tale.*	*tel.*
Cebada.	*barley.*	*berly.*
Casualidad.	*chance.*	*chenz.*
Culpa.	*fault.*	*falt.*
Calamidad.	*calamity.*	*kalamity.*
Cadena.	*chain.*	*chen.*
Carruage.	*carriage.*	*karich.*
Contratiempo.	*crosses.*	*crases.*
Calabozo.	*dungeon.*	*donchon.*
Codo.	*elbow.*	*elbo.*
Chiste.	*jest.*	*dchest.*
Contrato.	*bargain.*	*berguen.*
Cirujano.	*surgeon.*	*sordchon.*
Cosa.	*thing.*	*thing.*
Cuenta.	*account.*	*acaunt.*
Castillo.	*castle.*	*kazl.*
Carro.	*waine.*	*uen.*
Cuerda.	*cord.*	*cord.*
Cerrojo.	*bolt.*	*bolt.*
Cola.	*tail.*	*tel.*

D.

Desmayo.	*swoon.*	*suam.*
Delicadeza.	*delicacy.*	*delikesi.*

Destierro.	*exile.*	*eksail.*
Deseos.	*wishes.*	*uich's.*
Debate.	*cavil.*	*cav'l.*
Delantal.	*appron.*	*apr'n.*
Delirio.	*delirium.*	*deliriom.*
Dedo pulgar.	*thumb.*	*thom.*
Dedo del pié.	*toe.*	*to.*
Dedo.	*finger.*	*finguer.*
Deleite.	*delight.*	*delait.*
Derecho.	*right.*	*rait.*
Desgana.	*gualm.*	*kuam.*
Dolo.	*fraude.*	*frad.*
Deidad.	*deity.*	*deiti.*
Deista.	*deist.*	*deist.*
Diferencia.	*difference.*	*diferenz.*
Divieso.	*bile.*	*bail.*
Dique.	*dike.*	*daik.*
Dia festivo.	*holy-day.*	*halide.*
Deber.	*duty.*	*diuti.*
Don.	*gift.*	*guift.*
Dignidad.	*dignity.*	*digniti.*
Dósis.	*dose.*	*doz.*
Doblez.	*plait.*	*plet.*
Descanso.	*rest.*	*rest.*
Dios.	*god.*	*god.*
Dinero.	*money.*	*mone.*
Demonio.	*devil.*	*dev'l.*
Daño.	*mischief.*	*mischif.*
Dolor.	*dolour.*	*dolor.*
Desafío.	*duel.*	*duel.*
Diluvio.	*deluge.*	*deliudch.*
Deudas.	*debts.*	*dets.*
Dominio.	*dominion.*	*dominion.*
Delito.	*guilt.*	*guilt.*
Discordia.	*discord.*	*dizcord.*
Dieta.	*diet.*	*deyet.*

Derecho de embarque.	*warfage.*	*uarfech.*
Doncella.	*maid.*	*med.*

E.

Eleccion.	*election.*	*eleckchion.*
Enemistad.	*enmity.*	*enmity.*
Emblema.	*emblem.*	*emblem.*
Enfasis.	*emphasis.*	*enfasis.*
Escoba.	*besom.*	*bisom.*
Entendimiento.	*wit.*	*uit.*
Escritura.	*scripture.*	*scriptiur.*
Equivocacion.	*wrong.*	*rong.*
Epoca.	*epoch.*	*epok.*
Escuela.	*school.*	*skul.*
Estudiante.	*scholar.*	*skolar.*
Escudero.	*squire.*	*skuair.*
Evangelio.	*gospel.*	*gaspel.*
Espíritu.	*ghost.*	*gost.*
Estrago.	*slaughter.*	*sloter.*
Estrangero.	*foreign.*	*forein.*
Esperanza.	*hope.*	*hop.*
Epitafio.	*epitaphe.*	*epitef.*
Esposa.	*spouse.*	*spauz.*
Estanque.	*pool.*	*pul.*
Estaño.	*pewter.*	*piuter.*
Engaño.	*deceit.*	*desit.*
Escudo.	*shield.*	*child.*
Encina.	*oak.*	*ok.*
Economía.	*economy.*	*economi.*
Evento.	*event.*	*event.*
Escrescencia.	*sarcoma.*	*sercoma.*
Epítome.	*epitome.*	*epitome.*
Esencia.	*essence.*	*esenz.*
Egipto.	*egypt.*	*ichipt.*

Escudo de armas.	*scutcheon.*	*scutchon.*
Eucaristía.	*eucharist.*	*iucarist.*
Epílogo.	*epilogue.*	*epilog.*
Escopeta.	*gun.*	*gon.*
Espuma.	*froth.*	*froth.*
Ensenada.	*creek.*	*crik.*
Estopa.	*tow.*	*to.*
Elegancia.	*elegancy.*	*eliguenci.*
Escena.	*scene.*	*sin.*
Europa.	*Europe.*	*iorop.*
Ejércitos.	*armies.*	*ermis.*
Exaccion.	*exaction.*	*exakshon.*
Enojo.	*pique.*	*piq.*
Estilo.	*style.*	*stail.*
Encanto.	*charm.*	*charm.*

F.

Fama.	*fame.*	*fem.*
Fábula.	*fable.*	*febl.*
Fuego.	*fire.*	*fair.*
Favor.	*favour.*	*favor.*
Firmamento.	*sky.*	*skai.*
Falta.	*want.*	*uant.*
Filósofo.	*philosopher.*	*filosofor.*
Fuente.	*fountain, spring.*	*founten, spring.*
Flor.	*bloom.*	*blum.*
Flecha.	*arrow.*	*arra.*
Fuelles.	*bellows.*	*belas.*
Fiesta.	*feast.*	*fist, fest.*
Feudatario.	*feoffer.*	*fifer.*
Frontera.	*frontier.*	*frontir.*
Fenix.	*phenix.*	*feniks.*
Fatiga.	*fatigue.*	*fatig.*
Fruta.	*fruit.*	*friut.*
Flauta.	*flute.*	*fliut, fluit.*
Forrage.	*forage.*	*forech.*

Fogon.	*hearth.*	*harth.*
Franja.	*fringe.*	*frinz.*
Fratricida.	*fratricide.*	*fratrisaid.*
Faccion (de cara).	*mien.*	*min.*
Feudo.	*fief.*	*fief, fif.*
Falsedad.	*falsehood.*	*fals-hud.*
Fruicion.	*fruition.*	*fruishon.*
Flema.	*flegm.*	*flem.*
Frente.	*fore-head.*	*farred.*
Fantasma.	*phantom.*	*fantom.*
Fianza.	*bail.*	*bel.*
Fardo.	*bale.*	*bel.*
Fortuna.	*luck.*	*luk.*
Fuerza.	*strength.*	*strength.*
Forastero.	*foreign.*	*faren.*

G.

Gota.	*gout.*	*gaut.*
Genealogía.	*genealogy.*	*dchenealodchi.*
Gente.	*people.*	*pipl.*
Geografía.	*geografy.*	*dcheografi.*
Gefe.	*chief.*	*dchif.*
Gritador.	*crier.*	*craier.*
Gratificación.	*gratuity.*	*gratuiti.*
Gracia.	*grace.*	*grez.*
Gusto.	*taste.*	*test.*
Granero.	*barn.*	*barn.*
Guerrero.	*warlike.*	*uarlaik.*
General.	*general.*	*dchenerel.*
Globo.	*globe.*	*glob.*
Gato.	*puss, cat.*	*pos, kiat.*
Gitana.	*gipsy.*	*dchipsi.*
Goma.	*gum.*	*gom.*
Gorro.	*cap.*	*kiap.*
Gigante.	*giant.*	*dcheient.*
Geometría.	*geometry.*	*chiametri.*

Gaznate.	*throttle.*	*thratl.*
Galanteador.	*gallant.*	*ghelant.*
Greda.	*chalk.*	*chak.*
Granizo.	*hail.*	*hel.*
Gusanillo.	*mite.*	*mait.*
Golpe.	*rap.*	*rep.*
Gobierno.	*government.*	*government.*
Garganta.	*throat.*	*throt.*
Guerra.	*war.*	*uar.*
Grandeza.	*grandeur.*	*grendeur.*
Guardia.	*guard.*	*guard.*
Gloria.	*glory.*	*glori.*
Guante.	*glove.*	*glov.*

H.

Hacienda.	*state.*	*stet.*
Hembra.	*female.*	*femel.*
Humor.	*humour.*	*yumor.*
Himno.	*hymn.*	*himn.*
Hipócrita.	*hipocrite.*	*hipocrit.*
Hambre.	*hunger.*	*honger.*
Hija.	*daughter.*	*dater.*
Horca.	*gallows.*	*galas.*
Herrero.	*farrier.*	*farier.*
Hacha.	*axe.*	*eks.*
Hipóteca.	*mortgage.*	*morguedch.*
Herpes.	*morphew.*	*morfiu.*
Hollin.	*soot.*	*sut.*
Hora.	*hour.*	*our.*
Hermano.	*brother.*	*brother.*
Horno de ladrillos.	*brick-kiln.*	*brik-kil.*
Hierro.	*iron.*	*airon.*
Hormiga.	*ant.*	*ent.*
Haba.	*bean.*	*bin.*

Hilera.	*row.*	*ro.*
Hombre.	*man.*	*man.*
Hermosura.	*beauty.*	*biuti.*
Huésped.	*guest.*	*guiest.*
Huérfano.	*orphan.*	*arfen.*
Heredero.	*heir.*	*er.*
Horizonte.	*horizon.*	*oraison.*
Hueso.	*bone.*	*bon.*
Higo.	*fig.*	*fig.*
Honor.	*honour.*	*onor.*

I.

Imperio.	*empire.*	*impair.*
Iglesia.	*church.*	*chorch.*
Intriga.	*intrigue.*	*intrig.*
Interes.	*interest.*	*interest.*
Intento.	*intent.*	*intent.*
Inundacion.	*flood.*	*flod.*
Ingle.	*groin.*	*grain.*
Isla.	*island.*	*ailand.*
Irâ.	*wrath.*	*rath.*

J.

Juguete.	*toy.*	*tai.*
Juventud.	*youth.*	*yuth.*
Juego.	*game.*	*guem.*
Jueces,	*judges.*	*dchodch.*
Jacinto.	*hyacinth.*	*hyasint.*
Juan.	*John.*	*dchon.*
Julio.	*july.*	*dchulai.*
Jaime.	*James.*	*dchems.*
Jorge.	*George.*	*dchordch.*
Judío.	*jew.*	*dchiu.*
Juramento.	*oath.*	*oth.*
Jabon.	*soap.*	*sop.*

Justicia.	*righteousness.*	*raitiosness.*
Jarro.	*jug.*	*dchiug.*
Jalea.	*gelly.*	*cheli.*

L y LL.

Lustre.	*lustre.*	*lostor.*
Limpieza.	*niceness.*	*naisnes.*
La tarde.	*evening.*	*ivning.*
Lodo.	*dirt.*	*dort.*
Lira.	*lire.*	*lair.*
Lenguage.	*language.*	*landguech.*
Liebre.	*hare.*	*her.*
Llave.	*key.*	*ke.*
Lector.	*reader.*	*rider.*
Ley.	*law.*	*la.*
Luna.	*moon.*	*mun.*
Libro.	*book.*	*buk.*
Lana.	*wool.*	*ul.*
Lanza.	*spear.*	*spir.*
Leopardo.	*leopard.*	*lepard.*
Lengua.	*tongue.*	*tong.*
Lugar.	*lieu.*	*liu.*
Lesna.	*awl.*	*al.*
Lima.	*file.*	*fail.*
Libelo.	*libel.*	*laibl.*
Luz.	*light.*	*lait.*
Locutorio.	*parlour.*	*perlor.*
Llama.	*flame.*	*flem.*
Liendre.	*nit.*	*nit.*
Latin.	*latin.*	*letin.*
Laton.	*latten.*	*let'n.*
Lluvia.	*rain.*	*ren.*
Limosna.	*alms.*	*ams.*
Leche	*milk.*	*milk.*
Lomo.	*loin.*	*loin.*

Licor.	*liquor.*	*likor.*
Leña.	*wood.*	*ud.*

M.

Maestro.	*master.*	*mastor.*
Monarca.	*monarch.*	*monark.*
Malicia.	*spite.*	*spait.*
Mitra.	*mitre.*	*maitr.*
Muger casada.	*wife.*	*uaif.*
Marea.	*tide.*	*taid.*
Monte.	*hill.*	*hil.*
Malicia.	*malice.*	*malis.*
Marina.	*marine.*	*marin.*
Muchacha.	*girl.*	*guirl.*
Mal.	*evil.*	*iv'l.*
Medicina.	*medicine.*	*med'sin.*
Moda.	*mode.*	*mod.*
Matrimonio.	*hymen.*	*haimen.*
Murmullo.	*murmur.*	*mormer.*
Mancha.	*blur.*	*blor.*
Memorial.	*memorandum.*	*memorandom.*
Magestad.	*magesty.*	*madchesti.*
Miembro.	*limb.*	*lim.*
Médico.	*physician.*	*fisichian.*
Mejilla.	*cheek.*	*chik.*
Miércoles.	*wednesday.*	*uinesde.*
Muslo.	*thigh.*	*thai.*
Mosquito.	*gnat.*	*nat.*
Mano.	*hand.*	*hand.*
Mitad.	*half.*	*haf.*
Madre.	*mother.*	*mother.*
Música.	*musick.*	*miusik.*
Muchacho.	*boy.*	*boy.*
Mañana.	*morrow.*	*morro.*
Muerte.	*death.*	*deth.*
Mar.	*sea.*	*si.*

Martes.	*tuesday.*	*tuisde.*
Mesonero.	*innkeeper.*	*inkiper.*
Merçaderías.	*wares.*	*uer.*
Muger pública.	*quean.*	*cuen.*
Manto.	*veil.*	*vel.*
Matricida.	*matricide.*	*matrisaid.*
Manzanilla.	*camomille.*	*kiamomail.*
Monarquía.	*monarchy.*	*monarki.*
Miguel.	*Michael.*	*Mikel.*
Molleja.	*gizzard.*	*guiserd.*
Mozo de caballos.	*hostler.*	*astler.*
Manopla.	*gauntelet.*	*guentlet.*
Masa.	*dough.*	*do.*
Meson.	*inn.*	*in.*
Muelle.	*quay.*	*ke.*
Macho.	*male.*	*mel.*
Mineral.	*ore.*	*or.*
Mala voluntad.	*pique.*	*piq.*
Máquina.	*machine.*	*machin.*
Motin.	*riot.*	*raiot.*
Miel.	*honey.*	*honi.*

N.

Niño.	*child.*	*chaild.*
Nacimiento.	*birth.*	*borth.*
Naranja.	*orange.*	*arendch.*
Nacion.	*nation.*	*nechion.*
Navaja.	*razor.*	*rachor.*
Número.	*number.*	*nombr.*
Naturaleza.	*nature.*	*netiur.*
Nivel.	*plumb.*	*plom.*
Nudo.	*knot.*	*nat.*
Nombre.	*name.*	*nem.*
Noviembre.	*november.*	*november.*
Nutrimento.	*likelihood.*	*laikliud.*
Nata.	*cream.*	*crim.*

Negocio.	*business.*	*biznes.*
Nube.	*cloud.*	*claud.*
Naufragio.	*wrack.*	*rek.*
Noche.	*night.*	*nait.*
Niñez.	*childhood.*	*chailud.*
Niebla.	*fog.*	*fag.*

O.

Obstáculo.	*obstacle.*	*obstecl.*
Ociosidad.	*idleness.*	*aidlns.*
Oficio.	*office.*	*ofis.*
Objeto.	*object.*	*obdchekt.*
Oráculo.	*oracle.*	*orekl.*
Océano.	*ocean.*	*ocean.*
Otoño.	*autumn.*	*otomn.*
Oso.	*bear.*	*ber.*
Ojo.	*eye.*	*ai.*
Ovalo.	*oval.*	*ovel.*
Organo.	*organ.*	*organ.*
Ojeada.	*glance.*	*glenz.*
Ocasion.	*occasion.*	*okeson.*
Opinion.	*opinion.*	*opiñon.*
Olor.	*odour.*	*odor.*
Oro.	*gold.*	*gold.*
Oreja.	*ear.*	*ir.*
Omision.	*omission.*	*omishon.*
Oriente.	*orient.*	*orient.*
Ombligo.	*navel.*	*nevel.*
Oracion.	*oration.*	*oreshon.*

P.

Picardía.	*spitefulness.*	*spaitfolnes.*
Plaga.	*plague.*	*pleg.*
Priesa.	*haste.*	*hest.*
Poeta.	*poet.*	*poet.*
Pedazo.	*bit.*	*bit.*

Plan.	*scheme.*	*skim.*
Promesa.	*promise.*	*promis.*
Parecer.	*opinion.*	*opiñon.*
Primo.	*cousin.*	*cosin.*
Plomo.	*lead.*	*led.*
Parlamento.	*parliament.*	*parlament.*
Pláta.	*silver.*	*silv'r.*
Papa.	*pope.*	*pop.*
Petimetre.	*beau.*	*bo.*
Paloma.	*dove.*	*dov.*
Pena.	*pain.*	*pen.*
Pasion.	*passion.*	*pechion.*
Provincia.	*province.*	*provenz.*
Partida.	*departure.*	*departiur.*
Pasatiempo.	*amusement.*	*amiusment.*
Poder.	*power.*	*pouer.*
Pared.	*wall.*	*ual.*
Paz.	*peace.*	*piz.*
Pensamientos.	*thoughts.*	*thats.*
Pérdidas.	*losses.*	*lases.*
Playa.	*beach.*	*bìdch.*
Pecho.	*breast.*	*brest.*
Principio.	*beginning.*	*biguining.*
Pan.	*bread.*	*bred.*
Paseo.	*walk.*	*uak.*
Pesadumbre.	*grief.*	*grif.*
Pañuelo.	*handkerchief.*	*henkerchif.*
Pueblo.	*people.*	*pipl.*
Pluma.	*quill.*	*quil.*
Puerta.	*door.*	*dur.*
Pregunta.	*question.*	*question.*
Prenda.	*gage.*	*guedch.*
Placer.	*pleasure.*	*plechar.*
Padre.	*father.*	*father.*
Pleito.	*suit.*	*suit.*
Proceso.	*lawsuit.*	*lasiut.*

Preámbulo.	*preamble.*	*preemble.*
Peso.	*weight.*	*uet.*
Pastor.	*shepherd.*	*sheperd.*
Pica.	*pique.*	*pik.*
Puente.	*bridge.*	*bridch.*
Par.	*couple.*	*cupl.*
Piojo.	*louse.*	*lauz.*
Pichon.	*pidgeon.*	*pidchon.*
Pescado.	*fish.*	*fich.*
Pájaro.	*bird.*	*bord.*
Profeta.	*prophet.*	*profet.*
Page.	*page.*	*pech.*
Pié.	*foot.*	*fut.*
Piedad.	*piety.*	*paiti.*
Perro.	*dog.*	*dag.*
Pesquisa.	*perquisition.*	*perkisichion.*

Q.

Querella.	*chare.*	*dchar.*
Quilo.	*chyle.*	*kail.*
Quarto.	*room.*	*rum.*
Queso.	*cheese.*	*chis.*
Question.	*question.*	*question.*

R.

Relox de faltriquera.	*watch.*	*uach.*
Relox de sól.	*dial.*	*daiel.*
Resignacion.	*resignation.*	*resiñachion.*
Rigor.	*rigidness.*	*ridchidns.*
Roma.	*Rome.*	*Rum.*
Respuesta.	*answer.*	*ansuer.*
Reinado.	*reign.*	*rein.*
Repugnancia,	*repugnance.*	*repugnanz.*

Rodilla.	*knee.*	*ni.*
Recibo.	*receipt.*	*resit.*
Recompensa.	*reward.*	*reuard.*
Rosa.	*rose.*	*ros.*
Razon.	*reason.*	*reson.*
Renuncia.	*abdication.*	*abdikechion.*
Ruido.	*noise.*	*noiz.*
Raton.	*mouse.*	*mauz.*
Replicador.	*replier.*	*replaier.*
Recluta.	*recruit.*	*recruit.*
Redomita.	*vial.*	*vaiel.*
Regicida.	*regicide.*	*redchisaid.*
Ramo.	*bough.*	*bou.*
Reja.	*grate.*	*gret.*
Rito.	*rite.*	*rait.*
Rey.	*king.*	*king.*
Reina.	*queen.*	*cuin.*
Riesgo.	*risk.*	*risk.*
Ruina.	*ruin.*	*ruin.*
Remedio.	*cure.*	*kiur.*
Region.	*region.*	*redchon.*
Religion.	*religion.*	*relidchon.*
Reunion.	*reunion.*	*riyuñion.*
Remision.	*remission.*	*remishon.*
Remo.	*oar.*	*or.*
Ramera.	*quean.*	*cuen.*

S.

Sal.	*salt.*	*salt.*
Sombrero.	*hat.*	*hat.*
Senado.	*senate.*	*senet.*
Semejanza.	*likeness.*	*laiknes.*
Sepultura.	*sepulchre.*	*sepolkr.*
Servidor.	*servant.*	*servent.*
Servicio.	*service.*	*servis.*

Soberbia.	*pride.*	*praid.*
Señal.	*signal.*	*siñal.*
Sepulcro.	*tumb.*	*tum.*
Sugeto.	*subject.*	*sobdchekt.*
Saturno.	*Saturnus.*	*Satornos.*
Símbolo.	*type.*	*taip.*
Sistema.	*system.*	*sistem.*
Sátira.	*satyr.*	*satir.*
Segador.	*sawyer.*	*sayor.*
Silla.	*chaise.*	*chez.*
Salmon.	*salmon.*	*salmon.*
Soldado.	*soldier.*	*soldier.*
Síntoma.	*sympton.*	*sintom.*
Salmista.	*psalmist.*	*salmist.*
Sierra.	*saw.*	*sa.*
Siembra.	*seed.*	*sid.*
Suelo.	*floor.*	*flur.*
Sitio.	*seat.*	*sit.*
Sitio de plaza.	*siege.*	*sidch.*
Sacerdote.	*priest.*	*prist.*
Sapo.	*toad.*	*tod.*
Sinágoga.	*synagogue.*	*sinagog.*
Suco.	*juice.*	*dchiuz.*
Sargento.	*sergeant.*	*sarchant.*
Suicida.	*suicide.*	*suisaid.*
Salto.	*jump.*	*dchiump.*
Seda.	*silk.*	*silk.*
Salmo.	*psalm.*	*salm.*
Subida.	*ascent.*	*esent.*
Sello.	*signet.*	*signet.*
Señor.	*sir.*	*sor.*
Socorro.	*succour.*	*suckor.*
Sed.	*thirst.*	*thorst.*
Sangre.	*blood.*	*blud.*
Sobrino.	*nephew.*	*neviu.*
Sobrina.	*niece.*	*niz.*

Sopa.	*soup.*	*sup.*
Soberano.	*sovereign.*	*soveren.*

T.

Tallo.	*stalk.*	*stak.*
Trage.	*garb.*	*garb.*
Testigos.	*witnesses.*	*witnes's.*
Tiempo.	*pit-fall.*	*pitfol.*
Teórica.	*theory.*	*theori.*
Trampa.	*sleighter.*	*sleiter.*
Tabla.	*board.*	*bord.*
Teja.	*tile.*	*tail.*
Título.	*title.*	*taitl.*
Talla.	*size.*	*saiz.*
Tratado.	*treatise.*	*tritis.*
Transporte.	*carriage.*	*caredch.*
Tocino.	*bacon.*	*bak'n.*
Triunfo.	*triumph.*	*traiomf.*
Trueno.	*thunder.*	*thond'r.*
Toro.	*bull.*	*bol.*
Tirano.	*tyrant.*	*tairant.*
Tragadero.	*gullet.*	*golet.*
Temor.	*fright.*	*frait.*
Tos.	*cough.*	*caf.*
Tentacion.	*temptation.*	*tentechion.*
Tiro.	*shot.*	*chot.*
Tomas.	*Thomas.*	*Tomas.*
Tomillo.	*thyme.*	*thaim.*
Tia.	*aunt.*	*ant.*
Trabajo.	*labour.*	*labor.*
Tesoro.	*treasure.*	*trechór.*
Tocayo.	*namesake.*	*nemsek.*
Tonadilla.	*song.*	*song.*
Talon.	*heel.*	*hil.*
Teología.	*theology.*	*thiologi.*

Tórtola.	*dove.*	*dov.*
Tontillo.	*hoop.*	*hup.*
Telar.	*loom.*	*lum.*
Trucha.	*trout.*	*trout.*
Trago.	*draught.*	*draft.*
Tapon.	*plug.*	*plog.*
Túmulo.	*tumb.*	*tomb.*
Tumor.	*schirrus.*	*schirros.*
Tigre.	*tiger.*	*taiguer.*
Ternera.	*calf.*	*kiaf.*
Tisana.	*ptisan.*	*tisan.*
Tiara.	*tiara.*	*tiar.*
Tintorero.	*dier.*	*daier.*
Templo.	*fane.*	*fen.*
Tachuelas.	*tacks.*	*teks.*
Tierra.	*earth.*	*erth.*
Trigo.	*wheat.*	*uet.*
Todo.	*all.*	*al.*
Trono.	*throne.*	*thron.*
Tripulacion.	*crew.*	*cru.*
Teatro.	*theatre.*	*thiater.*
Tutela.	*tuition.*	*tuishon.*
Tijeras.	*scissars.*	*sizers.*
Talento.	*gift.*	*guift.*

V.

Vergüenza.	*shame.*	*chem.*
Vigilancia.	*vigilance.*	*vichilens.*
Vida.	*live.*	*laif.*
Viuda.	*widow.*	*uido.*
Veneno.	*venison.*	*venson.*
Venus.	*Venus.*	*Venos.*
Vaca.	*cow.*	*kau.*
Víveres.	*victuals.*	*vitls.*
Vista.	*sight.*	*sait.*

Vecino.	*neighbour.*	*neibor.*
Valor.	*valour.*	*velor.*
Vapor.	*vapour.*	*vepor.*
Ventura.	*venture.*	*ventiur.*
Villa.	*borough.*	*boro.*
Vestido.	*coat.*	*cot.*
Vaina.	*scabbard.*	*skiaberd.*
Viña.	*vine.*	*vain.*
Vaguido.	*qualm.*	*cuam.*
Verosimilitud.	*likelihood.*	*laikli-hud.*
Vinagrera.	*cruet.*	*cruet.*
Vara.	*yard.*	*yerd.*
Vizconde.	*viscount.*	*viscaunt.*
Vidriero.	*glazier.*	*glesier.*
Venado.	*deer.*	*dir.*
Venta.	*sale.*	*sel.*
Veleta.	*vane.*	*ven.*
Via.	*way.*	*ue.*
Vino.	*wine.*	*uain.*
Verdad.	*truth.*	*triuth.*
Viento.	*wind.*	*uaind.*
Valle.	*vale.*	*vel.*
Vena.	*vein.*	*ven.*
Vision.	*vision.*	*vision.*
Velo.	*vail.*	*vel.*
Unidad.	*unity.*	*yuniti.*
Utensilio.	*utensil.*	*yutensil.*
Universo.	*universe.*	*yunivers.*
Union.	*union.*	*yuñon.*
Usura.	*usury.*	*yusuri.*
Virtud.	*virtue.*	*vertiu.*

Y É Z.

Yerno.	*son-in-law.*	*soninla.*
Yema.	*yolk.*	*yok.*

Yugo.	*yoke.*	*yok.*
Yerba.	*herb.*	*erb.*
Zumo.	*juice.*	*chiuz.*
Zona.	*zone.*	*son.*
Zarza.	*brier.*	*braier.*
Zapato.	*shoe.*	*shu.*

ADJETIVOS MAS USUALES.

A.

Austero.	*austere.*	*astir.*
Activo.	*active.*	*activ.*
Agil.	*agile.*	*adchil.*
Alto.	*high, tall.*	*hai, tal.*
Angustiado.	*anguish.*	*enguisch.*
Alegre.	*joyful.*	*dchoifol.*
Antiguo.	*ancient.*	*ensient.*
Agudo.	*acute.*	*èkiut.*
Azul celeste.	*azure.*	*esiur.*
Ansioso.	*eager.*	*iguer.*
Azorado.	*wild.*	*uild.*
Apto.	*meet.*	*mit.*
Agrio.	*sour.*	*sour.*
Angosto.	*strait.*	*stret.*
Ancho.	*broad.*	*brod.*
Amable.	*amiable.*	*emiebl.*
Altivo.	*haughty.*	*hoti.*
Azul.	*blue.*	*blu.*
Aspero.	*harsh.*	*harch.*
Apretado.	*close.*	*cloz.*

B.

Bonito.	*fair.*	*fer.*
Bueno.	*good.*	*gud.*

Bajo.	*low.*	*lo.*
Bello.	*beau.*	*bo.*
Bienio.	*biennial.*	*bieniel.*
Benigno.	*benign.*	*benain.*
Bestial.	*bestial.*	*bestial.*
Breve.	*brief.*	*brif.*
Blando.	*soft.*	*saft.*

C.

Capaz.	*able.*	*ebl.*
Cojo.	*lame.*	*lem.*
Calvo.	*bald.*	*bald.*
Caliente.	*warm.*	*uarm.*
Cortés.	*kind.*	*kaind.*
Completo.	*complete.*	*complit.*
Cierto.	*certain.*	*serten.*
Codicioso.	*miser.*	*maiser.*
Cansado.	*weary.*	*ueri.*
Condenable.	*damnable.*	*damnebl.*
Crudo.	*raw.*	*ra.*
Chato.	*flat.*	*flat.*
Calamitoso.	*adverse.*	*adverz.*
Condigno.	*condign.*	*condain.*
Católico.	*catholick.*	*katolic.*
Celestial.	*celestial.*	*selestiel.*
Colorado.	*red.*	*rid.*
Claro.	*clear.*	*clir.*
Crecido.	*great.*	*grit.*
Creible.	*credible.*	*credibl.*
Ciego.	*blind.*	*blaind.*
Cruel.	*cruel.*	*cruel.*

D.

Diferente.	*different.*	*diferent.*
Discreto.	*discreet.*	*discrit.*

Descortés.	*impolite.*	*impolait.*
Deseado.	*wished.*	*uiched.*
Duro.	*tough.*	*tof.*
Delgado.	*thin.*	*thin.*
Deshonesto.	*lewd.*	*liud.*
Desaliñado.	*awkward.*	*akuard.*
Delicado.	*nice.*	*naiz.*
Deseoso.	*fain.*	*fen.*
Dorado.	*gilt.*	*guilt.*

E.

Envidioso.	*envious.*	*envios.*
Estraño.	*strange.*	*strendch.*
Empezado.	*begun.*	*bigon.*
Esento.	*exempt.*	*eksent.*
Estoico.	*stoick.*	*stoik.*
Equitativo.	*righteous.*	*raitius.*
Espeso.	*thick.*	*thick.*
Esquivo.	*coy.*	*cai.*

F.

Firme.	*firm.*	*ferm.*
Feo.	*ugly.*	*agli.*
Flaco.	*meager.*	*megor.*
Final.	*final.*	*fainel.*
Fluido.	*fluid.*	*fluid.*
Feroz.	*fierce.*	*firz.*
Fuerte.	*fort.*	*fort.*

G.

Gracioso.	*gracious.*	*grechius.*
Garboso.	*blith.*	*blaith.*
Grande.	*grea.*	*gret.*
Genuino.	*genuine.*	*chenuin.*

H.

Humano.	*human.*	*yumen.*
Humilde.	*humble.*	*ombl.*

I.

Impío.	*impious.*	*impios.*
Inmenso.	*inmense.*	*inmens.*
Inocente.	*innocent.*	*inosent.*
Impuro.	*impure.*	*impiur.*
Inevitable.	*unavoidable.*	*onavoidebl.*
Insulso.	*coxcomb*	*cakscom.*
Impertinente.	*impertinent.*	*inpertinent.*
Inaudito.	*unheard.*	*onherd.*
Inhumano.	*inhuman.*	*inhiuman.*
Implícito.	*implicit.*	*implisit.*
Intenso.	*intense.*	*intenz.*
Igual.	*equal.*	*icuel.*
Indagador.	*prier.*	*praier.*

J.

Justo.	*just.*	*dchiust.*
Jocoso.	*jocose.*	*dchocoz.*
Jóven.	*young.*	*yung.*

L y LL.

Loco.	*mad.*	*mad.*
Limpio.	*nice.*	*nais.*
Lleno.	*full.*	*fol.*
Lánguido.	*languid.*	*languid.*
Libertino.	*debauchee.*	*debachi.*
Liso.	*even.*	*iv'n.*
Ladron.	*thief.*	*thif.*

M.

Mohoso.	*mouldy.*	*muldi.*
Menudo.	*minute.*	*miniut.*
Mudo.	*dumb.*	*dom.*
Manso.	*tame.*	*tem.*
Maduro.	*mature.*	*metiur.*
Mundano.	*worldly.*	*uorli.*
Malicioso.	*mischievous.*	*mischivos.*

N.

Negro.	*black.*	*blek.*
Nuevo.	*new.*	*niu.*
Nativo.	*native.*	*netiv.*
Naval.	*naval.*	*nevel.*
Nublado.	*gloomy.*	*glumi.*

O.

Ocupado.	*busy.*	*bisi.*
Oblicuo.	*oblique.*	*ablik.*
Obtuso.	*obtuse.*	*obtiuz.*
Oculto.	*occult.*	*ocult.*
Oscuro.	*brown.*	*braun.*

P.

Pasivo.	*transitive.*	*trensitiv.*
Peñascoso.	*rocky.*	*raki.*
Principal.	*main.*	*men.*
Perfecto.	*perfect.*	*perfet.*
Precipitado.	*abrupt.*	*abropt.*
Profundo.	*deep.*	*dip.*
Poderoso.	*puissant.*	*puisant.*
Pícaro.	*rogue.*	*rog.*
Penoso.	*grievous.*	*grivus.*

Q.

Querido.	*dear.*	*dir.*
Quieto.	*quiet.*	*kuait.*

R.

Rico.	*wealthy.*	*uelthi.*
Ruin.	*vile.*	*vail.*
Rudo.	*rough.*	*raf.*
Rústico.	*boor.*	*bur.*
Radiante.	*radiant.*	*redient.*

S.

Serio.	*serious.*	*serios.*
Supremo.	*supreme.*	*soprem.*
Semejante.	*like.*	*laik.*
Sagaz.	*wise.*	*uais.*
Servil.	*servile.*	*servil.*
Sucio.	*foul.*	*ful.*
Sociable.	*sociable.*	*sochiebl.*
Sanguineo.	*sanguine.*	*sangoin.*
Solemne.	*solemn.*	*solem.*
Silvestre.	*savage.*	*sevech.*

T.

Tonto.	*oaf.*	*of.*
Transeunte.	*transient.*	*trensient.*
Torcido.	*wry.*	*rai.*
Tardío.	*slow.*	*slo.*

V.

Violento.	*violent.*	*vaiolent.*
Valiente.	*strong.*	*strong.*
Verdadero.	*real.*	*rel.*

Vano.	*vain.*	*ven.*
Variable.	*fickle.*	*fickl.*
Vivo.	*alive.*	*alaiv.*
Viejo.	*old.*	*old.*
Vacío.	*empty.*	*emti.*
Vil.	*base.*	*bez.*
Universal.	*universal.*	*yuniversel.*
Usual.	*usual.*	*yusuel.*

PRONOMBRES, ADVERBIOS, etc.

Aquí.	*here.*	*hir.*
Allí.	*thither.*	*thither.*
Allí bajo.	*yonder.*	*yonder.*
Algo.	*some.*	*som.*
Asi.	*so, thus.*	*so, thos.*
A menudo.	*often.*	*afn.*
Al revés.	*wry.*	*rai.*
Aunque.	*though.*	*tho.*
Ahora.	*now.*	*nau.*
Abajo.	*below.*	*bilo.*
A esto.	*hereat.*	*herit.*
A lo que.	*thereat.*	*therit.*
A mas de esto.	*moreover.*	*morover.*
A dios.	*adieu.*	*adiu.*
Afuera.	*abroad.*	*abrad.*
Abundantemente.	*abundantly.*	*abondentli.*
Atras.	*backward.*	*bekuord.*
Allá.	*thence.*	*thinz.*
A la vista.	*insight.*	*insait.*
A donde.	*whither.*	*uither.*
Bastante.	*enough.*	*enof.*
Cerca.	*near.*	*nir.*
Como quiera.	*however it be.*	*houev'r it bi.*

Con.	*with.*	*uith.*
De.	*of.*	*af.*
De lejos.	*aloof.*	*aluf.*
De veras.	*far sooth.*	*farsuth.*
De parte á parte.	*thorough.*	*thorq.*
En.	*in.*	*in.*
Encima.	*en.*	*en.*
Cinco.	*five.*	*faiv.*
Ciento.	*hundred.*	*hondred.*
Cuyo.	*whose.*	*us.*
Cual.	*which.*	*uich.*
Aquello.	*that.*	*that.*
Esto.	*this.*	*this.*
En esto.	*herein.*	*herin.*
En aquello.	*therein.*	*therin.*
Espantosamente.	*ghastly.*	*guiostli.*
Enteramente.	*quite.*	*cuait.*
Entónces.	*then.*	*then.*
Fuera.	*abroad.*	*abrad.*
Juntos.	*together.*	*tuguether.*
Lejos.	*far of.*	*far af.*
Jamas.	*never.*	*never.*
Miéntras.	*whilst.*	*uailst.*
Mucho.	*much.*	*moch.*
Mas.	*more.*	*mor.*
Mejor.	*better.*	*beter.*
Muchas veces.	*often.*	*afn.*
Mira.	*lo.*	*lo.*
Nada.	*not at all.*	*notatol.*
Otra vez.	*again.*	*aguen.*
Por.	*by.*	*bai.*
Porque.	*because.*	*bicaz.*
Pronto.	*quick.*	*cuik.*
Presto.	*soon.*	*sun.*
Yo.	*I.*	*ai.*
Tú.	*thou.*	*thau.*

Él.	*he.*	*hi.*
Ella.	*she.*	*shi.*
Nosotros.	*we.*	*ui.*
Vosotros.	*ye.*	*yi.*
Ellos.	*they.*	*the.*
Pocos.	*few.*	*fiu.*
Cuatro.	*four.*	*for.*
Ocho.	*eight.*	*eit.*
Primero.	*first.*	*forst.*
Sobre.	*over.*	*oer.*
Sobre esto.	*hereon.*	*hieran.*
Sobre lo que.	*whereat.*	*uerat.*
Secretamente.	*privately.*	*praivetly.*
Uno.	*one.*	*uan.*
Tercero.	*third.*	*thord.*
Que.	*that.*	*that.*
Quien.	*who, whom.*	*hu, uom.*
Su, sus.	*their.*	*ther.*
Todavía.	*still.*	*stil.*
Tu, tus.	*thy.*	*thai.*
Temprano.	*early.*	*erli.*
Uno ú otro.	*either.*	*ether.*
Tambien.	*too.*	*tu.*

LISTA ALFABÉTICA

DE LOS

NOMBRES PROPIOS INGLESES,

CUYO CORRESPONDIENTE ESPAÑOL ES DIFERENTE.

A

Adelaida,	*Alice.*
Adolfo,	*Adolphus.*
Adriano,	*Adrian.*
Alano,	*Allen or Alan.*
Alarico,	*Alaric.*
Alberto,	*Albert.*
Alejandro,	*Alexander.*
Alonso,	*Alphonsus.*
Alfredo,	*Alfred.*
Ambrosio,	*Ambrose.*
Amadeo,	*Amadeus.*
Amalia,	*Amelia.*
Ana,	*Ann, or Anna.*
Andres,	*Andrew.*
Anselmo,	*Anselm.*
Antonio,	*Anthony.*
Antonino,	*Anthonine.*
Arnaldo,	*Arnold.*
Arturo,	*Arthur.*
Augusto,	*Augustus.*
Agustin,	*Austin.*

B

Bautista,	*Baptist.*
Bartolomé,	*Bartholomew.*
Basilio,	*Basil.*
Balduino,	*Baldwin.*
Benita,	*Benedicta.*
Benito,	*Benedict.*
Bernabé,	*Barnaby.*
Beltran,	*Bertram.*
Bernardo,	*Bernard.*
Blas,	*Blase.*
Bonifacio,	*Boniface.*
Brigida,	*Bridget.*
Buenaventura.	*Bonaventure.*

C

Carlos,	*Charles.*
Carlota,	*Charlot.*
Carolina,	*Caroline.*
Catalina,	*Catherine.*
Cecilia,	*Cecily, Cecilia.*

Cipriano,	*Cyprian.*
Cirilo,	*Cyril.*
Clara,	*Clary.*
Claudio,	*Claudius.*
Clemente,	*Clement.*
Conrado,	*Conrad.*
Cornelio,	*Cornelius.*
Crisostomo,	*Chrisostom.*
Cristobal,	*Christopher.*

D

Diego,	*James.*
Dionisia,	*Dennes.*
Dionisio,	*Dennis.*
Donstano,	*Dunstan.*
Dorotea,	*Dorothy.*

E

Eleazaro,	*Eleazar.*
Elena,	*Hellen.*
Eliseo,	*Elisa, Ellis.*
Engracia,	*Grace.*
Erasmo,	*Erasmus.*
Esteban,	*Stephen.*
Eugenio,	*Eugene.*
Eusebio,	*Eusebius.*
Eustaquio,	*Eustace.*

F

Fernando,	*Ferdinand.*
Felipa,	*Philippa.*
Florencia,	*Florence.*
Francisca,	*Frances.*
Francisco,	*Francis.*
Fulquio,	*Fulk, or Fowk.*

G

Gaspar,	*Jaspar.*
Gedonio,	*Gideon.*
Gedovino,	*Goodwin.*
Geofredo,	*Geffery.*
Geronimo,	*Hierome, or Jerome,*
Getrudis,	*Gertrude.*
Gervasio,	*Gervas.*
Gil,	*Giles.*
Gilberto,	*Gilbert.*
Godofredo,	*Godfrey.*
Gregorio,	*Gregory.*
Gualterio,	*Walter.*
Guillelmo,	*William.*
Guido,	*Guy.*

H

Henrique,	*Henry.*
Herberto,	*Herbert.*
Hilario,	*Hilary.*
Horacio,	*Horace.*
Huberto,	*Hobart.*
Hugo,	*Hugh.*
Hunfredo,	*Humfrey.*

I

Ignacio,	*Ignatius.*
Ireneo,	*Ireneus.*

J

Jacobo, *James.*
Jaime, *James.*
Jeremias, *Jeremy.*
Jonatas, *Jonathan.*
Jorge, *George.*
Joselino, *Josselin.*
Josue, *Joshua.*
Juan, *John.*
Juana, *Jane.*
Judit, *Judith.*
Julian, *Julian.*
Julio, *Julius.*

L

Lazaro, *Lazarus.*
Leonardo, *Leonard.*
Leopoldo, *Leopold.*
Leonor, *Eleanor.*
Lorenzo, *Laurence.*
Lucas, *Luke.*
Lucía, *Lucy.*
Luis, *Lewis.*
Luisa, *Louisa.*

M

Magdalena, *Magdalen.*
Malaquias, *Malachy.*
Marcos, *Mark.*
Margarita, *Margaret.*
María, *Mary.*
Mateo, *Matthew.*
Matilde, *Matilda, or Maud.*
Mauricio, *Maurice, or Morice.*
Miguel, *Michael.*
Moises, *Moses.*

N

Nicolas, *Nicholas.*

O

Oliverio, *Oliver.*
Otonio, *Otho.*

P

Patricio, *Patrick.*
Pablo, *Paul.*
Prudencia, *Prudence.*
Pedro, *Peter.*

R

Randolfo, *Rondel.*
Reinaldo, *Reynold.*
Ricardo, *Richard.*
Roberto, *Rupert.*
Rodolfo, *Ralph, or Rolph.*
Rogerio, *Roger.*
Rolando, *Rowland.*
Rosa, *Rose.*

S

Salomon, *Salomon.*

Sigismundo,	*Sigismund.*
Silvano,	*Silvan.*
Silvestre,	*Silvester.*
Susana,	*Susan.*

T

Tadeo,	*Thady.*
Teobaldo,	*Theobald, or Tibald.*
Teodorico,	*Theodorick.*
Teodoro,	*Theodore.*
Teodosio,	*Theodosius.*
Teofilo,	*Theophilus.*
Timoteo,	*Timothy.*
Tobias,	*Toby.*

U V

Urbano,	*Urban.*
Valentin,	*Valentine.*
Vicente,	*Vincent.*

Z

Zacarias,	*Zachary.*

FIN.




colorchecker CLASSIC
calibrite
mm